

Wolken

Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ίοὺ Ἰού·
weh weh.
- [2] Ὡ Ζεῦ βασιλεῦ τὸ χρῆμα τῶν νυκτῶν ὅσον·
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·
- [3] ἀπέραντον. οὐδέποθ' ἡμέρα γενήσεται;
endlos. niemals Tag wird|werden;
- [4] καὶ μὴν πάλαι γ' ἀλεκτρυόνος ἥκουσ' ἔγω·
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·
- [5] οἱ δ' οἰκέται ρέγκουσιν· ἀλλ' οὐκ ἂν πρὸ τοῦ.
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
- [6] ἀπόλοιο δῆτ' Ὡ πόλεμε πολλῶν οὔνεκα,
mögst|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] ὅτ' οὐδὲ κολάσ' ἔξεστί μοι τοὺς οἰκέτας.
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.
- [8] ἀλλ' οὐδ' ὁ χρηστὸς ούτοσὶ νεανίας
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] ἐγείρεται τῆς νυκτός, ἀλλὰ πέρδεται
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] ἐν πέντε σισύραις ἐγκεκορδυλημένος.
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
- [11] ἀλλ' εἰ δοκεῖ ρέγκωμεν ἐγκεκαλυμμένοι.
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.
- [12] ἀλλ' οὐ δύναμαι δείλαιος εὗδειν δακνόμενος
aber nicht vermag|lich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] ὑπὸ τῆς δαπάνης καὶ τῆς φάτνης καὶ τῶν χρεῶν
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] διὰ τουτοῦ τὸν υἱόν. ὁ δὲ κόμην ἔχων
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend
- [15] ἵππαζεταί τε καὶ ξυνωρικεύεται
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] ὄνειροπολεῖ θ' ἵππους· ἔγὼ δ' ἀπόλλυμα
träumt und Pferde· ich aber gehe|zugrunde
- [17] ὅρῶν ἄγουσαν τὴν σελήνην εἰκάδας·
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·
- [18] οἱ γὰρ τόκοι χωροῦσιν. ἄπτε παῖ λύχνον,
die nämlich Zinsen laufen. zünde|an Kind Lampe,
- [19] κάκφερε τὸ γραμματεῖον, ἦν' ἀναγνῶ λαβών
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] ὁπόσοις ὀφείλω καὶ λογίσωμαι τοὺς τόκους.
wie|vielen schulde|lich und berechne|lich die Zinsen.
- [21] φέρ' ἤδω τί ὀφείλω; δώδεκα μνᾶς Πασία.
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|lich; zwölf Minen an|Pasias.
- [22] τοῦ δώδεκα μνᾶς Πασία; τί ἔχρησάμην;
der zwölf Minen an|Pasias; was gebraucht|lich;
- [23] ὅτ' ἐπριάμην τὸν κοππατίαν. οἵμοι τάλας,
da kaufte|lich den Koppatias. weh|mir Elender,
- [24] εἴθ' ἔξεκόπην πρότερον τὸν ὄφθαλμὸν λίθῳ.
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππόνης]: Φίλων ἀδικεῖς· ἔλαυνε τὸν σαυτοῦ δρόμον.
Philon du|tust|Unrecht treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ἔστι τούτῃ τὸ κακὸν ὃ μ' ἀπολώλεκεν·
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrundegerichtet|hat·
- [27] ὄνειροπολεῖ γὰρ καὶ καθεύδων ἵππικήν.
träumt denn auch schlafend Reiterei.

- [28] [Φειδιππίδης]: πόσους δρόμους ἔλᾳ τὰ πολεμιστήρια;
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ μὲν σὺ πολλοὺς τὸν πατέρ' ἔλαύνεις δρόμους.
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
- [30] ἀτὰρ τί χρέος ἔβα με μετὰ τὸν Πασίαν;
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] τρεῖς μναῖ διφρίσκου καὶ τροχοῖν Ἀμυνίᾳ.
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: ἄπαγε τὸν ὕππον ἔξαλίσας οἴκαδε.
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὦ μέλ' ἔξηλικας ἐμέ γ' ἐκ τῶν ἐμῶν,
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] ὅτε καὶ δίκας ὥφληκα χάτεροι τόκου
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] ἐνεχυράσεσθαί φασιν.
verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] ἐπάντη πάτερ
wirklich o Vater
- [36] τί δυσκολαίνεις καὶ στρέφει τὴν νύχθ' ὅλην;
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει μὲ δήμαρχός τις ἐκ τῶν στρωμάτων.
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππίδης]: ἔασον ὡ δαιμόνιε καταδαρθεῖν τί με.
lass o Guter fest|einzuenschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ δ' οὖν κάθευδε· τὰ δὲ χρέα ταῦτ' ἵσθ' ὅτι
du aber nun schlafe· die aber Schulden diese wisse dass
- [40] ἔς τὴν κεφαλὴν ἄπαντα τὴν σὴν τρέψεται.
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] φεῦ.
ach.
- [41a] εἴθ' ὕφελ' ἢ προμνήστρι' ἀπολέσθαι κακῶς,
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] ἥτις με γῆμ' ἐπῆρε τὴν σὴν μητέρα·
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter·
- [43] ἐμοὶ γὰρ ἦν ἄγροικος ἥδιστος βίος
mir denn war bäurisch liebste Leben
- [44] εύρωτιῶν, ἀκόρητος, εἰκῇ κείμενος,
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] βρύων μελίτταις καὶ προβάτοις καὶ στεμφύλοις.
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Treibern.
- [46] ἔπειτ' ἔγημα Μεγακλέους τοῦ Μεγακλέους
dann heiratete|lich des|Megakles des Megakles
- [47] ἀδελφιδῆν ἄγροικος ὧν ἔξ ἄστεως,
Nichte bäurisch seiend aus der|Stadt,
- [48] σεμνὴν τρυφῶσαν ἔγκεκοισυρωμένην.
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seiend.
- [49] ταύτην ὅτ' ἔγάμουν, συγκατεκλινόμην ἔγω
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] ὅζων τρυγὸς τρασιᾶς ἐρίων περιουσίας,
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] ἡ δ' αὖ μύρου κρόκου καταγλωττισμάτων,
die aber wiederum von|Salböl von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] δαπάνης λαφυγμοῦ Κωλιάδος Γενετυλλίδος.
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllos.
- [53] οὐ μὴν ἔρω γ' ὡς ἀργὸς ἦν, ἀλλ' ἐσπάθα.
nicht doch werde|lich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] ἔγω δ' ἀν αὐτῇ θοιμάτιον δεικνὺς τοδὶ¹
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] πρόφασιν ἔφασκον, ὡ γύναι λίαν σπαθάς.
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.

- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον ἡμῖν οὐκ ἔνεστ' ἐν τῷ λύχνῳ.
 Οἱ uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἴμοι· τί γάρ μοι τὸν πότην ἥπτες λύχνον;
 weh|mir· warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] δεῦρ' ἔλθ' ἴνα κλάγης.
 hierher komm damit du|weinst.
- [58b] [**Φέιδιππων**]: δῆτα κλαύσουμα;
 wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι τῶν παχειῶν ἐνετίθεις θρυαλλίδων.
 weil der fetten setzttest|hinein Dochte.
- [60] μετὰ ταῦθ', ὅπως νῶν ἐγένεθ' υἱὸς ούτος,
 nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] ἔμοι τε δὴ καὶ τῇ γυναικὶ τάγαθῃ,
 mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] περὶ τούνοματος δὴ 'ντεῦθεν ἐλοιδορούμεθα·
 um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns-
- [63] ἡ μὲν γὰρ ἵππον προσετίθει πρὸς τοῦνομα,
 die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,
- [64] Ξάνθιππον ἡ Χαρίππον ἡ Καλλιππίδην,
 Xanthippon oder Charippion oder Kallippiden,
- [65] ἔγὼ δὲ τοῦ πάππου 'τιθέμην Φειδωνίδην.
 ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] τέως μὲν οὖν ἐκρινόμεθ'. εἴτα τῷ χρόνῳ
 vorerst doch nun wurden|wir|entschieden dann dem Zeit
- [67] κοινῇ ξυνέβημεν κάθέμεθα Φειδιππίδην.
 gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] τοῦτον τὸν υἱὸν λαμβάνουσ' ἐκορίζετο,
 diesen den Sohn nehmend nannte|ihn|Füllen,
- [69] ὅταν σὺ μέγας ὃν ἄρμ' ἔλαυνης πρὸς πόλιν,
 wenn|immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
- [70] ώσπερ Μεγακλέης, ξυστίδ' ἔχων. ἔγὼ δ' ἔφην,
 gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] ὅταν μὲν οὖν τὰς αἴγας ἐκ τοῦ φελλέως,
 wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,
- [72] ώσπερ ὁ πατήρ σου, διφθέραν ἐνημμένος.
 gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] ἀλλ' οὐκ ἐπίθετο τοῖς ἔμοις οὐδὲν λόγοις,
 aber nicht legte|an den meinen nichts Worten,
- [74] ἀλλ' ἵππερόν μου κατέχεεν τῶν χρημάτων.
 aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.
- [75] νῦν οὖν ὅλην τὴν νύκτα φροντίζων ὀδοῦ
 jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] μίαν ηὗρον ἀτραπὸν δαιμονίως ὑπερφυῖ,
 eine fand|lich Pfad wunderlich übernatürlich,
- [77] ἥν ἥν ἀναπείσω τουτονί, σωθήσομαι.
 welche wenn überrede|lich diesen|hier, werde|gerettet.
- [78] ἀλλ' ἔξεγεῖραι πρῶτον αὐτὸν βούλομαι.
 aber auf|zuwecken zuerst ihn will|ich.
- [79] πῶς δῆτ' ἂν ἥδιστ' αὐτὸν ἐπεγείραιμι; πῶς;
 wie denn wohl sübest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] Φειδιππίδη Φειδιππίδιον.
 Pheidippides Pheidippidchen.
- [80b] [**Φέιδιππος**];
 was o Vater;
- [81] [Στρεψιάδης]: κύσον με καὶ τὴν χεῖρα δὸς τὴν δεξιάν.
 küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: ἴδού. τί ἔστιν;
 siehe. was ist;
- [82b] [**Επίφεψις**] φιλεῖς ἐμέ;
 sage mir, liebst|du mich;

- [83] [Φειδιππίδης]: νὴ τὸν Ποσειδῶ τουτονὶ τὸν ἵππιον.
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ 'μοί γε τοῦτον μηδαμῶς τὸν ἵππιον·
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen·
- [85] οὔτος γὰρ ὁ θεός αἴτιός μοι τῶν κακῶν.
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] ἀλλ' εἴπερ ἐκ τῆς καρδίας μ' ὄντως φιλεῖς,
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] ὡς παῖ πιθοῦ.
o Junge gehorche.
- [87b] [Φέιδιππίδης]: θωμαῖ δῆτά σοι;
was nun gehorche|ich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον ὡς τάχιστα τοὺς σαυτοῦ τρόπους,
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] καὶ μάνθαν' ἐλθὼν ἀν ἐγὼ παραινέσω.
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε δή, τί κελεύεις;
sage also, was befiehlst|du;
- [90b] [Στρεψιάδης]: πείσει;
und etwas wirst|du|überreden;
- [90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι
werde|ich|gehoren
- [91] νὴ τὸν Διόνυσον.
bei den Dionysos.
- [91b] [Στρεψιάδης]: ἀπόβλεπε.
her nun schaue|hinüber.
- [92] ὄρᾶς τὸ θύριον τοῦτο καὶ τῷκίδιον;
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδιππίδης]: ὄρῶ. τί οὖν τοῦτ' ἐστὶν ἐτεὸν ὡς πάτερ;
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν σοφῶν τοῦτ' ἐστὶ φροντιστήριον.
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] ἐνταῦθ' ἐνοικοῦσ' ἄνδρες, οἳ τὸν οὐρανὸν
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] λέγοντες ἀναπεθουσιν ὡς ἐστιν πνιγεύς,
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] κάστιν περὶ ἡμᾶς οὔτος, ἡμεῖς δ' ἄνθρακες.
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] οὔτοι διδάσκουσ', ἀργύριον ἦν τις διδῷ,
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] λέγοντα νικᾶν καὶ δίκαια κάθικα.
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδιππίδης]: εἰσὶν δὲ τίνες;
sind aber welche;
- [100b] [Στρεψιάδης]: ἀκριβῶς τοῦνομα·
nicht weiß|ich genau das|Name·
- [102] μεριμνοφροντιστὰ καλοὶ τε κάγαθοι.
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ πονηροί γ', οἴδα. τοὺς ἀλαζόνας
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] τοὺς ὥχριῶντας τοὺς ἀνυποδήτους λέγεις,
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst|du,
- [105] ὃν ὁ κακοδαίμων Σωκράτης καὶ Χαιρεφῶν.
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: μηδὲν εἴπης νήπιον.
oder oder schweige. nichts sagest kindisch.
- [106] ἀλλ' εἴ τι κήδει τῶν πατρώων ἀλφίτων,
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] τούτων γενοῦ μοι σχασάμενος τὴν ἴππικήν.
dieser werde mir abgespalten|seiend die Reiterei.

- [108] [Φειδιππίδης]: ούκ ἀν μὰ τὸν Διόνυσον, εἰ δοίης γέ μοι
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] τοὺς φασιανοὺς οὓς τρέφει Λεωγόρας.
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ἵθ' ἀντιβολῶ σ' ὡ φίλτατ' ἀνθρώπων ἐμοὶ¹
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] ἔλθων διδάσκου.
gekommen lehre.
- [111b] καὶ διπέπιστοι μαθήσομαι;
und was dir werde|lich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἴναι παρ' αὐτοῖς φασιν ἄμφω τῷ λόγῳ,
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] τὸν κρείττον', ὅστις ἔστι, καὶ τὸν ἥττονα.
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] τούτοιν τὸν ἔτερον τοῖν λόγοιν, τὸν ἥττονα,
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,
- [115] νικᾶν λέγοντά φασι τάδικώτερα.
siegen Sprechenden sagen|sie die|ungerechteren.
- [116] ἦν οὖν μάθης μοι τὸν ἄδικον τούτον λόγον,
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
- [117] ἢ νῦν ὀφείλω διὰ σέ, τούτων τῶν χρεῶν
was jetzt schulde|lich wegen dich, dieser der Schulden
- [118] ούκ ἀν ἀποδοίην οὐδ' ἀν ὄβολὸν ούδεν.
nicht wohl gäbe|lich|zurück nicht|einmal wohl Obol keinem.
- [119] [Φειδιππίδης]: ούκ ἀν πιθούμην· οὐ γὰρ ἀν τλαίην ίδειν
nicht wohl würde|lich|gehoren· nicht denn wohl würde|lich|wagen zu|sehen
- [120] τοὺς ἵππεας τὸ χρῶμα διακεκναισμένος.
die Reiter die Haut abgeschabt|seind.
- [121] [Στρεψιάδης]: ούκ ἄρα μὰ τὴν Δῆμητρα τῶν γ' ἐμῶν ἔδει,
nicht also bei die Demeter der ja meinen es|war|nötig,
- [122] οὕτ' αὐτὸς οὕθ' ὁ ζύγιος οὕθ' ὁ σαμφόρας·
weder er|selbst noch der Joch|Pferd noch der Samphoras-
- [123] ἀλλ' ἔξελῶ σ' ἐς κόρακας ἐκ τῆς οἰκίας.
aber werde|hinaus|treiben dich zu den|Krähen aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' οὐ περιόψεταί μ' ὁ θεῖος Μεγακλέης
aber nicht wird|übersehen mich der göttliche Megakles
- [125] ἄνιππον. ἀλλ' εἴσειμι, σοῦ δ' οὐ φροντιῶ.
ungewaschen. aber werde|hinein|gehen, deiner aber nicht werde|lich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ούδ' ἐγὼ μέντοι πεσών γε κείσομαι,
aber nicht|einmal ich jedoch gefallen werdend werde|liegen,
- [127] ἀλλ' εὔξαμενος τοῖσιν θεοῖς διδάξομαι
sondern gebetet|habend den Göttern werde|lich|mir|beibringen
- [128] αὐτὸς βαδίζων ἐς τὸ φροντιστήριον.
selbst gehend in das Denk|Werkstatt.
- [129] πῶς οὖν γέρων ὃν κάπιλήσμων καὶ βραδὺς
wie nun alt seiend und|vergesslich und langsam
- [130] λόγων ἀκριβῶν σχινδαλάμους μαθήσομαι;
der|Worte genauen Haarspaltereien werde|lich|lernen;
- [131] ἵτητέον. τί ταῦτ' ἔχων στραγγεύομαι,
es|ist|zu|gehen. was dies haltend trödle|ich,
- [132] ἀλλ' οὐχὶ κόπτω τὴν θύραν; παῖ παιδίον.
sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ' ἐς κόρακας· τίς ἔσθ' ὁ κόψας τὴν θύραν;
wirf in die|Krähen· wer ist der geschlagen|habend die Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φείδωνος υἱὸς Στρεψιάδης Κικυννόθεν.
des|Pheidon Sohn Strepsiades aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἀμαθής γε νὴ Δί' ὅστις οὐτωσὶ σφόδρα
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
- [136] ἀπεριμερίμνως τὴν θύραν λελάκτικας
sorglos die Tür geklopft|hast

- [137] καὶ φροντίδ' ἔξήμβλωκας ἔξηυρημένην.
und die|Überlegung abgetrieben|hast heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθί μοι· τηλοῦ γὰρ οἰκῶ τῶν ἀγρῶν.
vergib mir· fern denn wohne der Felder.
- [139] ἀλλ' εἰπέ μοι τὸ πρᾶγμα τούξημβλωμένον.
sondern sage mir die Sache das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐ θέμις πλὴν τοῖς μαθηταῖσιν λέγειν.
aber nicht Brauch außer den Schülern zu|sagen.
- [141] [Στρεψιάδης]: λέγε νυν ἐμοὶ θαρρῶν· ἐγὼ γὰρ οὔτοις
sage nun mir mutig· ich nämlich dieser|hier
- [142] ἥκω μαθητής ἐς τὸ φροντιστήριον.
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: λέξω. νομίσαι δὲ ταῦτα χρὴ μυστήρια.
werde|sagen. zu|denken aber dies ist|hötig Mysterien.
- [144] ἀνήρετ' ἄρτι Χαιρεφῶντα Σωκράτης
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] ψύλλαν δόποσους ἀλλοιοτο τοὺς αύτῆς πόδας·
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße·
- [146] δακοῦσα γὰρ τοῦ Χαιρεφῶντος τὴν ὄφρυν
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τὴν Σωκράτους ἀφήλατο.
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: πῶς δῆτα διεμέτρησε;
wie denn maß|er;
- [148b] [Μαθητής]:
höchst|geschickt.
- [149] κηρὸν διατήξας, εἴτα τὴν ψύλλαν λαβὼν
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] ἐνέβαψεν ἐς τὸν κηρὸν αύτῆς τῷ πόδε,
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] κάτα ψυχείσῃ περιέψυσαν Περσικαί.
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] ταύτας ὑπολύσας ἀνεμέτρει τὸ χωρίον.
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: Ὡ Ζεῦ βασιλεῦ τῆς λεπτότητος τῶν φρενῶν.
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: τί δῆτ' ἀν ἔτερον εἰ πύθιοι Σωκράτους
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] φρόντισμα;
Gedankending;
- [155b] [Μαθητής]:
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: ἀνήρετ' αὐτὸν Χαιρεφῶν ὁ Σφήττιος
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
- [157] ὀπότερα τὴν γνώμην ἔχοι, τὰς ἐμπίδας
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] κατὰ τὸ στόμ’ ἔδειν ἢ κατὰ τούρροπύγιον.
durch den Mund zu|singend oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ' ἐκεῖνος εἶπε περὶ τῆς ἐμπίδος;
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: ἔφασκεν εἶναι τούντερον τῆς ἐμπίδος
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] στενόν· διὰ λεπτοῦ δ’ ὄντος αὐτοῦ τὴν πνοὴν
eng durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] βίᾳ βαδίζειν εὐθὺ τούρροπυγίου·
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils·
- [163] ἔπειτα κοῖλον πρὸς στενῷ προσκείμενον
dann hohl an das|Enge anliegend
- [164] τὸν πρωκτὸν ἡχεῖν ὑπὸ βίᾳς τοῦ πνεύματος.
den After tönen unter Gewalt des Atems.

- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ ὁ πρωκτός ἐστιν ἄρα τῶν ἐμπίδων.
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] ὡς τρισμακάριος τοῦ διεντερεύματος.
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] ἢ ράδίως φεύγων ἀν ἀποφύγοι δίκην
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] ὅστις δίοιδε τοῦντερον τῆς ἐμπίδος.
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: πρώην δέ γε γνώμην μεγάλην ἀφηρέθη
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihrn|genommen
- [170] ὑπ' ἀσκαλαβώτου.
von Gecko.
- [170b] [Στρεψιάδης]: κάτειπέ μοι.
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος αὐτοῦ τῆς σελήνης τὰς ὁδοὺς
suchend seines der Mond die Wege
- [172] καὶ τὰς περιφορὰς εἴτ' ἀνω κεχηνότος
und die Umläufe dann oben gähnend|geöffnet
- [173] ἀπὸ τῆς ὁροφῆς νύκτωρ γαλεώτης κατέχεσσεν.
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἤσθην γαλεώτη καταχέσαντι Σωκράτους.
ich|freute|mich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: ἔχθες δέ γ' ἡμῖν δεῖπνον οὐκ ἦν ἐσπέρας.
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἶεν· τί οὖν πρὸς τὰλφιτ' ἐπαλαμήσατο;
gut. was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ τῆς τραπέζης καταπάσας λεπτὴν τέφραν
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] κάμψας ὀβελίσκον εἴτα διαβήτην λαβὼν
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] ἐκ τῆς παλαιότερας θοιμάτιον ὑφείλετο.
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ' ἔκεινον τὸν Θαλῆν θαυμάζομεν;
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] ἄνοιγ' ἄνοιγ' ἀνύσας τὸ φροντιστήριον,
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] καὶ δεῖξον ὡς τάχιστά μοι τὸν Σωκράτη.
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] μαθητιῶ γάρ· ἀλλ' ἄνοιγε τὴν θύραν.
ich|will|Schüler|sein nämlich· aber öffne die Tür.
- [184] ὡς Ἡράκλεις ταυτὶ ποδαπὰ τὰ θηρία;
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: τί ἐθαύμασας; τῷ σοι δοκοῦσιν εἰκέναι;
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς ἐκ Πύλου ληφθεῖσι τοῖς Λακωνικοῖς.
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] ἀτὰρ τί ποτ' ἔς τὴν γῆν βλέπουσιν οὔτοι;
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς.
suchen diese die auf der|Erde.
- [188b] ~~βαλβιτικάρα~~
Zwiebeln also
- [189] ζητοῦσι. μή νυν τουτογὶ φροντίζετε·
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch·
- [190] ἐγὼ γάρ οἶδ' ίν' εἰσὶ μεγάλοι καὶ καλοὶ.
ich denn weiß wo sind groß und schön.
- [191] τί γὰρ οἵδε δρῶσιν οἱ σφόδρ' ἐγκεκυφότες;
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;
- [192] [Μαθητής]: οὗτοι δ' ἐρεβοδιφῶσιν ὑπὸ τὸν Τάρταρον.
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.

- [193] [Στρεψιάδης]: τί δῆθ' ὁ πρωκτὸς ἔς τὸν οὐρανὸν βλέπει;
was denn der After in den Himmel blickt;
- [194] [Μαθητής]: αὐτὸς καθ' αὐτὸν ἀστρονομεῖν διδάσκεται.
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|gelehrt.
- [195] ἀλλ' εἰσιθ', ἵνα μὴ 'κεῖνος ὑμῖν ἐπιτύχῃ.
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.
- [196] [Στρεψιάδης]: μῆπω γε μῆπω γ· ἀλλ' ἐπιμεινάντων, ἵνα
noch|nicht ja noch|nicht ja· aber sollen|abwarten, damit
- [197] αὐτοῖσι κοινώσω τι πραγμάτιον ἔμόν.
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Säckchen mein.
- [198] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐχ οἶόν τ' αὐτοῖσι πρὸς τὸν ἀέρα
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft
- [199] ξέω διατρίβειν πολὺν ἄγαν ἔστιν χρόνον.
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.
- [200] [Στρεψιάδης]: πρὸς τῶν θεῶν τί γὰρ τάδ' ἔστιν; εἰπέ μοι.
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.
- [201] [Μαθητής]: ἀστρονομία μὲν αὐτή.
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.
- [201b] [Στρεψιάδης]: τί;
dieses|hier aber was;
- [202] [Μαθητής]: γεωμετρία.
Erde|Messung.
- [202b] [Τερψιάδης]: τί ἔστι χρήσιμον;
dies|hier nun was ist nützlich;
- [203] [Μαθητής]: γῆν ἀναμετρήσαι.
Erde aus|messen.
- [203b] [Τερψιάδης]: κληρουχικήν;
etwa die Kleruchen|Land;
- [204] [Μαθητής]: οὐκ, ἀλλὰ τὴν σύμπασαν.
nicht, sondern die ganze.
- [204b] [Τερψιάδης]:
fein sagst.
- [205] τὸ γὰρ σόφισμα δημοτικὸν καὶ χρήσιμον.
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.
- [206] [Μαθητής]: αὕτη δέ σοι γῆς περίοδος πάσης. ὥρᾳς;
diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;
- [207] αἵδε μὲν Ἀθῆναι.
diese|hier zwar Athen.
- [207b] [Τερψιάδης]: οὐ πείθομαι,
was du sagst; nicht glaube|ich,
- [208] ἐπεὶ δικαστὰς οὐχ ὅρῳ καθημένους.
da Richter nicht sehe|ich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: ὡς τοῦτ' ἀληθῶς Ἀττικὸν τὸ χωρίον.
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: Καὶ ποῦ Κικυνῆς εἰσὶν ούμοὶ δημόται;
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: ἐνταῦθ' ἔνεισιν. ἡ δέ γ' Εὔβοι, ὡς ὥρᾳς,
hier sind|drin. die aber ja Euboea, wie siehst|du,
- [212] ἥδι παρατέταται μακρὰ πόρρω πάνυ.
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἴδ'. ὑπὸ γὰρ ἡμῶν παρετάθη καὶ Περικλέους.
weiß|ich von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] ἀλλ' ἡ Λακεδαίμων ποῦ 'σθ';
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] [Τερψιάδης]: αὐτῇ.
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ὡς ἔγγὺς ἡμῶν. τοῦτο πάνυ φροντίζετε,
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] ταύτην ἀφ' ἡμῶν ἀπαγαγεῖν πόρρω πάνυ.
diese von uns weg|führen weit sehr.

[217] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐχ οἶν τε.
aber nicht möglich und.

[217b] Ζεὺς Αἴσδης]: οἰμώξεσθ' ἄρα.
bei Zeus werdet|ihr|jammern also.

[218] φέρε τίς γὰρ οὗτος ούπù τῆς κρεμάθρας ἀνήρ;
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;

[219] [Μαθητής]: αὐτός.
er|selbst.

[219b] Πέρει μάτρας;
wer er|selbst;

[219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.
Sokrates.

[219d] [Στρεψιάδης]: ὦ Σώκρατες.
o Sokrates.

[220] ἵθ' οὗτος, ἀναβόησον αὐτόν μοι μέγα.
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.

[220a] πάντοτε δὲν οὖν σὺ κάλεσον· οὐ γάρ μοι σχολή.
selbst zwar nun du rufe· nicht denn mir Muße.

[221] [Στρεψιάδης]: ὦ Σώκρατες,
o Sokrates,

[222] ὦ Σωκρατίδιον.
o Sokrates|chen.

[223] [Σωκράτης]: τί με καλεῖς ὥφήμερε;
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;

[224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον μὲν ὅ τι δρᾶς ἀντιβολῶ κάτειπέ μοι.
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.

[225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.
Luft|wandle und verachte den Sonne.

[226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ' ἀπὸ ταρροῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,
dann von des|Kübels die Götter verachtet|du,

[227] ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἴπερ;
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;

[227b] [Θάκρος]: ἂν ποτε
nicht denn wohl jemals

[228] ἔξηρον ὁρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα,
fand|ich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,

[229] εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόμα καὶ τὴν φροντίδα
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge

[230] λεπτὴν καταμείξας ἐς τὸν ὅμοιον ἀέρα.
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.

[231] εἰ δ' ὧν χαμαὶ τάνω κάτωθεν ἐσκόπουν,
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|ich,

[232] οὐκ ἂν ποθ' ηὔρον· οὐ γὰρ ἀλλ' ἡ γῆ βίᾳ
nicht wohl je fand|ich nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt

[233] ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἰκμάδα τῆς φροντίδος.
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.

[234] πάσχει δὲ ταύτο τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.

[235] [Στρεψιάδης]: τί φής;
was sagst|du;

[236] ἡ φροντὶς ἔλκει τὴν ἰκμάδ' ἐς τὰ κάρδαμα;
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;

[237] ἵθι νυν κατάβηθ' ὦ Σωκρατίδιον ὡς ἔμε,
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,

[238] ἵνα με διδάξῃς ὕνπερ οὕνεκ' ἐλήλυθα.
damit mich belehrst|du derer|gerade wegen gekommen|bin.

[239] [Σωκράτης]: ἥλθες δὲ κατὰ τί;
kamst|du aber nach was;

[239b] Βαθύλογος μαθεῖν λέγειν.
wollend lernen sprechen.

- [240] ὑπὸ γὰρ τόκων χρήστων τε δυσκολωτάτων
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten
- [241] ἄγομαι φέρομαι, τὰ χρήματ' ἐνεχυράζομαι.
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändet|ich.
- [242] [Σωκράτης]: πόθεν δ' ὑπόχρεως σαυτὸν ἔλαθες γενόμενος;
woher aber verschuldet dich|selbst liebest|du|entgehen geworden|seiend;
- [243] [Στρεψιάδης]: νόσος μ' ἐπέτριψεν ἵππικὴ δεινὴ φαγεῖν.
Krankheit mich zermalmte pferdige schreckliche fressen.
- [244] ἀλλά με δίδαξον τὸν ἔτερον τοῖν σοῖν λόγοιν,
aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,
- [245] τὸν μηδὲν ἀποδιδόντα. μισθὸν δ' ὅντιν' ἀν
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl
- [246] πράττῃ μ' ὁμοῦμαί σοι καταθήσειν τοὺς θεούς.
möge|geschehen mich werdelich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.
- [247] [Σωκράτης]: ποίους θεοὺς ὁμεῖ σύ; πρῶτον γὰρ θεοὶ¹
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter
- [248] ἡμῖν νόμισμ' οὐκ ἔστι.
uns Münze nicht ist.
- [248b] [Στρεψιάδης]: ὅμνυτ'; ἢ
mit|was denn schwört; oder
- [249] σιδαρέοισιν ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ;
eisen|nen gleichwie in Byzanz;
- [250] [Σωκράτης]: βούλει τὰ θεῖα πράγματ' εἰδέναι σαφῶς
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar
- [251] ἄττ' ἔστιν ὄρθως;
was ist richtig;
- [251b] [Στρεψιάδης]: ἔστι γε.
bei Zeus wenn|ja ist ja.
- [252] [Σωκράτης]: καὶ ξυγγενέσθαι ταῖς Νεφέλαισιν ἐς λόγους,
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,
- [253] ταῖς ἡμετέραισι δαίμοσιν;
den unseren Dämonen;
- [253b] [Στρεψιάδης]:
sehr ja.
- [254] [Σωκράτης]: κάθιζε τοίνυν ἐπὶ τὸν ἱερὸν σκίμποδα.
setzel|ich also auf den heiligen Schemel.
- [255] [Στρεψιάδης]: ἵδοὺ κάθημαι.
sieh|da ich|sitze.
- [255b] [Σωκράτης]: ιοίνυν λαβὲ
diesen|da also nimm
- [256] τὸν στέφανον.
den Kranz.
- [256b] [Στρεψιάδης]: οἵμοι Σώκρατες
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates
- [257] ὥσπερ με τὸν Ἀθάμανθ' ὅπως μὴ θύσετε.
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.
- [258] [Σωκράτης]: οὔκ, ἀλλὰ ταῦτα πάντα τοὺς τελουμένους
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden
- [259] ἡμεῖς ποιοῦμεν.
wir machen.
- [259b] [Στρεψιάδης]: κερδανῶ;
dann also was werdelich|gewinnen;
- [260] [Σωκράτης]: λέγειν γενήσει τρῆμα κρόταλον παιπάλη.
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Fein|staub.
- [261] ἀλλ' ἔχ' ἀτρεμί.
sondern halte ruhig.
- [261b] [Στρεψιάδης]: οὐ ψεύσει γέ με.
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich.
- [262] καταπατόμενος γὰρ παιπάλη γενήσομαι.
nieder|getreten|werdend denn Fein|staub werdelich|werden.

Anapäste

- [263] [Σωκράτης]: εύφημεῖν χρὴ τὸν πρεσβύτην καὶ τῆς εὐχῆς ἐπακούειν.
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.
- [264] ὡ δέσποτ' ἄναξ ἀμέτρητ' Ἄήρ, ὃς ἔχεις τὴν γῆν μετέωρον,
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,
- [265] λαμπρός τ' Αἴθηρ σεμναί τε θεαὶ Νεφέλαι βροντησικέραυνοι,
hell und Äther ehrwürdige und Göttinnen Wolken donner|blitz|tragend,
- [266] ἄρθητε φάνητ' ὡ δέσποιναι τῷ φροντιστῇ μετέωροι.
werdet|erhoben erscheinet o Herrinnen dem Grübler schwebende.
- [267] [Στρεψιάδης]: μῆπω μῆπω γε πρὶν ἀν τουτὶ πτύξωμαι, μὴ καταβρεχθῶ.
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhüllé, nicht ich|nass|gemacht|werde.
- [268] τὸ δὲ μῆδε κυνῆν οἴκοθεν ἐλθεῖν ἐμὲ τὸν κακοδαίμον' ἔχοντα.
das aber nicht|einmal Mütze von|Haus zu|kommen mich den unglücklichen habend.
- [269] [Σωκράτης]: ἐλθετε δῆτ' ὡ πολυτίμητοι Νεφέλαι τῷδ' εἰς ἐπίδειξιν.
kommt also o hoch|geehrte Wolken diesem|hier zu Vor|zeige.
- [270] εἴτ' ἐπ' Ὄλύμπου κορυφαῖς ἱεραῖς χιονοβλήτοισι κάθησθε,
se|jes|dass auf des|Olympos Gipfeln heiligen schnee|beworfen ihr|sitzt,
- [271] εἴτ' Ὡκεανοῦ πατρὸς ἐν κήποις ἱερὸν χορὸν ἵστατε Νύμφαις,
se|jes|dass des|Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr|stellt Nymphen,
- [272] εἴτ' ἄρα Νεέλου προχοαῖς ὑδάτων χρυσέαις ἀρύτεσθε πρόχοισιν,
se|jes|dass also des|Nil Aus|güssen der|Wässer goldenen ihr|schöpfē Krügen,
- [273] ἢ Μαιῶτιν λίμνην ἔχετ' ἢ σκόπελον νιφόεντα Μύμαντος:
oder maiotischen See ihr|habt oder Felsen schnee|tragend des|Mimas-
- [274] ὑπακούσατε δεξάμεναι θυσίαν καὶ τοῖς ἱεροῖσι χαρεῖσαι.
gehörcht empfangen|habend Opfer und den heiligen sich|gefreut|habend.

Strophe 1

- [275] [Χορός]: ἀέναοι Νεφέλαι
ewig|strömende Wolken
- [276] ἀρθῶμεν φανεραὶ δροσερὰν φύσιν εὔάγητον,
wir|mögen|erhoben|werden sichtbare tauige Natur leicht|begehbar,
- [277] πατρὸς ἀπ' Ὡκεανοῦ βαρυαχέος
des|Vaters von Okeanos schwer|tönenden
- [278] ὑψηλῶν ὁρέων κορυφὰς ἐπὶ¹
hohen Berge Gipfel auf
- [280] δενδροκόμους, ἴνα
baum|bewachsene, damit
- [281] τηλεφανεῖς σκοπιὰς ἀφορώμεθα,
fern|sichtbare Warten wir|schauen|hin,
- [282] καρπούς τ' ἀρδομέναν ἱερὰν χθόνα,
Früchte und bewässert|werdende heilige Erde,
- [283] καὶ ποταμῶν ζαθέων κελαδήματα,
und der|Flüsse sehr|heiligen Rauschen,
- [284] καὶ πόντον κελάδοντα βαρύβρομον.
und Meer tönen schwer|dröhnen-
- [285] ὅμμα γὰρ αἰθέρος ἀκάματον σελαγεῖται
Auge denn des|Äthers unermüdlich glänzt
- [286] μαρμαρέαις ἐν αύγαῖς.
funkelnden in Strahlen.
- [287] ἀλλ' ἀποσεισάμεναι νέφος ὅμβριον
sondern abgeschüttelt|habend Wolke regentragend
- [288] ἀθανάτας ἰδέας ἐπιδώμεθα
unsterbliche Gestalten wir|mögen|dar|reichen
- [290] τηλεσκόπω ὅμματι γαῖαν.
fern|schauendem Auge Erde.

Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: ὡς μέγα σεμνὰς Νεφέλαι φανερῶς ἡκούσατέ μου καλέσαντος.
o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet|ihr meiner gerufen|habenden.
- [292] ἥσθου φωνῆς ἄμα καὶ βροντῆς μυκησαμένης θεοσέπτου;
wahrnahmst|du der|Stimme zugleich und des|Donners gebrüllt|habenden götter|ehrfurchtsvollen;
- [293] [Στρεψιάδης]: καὶ σέβομαι γ' ὡς πολυτίμητοι καὶ βούλομαι ἀνταποπαρδεῖν
und ich|verehre ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen
- [294] πρὸς τὰς βροντάς οὔτως αὐτὰς τετρεμαῖνω καὶ πεφόβημαι·
gegen die Donner so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken·
- [295] κεὶ θέμις ἔστιν, νυνὶ γ' ἥδη, κεὶ μὴ θέμις ἔστι, χεσείω.
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist, werde|ich|scheißen.

Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ μὴ σκώψει μηδὲ ποιήσεις ἅπερ οἱ τρυγοδαίμονες οὗτοι,
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister diese,
- [297] ἀλλ' εὐφήμει· μέγα γάρ τι θεῶν κινεῖται σμῆνος ἀοιδαῖς.
sonder schweige|ehrfurchtsvoll· sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι ὁμβροφόροι
Jungfrauen Regen|tragend
- [300] ἔλθωμεν λιπαρὰν χθόνα Παλλάδος, εῦανδρον γᾶν
lasst|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land
- [301] Κέκροπος ὁψόμεναι πολυήρατον·
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte·
- [302] οὕ σέβας ἀρρήτων ιερῶν, ἵνα
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
- [303] μυστοδόκος δόμος
Mysterien|tragendes Haus
- [304] ἐν τελεταῖς ἀγίαις ἀναδείκνυται,
in Weihen heiligen wird|gezeigt,
- [305] οὐρανίοις τε θεοῖς δωρήματα,
himmlischen und Göttern Gaben,
- [306] ναοῖ θ' ὑψερεφεῖς καὶ ἀγάλματα,
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,
- [307] καὶ πρόσοδοι μακάρων ιερώταται,
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,
- [308] εὔστέφανοί τε θεῶν θυσίαι θαλίαι τε,
wohl|bekränzte und der|Götter Opfer Feste und,
- [310] παντοδαπαῖς ἐν ὕραις,
mannigfaltigen in Zeiten,
- [311] ἥρι τ' ἐπερχομένῳ Βρομίᾳ χάρις,
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,
- [312] εύκελάδων τε χορῶν ἐρεθίσματα,
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,
- [313] καὶ μοῦσα βαρύβρομος αὐλῶν.
und Muse schwer|dröhrende der|Flöten.

Anapäste

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς τοῦ Διὸς ἀντιβολῶ σε φράσον, τίνες εἰσ' ὡς Σώκρατες αὗται
bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates diese
- [315] αἱ φθεγξάμεναι τοῦτο τὸ σεμνόν; μῶν ἥρῶναι τινές εἰσιν;
die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Helden einige sind;
- [316] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ἀλλ' οὐράνιαι Νεφέλαι μεγάλαι θεὰς ἀνδράσιν ἀργοῖς·
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern tragen·

- [317] αἵπερ γνώμην καὶ διάλεξιν καὶ νοῦν ἡμῖν παρέχουσιν
die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] καὶ τερατείαν καὶ περίλεξιν καὶ κροῦσιν καὶ κατάληψιν.
und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρ' ἀκούσασ' αὐτῶν τὸ φθέγμ' ἡ ψυχή μου πεπότηται,
dies ja gehört|habend von|ihrnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] καὶ λεπτολογεῖν ἥδη ζητεῖ καὶ περὶ καπνοῦ στενολεσχεῖν,
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwatzten,
- [321] καὶ γνωμιδίω γνώμην νύξασ' ἐτέρω λόγω ἀντιλογῆσαι·
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden·
- [322] ὥστ' εἴ πως ἔστιν ἵδειν αὐτὰς ἥδη φανερῶς ἐπιθυμῶ.
so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehr|ich.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε νυν δευρὶ πρὸς τὴν Πάρνηθ· ἥδη γὰρ ὄρῳ κατιούσας
sieh nun hierher zu die Parnes· schon denn sehe|lich hinab|gehend
- [324] ἡσυχῇ αὐτάς.
leise sie.
- [324b] [Στρεψιάδης]: δεῖξον.
los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]: χωροῦσ' αὔται πάνυ πολλαὶ
gehen diese sehr viele
- [325] διὰ τῶν κοίλων καὶ τῶν δασέων, αὔται πλάγιαι.
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] [Τέρεψιδης]:
was das Ding;
- [326] ὡς οὐ καθορῶ.
wie nicht deutlich|sehe|lich.
- [326b] [Περὶ θύτη]: εἰσοδον.
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἥδη νυνὶ μόλις οὕτως.
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν γέ τοι ἥδη καθορᾶς αὐτάς, εἰ μὴ λημᾶς κολοκύνταις.
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: νὴ Δί' ἔγωγ', ὡς πολυτίμητοι πάντα γὰρ ἥδη κατέχουσιν.
bei den|Zeus ich|ja, o Hochgehrte· alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας μέντοι σὺ θεὰς ούσας οὐκ ἥδησθ' οὐδὲ ἐνόμιζες;
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ Δί' ἀλλ' ὄμιχλην καὶ δρόσον αὐτὰς ἥγούμην καὶ καπνὸν εἶναι.
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|ich und Rauch zu|sein.
- [331] [Σωκράτης]: οὐ γὰρ μὰ Δί' οἶσθ' ὅτιὶ πλείστους αὔται βόσκουσι σοφιστάς,
nicht denn bei den|Zeus weißt|du dass sehr|viele diese nähren Sophisten,
- [332] Θουριομάντεις ἴατροτέχνας σφραγιδονυχαργοκομήτας,
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|trägē|Langhaarige,
- [333] κυκλίων τε χορῶν ἀσματοκάμπτας ἄνδρας μετεωροφένακας,
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] οὐδὲν δρῶντας βόσκουσ' ἀργούς, ὅτι ταύτας μουσοποιοῦσιν.
nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρ' ἐποίουν ὑγρᾶν Νεφελᾶν στρεπταιγλᾶν δάιον ὄρμάν,
dies also machte|ich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
- [336] πλοκάμους θ' ἐκατογκεφάλα Τυφῶ πρημαινούσας τε θυέλλας,
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] εἴτ' ἀερίας διεράς, γαμψοὺς οἰωνοὺς ἀερονήχεῖς,
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,
- [338] ὅμβρους θ' ὑδάτων δροσερᾶν Νεφελᾶν εἴτ' ἀντ' αὐτῶν κατέπινον
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] κεστρᾶν τεμάχη μεγαλᾶν ἀγαθᾶν κρέα τ' ὄρνιθεια κιχηλᾶν.
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ μέντοι τάσδ' οὐχὶ δικαίως;
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] [Νέρωνιδης]: μοι, τί παθοῦσαι,
sage also mir, was erlitten|habend,

- [341] εἴπερ νεφέλαι γ' εἰσὶν ἀληθῶς, θνηταῖς εἴξασι γυναιξίν;
wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] οὐ γὰρ ἐκεῖναι γ' εἰσὶ τοιαῦται.
nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] πέρι ποτέ τινές εἰσιν;
los welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἶδα σαφῶς εἴξασιν γοῦν ἔροισιν πεπταμένοισιν,
nicht weißlich deutlich gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seienden,
- [344] κούχὶ γυναιξὶν μὰ Δί’ οὐδ’ ὄτιον· αὗται δὲ ὥινας ἔχουσιν.
und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: ἀπόκριναί νυν ἄττ’ ἀν ἔρωμαι.
antworte nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] Νέεψιλονταχέως ὅ τι βούλει.
sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: ἦδη ποτ’ ἀναβλέψας εἶδες νεφέλην κενταύρῳ ὁμοίαν,
schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] ἢ παρδάλει ἢ λύκῳ ἢ ταύρῳ;
oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] Μάτρεψιλοντα: ἔγωγ’. εἴτα τί τοῦτο;
bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: γίγνονται πάνθ’ ὅ τι βούλονται· κάτ’ ἦν μὲν ἵδωσι κομήτην
entstehen alles was auch sie|wollen und|wohl wenn zwar sie|sehen Lang|haarigen
- [349] ἄγριόν τινα τῶν λασίων τούτων, οἴόνπερ τὸν Ξενοφάντου,
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] σκώπτουσαι τὴν μανίαν αύτοῦ κενταύροις ἤκασταν αὔτάς.
spottend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.
- [351] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ ἦν ἄρπαγα τῶν δημοσίων κατίδωσι Σύμωνα, τί δρῶσιν;
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun|sie;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαίνουσαι τὴν φύσιν αύτοῦ λύκοι ἔξαίφνης ἐγένοντο.
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ’ ἄρα ταῦτα Κλεώνυμον αὕται τὸν ῥίψασπιν χθὲς ἴδοῦσαι,
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,
- [354] ὅτι δειλότατον τοῦτον ἐώρων, ἔλαφοι διὰ τοῦτ’ ἐγένοντο.
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.
- [355] [Σωκράτης]: καὶ νῦν γ’ ὅτι Κλεισθένη εἶδον, ὁρᾶς, διὰ τοῦτ’ ἐγένοντο γυναῖκες.
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie Frauen.

Chor

Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: χαίρετε τοίνυν ὡς δέσποιναι· καὶ νῦν, εἴπερ τινὶ κάλλῳ,
seid|gegrüßt also|nun o Herrinnen und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,
- [357] οὐρανομήκη ὥρξατε κάμοὶ φωνῇν, ὡς παμβασίλειαι.
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.
- [358] [Χορός]: χαῖρ’ ὡς πρεσβῦτα παλαιογενὲς θηρατὰ λόγων φιλομούσων,
seid|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,
- [359] σύ τε λεπτοτάτων λήρων Ἱερεῦ, φράζε πρὸς ἡμᾶς ὅ τι χρήζεις·
du und allersubtilsten Geschwätztes Priester, sage zu uns das was du|begehrst·
- [360] οὐ γὰρ ἀν ἄλλῳ γ' ὑπακούσαιμεν τῶν νῦν μετεωροσοφιστῶν
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehörchen der jetzt Luft|Sophisten
- [361] πλὴν ἢ Προδίκω, τῷ μὲν σοφίας καὶ γνώμης οὕνεκα, σοὶ δέ,
außer oder dem|Prodikos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,
- [362] ὅτι βρενθύει τ' ἐν ταῖσιν ὀδοῖς καὶ τώφθαλμῷ παραβάλλεις,
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,
- [363] κάνυπόδητος κακὰ πόλλα' ἀνέχει κάφ' ἡμῖν σεμνοπροσωπεῖς.
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὡς γῆ τοῦ φθέγματος, ὡς Ἱερὸν καὶ σεμνὸν καὶ τερατῶδες.
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.

[365] [Σωκράτης]: αὗται γάρ τοι μόναι εἰσὶ θεαί, τάλλα δὲ πάντ' ἔστι φλύαρος.
diese denn ja allein sind Götter, die|anderen aber alles ist Geschwätz.

[366] [Στρεψιάδης]: ὁ Ζεὺς δ' ἡμῖν, φέρε πρὸς τῆς γῆς, οὐλύμπιος οὐ θεός ἔστιν;
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott ist;

[367] [Σωκράτης]: ποῖος Ζεύς; οὐ μὴ ληρήσεις· οὐδέ ἔστι Ζεύς.
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln· und|nicht ist Zeus.

[367b] [**Τέρπησις**]: σύ;
was sagst|du du;

[368] ἀλλὰ τίς ὕει; τουτὶ γὰρ ἔμοιγ' ἀπόφηναι πρῶτον ἀπάντων.
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|allen.

[369] [Σωκράτης]: αὗται δήπου· μεγάλοις δέ σ' ἐγὼ σημείοις αὐτὸς διδάξω.
diese gewiss· großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.

[370] φέρε ποῦ γὰρ πώποτ' ἄνευ Νεφελῶν ὕοντ' ἥδη τεθέασαι;
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;

[371] καίτοι χρῆν αἰθρίας ὕειν αὐτόν, ταύτας δ' ἀποδημεῖν.
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zu|sein.

[372] [Στρεψιάδης]: νὴ τὸν Ἀπόλλω τοῦτο γέ τοι δὴ τῷ νῦν λόγω εὖ προσέφυσας·
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut hast|zugefügt-

[373] καίτοι πρότερον τὸν Δί' ἀληθῶς ὕμην διὰ κοσκίνου οὔρεῖν.
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|lich durch ein|Sieb zu|pissen.

[374] ἀλλ' ὅστις ὁ βροντῶν ἔστι φράσον· τοῦτό με ποιεῖ τετρεμαίνειν.
aber wer|denn der donnernde ist sage· dies mich macht zu|zittern.

[375] [Σωκράτης]: αὗται βροντῶσι κυλινδόμεναι.
diese donnern sich|wälzend.

[375b] [**Τέρπησις**]: ὡς πάντα σὺ τολμῶν;
in|der Weise o alles du wagend;

[376] [Σωκράτης]: ὅταν ἐμπλησθῶσ' ὕδατος πολλοῦ κάναγκασθῶσι φέρεσθαι,
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,

[377] κατακρημνάμεναι πλήρεις ὅμβρου δι' ἀνάγκην, εἴτα βαρεῖα
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer

[378] εἰς ἀλλήλας ἐμπίπτουσαι ρήγνυνται καὶ παταγοῦσιν.
in einander hinein|fallend bersten und krachen.

[379] [Στρεψιάδης]: ὁ δ' ἀναγκάζων ἔστι τίς αὐτάς, οὐχ ὁ Ζεύς, ὡστε φέρεσθαι;
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass sich|tragen|lassen;

[380] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ἀλλ' αἰθέριος Δῖνος.
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.

[380b] [**Δικρανάσθημτί**]: μ' ἐλελήθειν,
Wirbel; dies|hier mich war|gentgangen,

[381] ὁ Ζεὺς οὐκ ὕν, ἀλλ' ἀντ' αὐτοῦ Δῖνος νυνὶ βασιλεύων.
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.

[382] ἀτὰρ οὐδέν πω περὶ τοῦ πατάγου καὶ τῆς βροντῆς μ' ἐδίδαξας.
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich hast|belehrt.

[383] [Σωκράτης]: οὐκ ἤκουσάς μου τὰς Νεφέλας ὕδατος μεστὰς ὅτι φημὶ¹
nicht hörtest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage

[384] ἐμπιπτούσας εἰς ἀλλήλας παταγεῖν διὰ τὴν πυκνότητα;
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;

[385] [Στρεψιάδης]: φέρε τουτὶ τῷ χρή πιστεύειν;
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;

[385b] [**Παναθηναϊοῦ**]: γά σε διδάξω.
von dir|selbst ich dich werde|lehren.

[386] ἥδη ζωμοῦ Παναθηναίοις ἐμπλησθεὶς εἴτ' ἐταράχθης
schon von|Brühe bei|den|Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört

[387] τὴν γαστέρα, καὶ κλόνος ἔξαίφνης αὐτὴν διεκορούγησεν;
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurgelte;

[388] [Στρεψιάδης]: νὴ τὸν Ἀπόλλω καὶ δεινὰ ποιεῖ γ' εὐθύς μοι, καὶ τετάρακται
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und ist|erschüttert

[389] χῶσπερ βροντὴ τὸ ζωμίδιον παταγεῖ καὶ δεινὰ κέκραγεν.
und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrien.

[390] ἀτρέμας πρῶτον παππᾶς παππᾶς, κάπειτ' ἐπάγει παπαπαπάξ,
ruhig zuerst papax papax, und|dann setzt|nach paparappax,

- [391] χῶταν χέζω, κομιδῇ βροντᾶ παπαπαπᾶξ ὥσπερ ἔκεῖναι.
und|wenn|immer ich|scheiße, völlig donnert papapappa gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι τοίνυν ἀπὸ γαστριδίου τυννούτουν οἴα πέπορδας·
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt·
- [393] τὸν δ' Ἀέρα τόνδ' ὄντ' ἀπέραντον πᾶς οὐκ εἰκὸς μέγα βροντᾶν;
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρα καὶ τώνοματ' ἀλλήλοιν βροντὴ καὶ πορδὴ ὁμοίω.
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] ἀλλ' ὁ κεραυνὸς πόθεν αὖ φέρεται λάμπων πυρί, τοῦτο δίδαξον,
aber der Blitzstrahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies lehre,
- [396] καὶ καταφρύγει βάλλων ἡμᾶς, τοὺς δὲ ζῶντας περιφλύει;
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] τοῦτον γὰρ δὴ φανερῶς ὁ Ζεὺς ἵησ' ἐπὶ τοὺς ἐπιόρκους.
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ πῶς ᾧ μῶρε σὺ καὶ Κρονίων ὅζων καὶ βεκκεσέληνε,
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,
- [399] εἴπερ βάλλει τοὺς ἐπιόρκους, δῆτ' οὐχὶ Σίμων' ἐνέπρησεν
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] οὐδὲ Κλεώνυμον οὐδὲ Θέωρον; καίτοι σφόδρα γ' εἰσ' ἐπίορκοι·
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoros; und|doch sehr ja sind Meineidige·
- [401] ἀλλὰ τὸν αὐτοῦ γε νεών βάλλει καὶ Σούνιον ἄκρον Ἀθηνέων
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener
- [402] καὶ τὰς δρῦς τὰς μεγάλας· τί μαθῶν; οὐ γὰρ δὴ δρῦς γ' ἐπιορκεῖ.
und die Eichen die großen· was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja meineidet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἴδ': ἀτὰρ εὖ σὺ λέγειν φαίνει. τί γάρ ἐστιν δῆθ' ὁ κεραυνός;
nicht weiß|ich· aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich der Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν ἔς ταύτας ἄνεμος ξηρὸς μετεωρισθεὶς κατακλησθῇ,
wenn|immer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] ἔνδοθεν αὐτὰς ὥσπερ κύστιν φυσᾷ, κάπειθ' ὑπ' ἀνάγκης
von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] ὥρξας αὐτὰς ἔξω φέρεται σοβαρὸς διὰ τὴν πυκνότητα,
zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] ὑπὸ τοῦ ῥοίβδου καὶ τῆς ῥύμης αὐτὸς ἔαυτὸν κατακάων.
unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannte|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: νὴ Δί ἔγὼ γοῦν ἀτεχνῶς ἔπαθον τουτί ποτε Διασίοισιν
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt|ich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] ὁπτῶν γαστέρα τοῖς συγγενέσιν, κάτ' οὐκ ἔσχων ἀμελήσας·
röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend·
- [410] ἡ δ' ἄρ' ἐφυσᾶτ', εἴτ' ἔξαίφνης διαλακήσασα πρὸς αὐτῷ
die aber ja blies|sie, dann plötzlich auf|gesprungen|seiend zu den|beiden
- [411] τώφθαλμώ μου προσετίλησεν καὶ κατέκαυσεν τὸ πρόσωπον.
den|Augen meiner prallte|an und verbrannte das Gesicht.
- [412] [Χορός]: ᾧ τῆς μεγάλης ἐπιθυμήσας σοφίας ἄνθρωπε παρ' ἡμῶν,
o der großen begehr|habend Weisheit Mensch von uns,
- [413] ως εὐδαίμων ἐν Ἀθηναίοις καὶ τοῖς Ἑλλησι γενήσει,
wie glücklich bei den|Athenern und den Griechen wirst|werden,
- [414] εἰ μνήμων εἴ καὶ φροντιστῆς καὶ τὸ ταλαπίωρον ἔνεστιν
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist|drin
- [415] ἐν τῇ ψυχῇ, καὶ μὴ κάμνεις μήθ' ἔστως μήτε βαδίζων,
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend|seiend noch gehend,
- [416] μήτε ῥύγων ἄχθει λίαν μήτ' ἀριστᾶν ἐπιθυμεῖς,
noch frierend wirst|belastet allzu noch frühstückten begehrst,
- [417] οἶνου τ' ἀπέχει καὶ γυμνασίων καὶ τῶν ἄλλων ἀνοίτων,
des|Weines und entbehrt und der|Übungen und der anderen törichten,
- [418] καὶ βέλτιστον τοῦτο νομίζεις, ὅπερ εἰκὸς δεξιὸν ἄνδρα,
und das|Beste dieses hältst, was|gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
- [419] νικᾶν πράττων καὶ βουλεύων καὶ τῇ γλώττῃ πολεμίζων.
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὕνεκά γε ψυχῆς στερρᾶς δυσκολοκοίτου τε μερίμνης
sondern um|willen ja der|Seele harten schwer|Bett|habenden und Sorge

- [421] καὶ φειδωλοῦ καὶ τρυσιβίου γαστρὸς καὶ θυμβρεπιδείπνου,
und sparsamen und ab|gerieben|lebigen Bauches und Thymbra|Nach|Speise,
- [422] ἀμέλει θαρρῶν οὕνεκα τούτων ἐπιχαλκεύειν παρέχοιμ' ἄν.
ohne|weiteres mutig|seiend um|willen dieser dazu|schmieden würde|gewähren wohl.
- [423] [Σωκράτης]: ἂλλο τι δῆτ' οὖν νομίεῖς ἡδη θεὸν οὐδένα πλὴν ἅπερ ἡμεῖς,
anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die|gerade wir,
- [424] τὸ Χάος τοутὶ καὶ τὰς Νεφέλας καὶ τὴν γλῶτταν, τρία ταυτά;
das Chaos dieses|hier und die Wolken und die Zunge, drei diese|hier;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ' ἀν διαλεχθείην γ' ἀτεχνῶς τοῖς ἄλλοις οὐδ' ἀν ἀπαντῶν·
und|nicht wohl würde|sprechen|mit ja schlcht den anderen und|nicht wohl begegnend·
- [426] οὐδ' ἀν θύσαιμ', οὐδ' ἀν σπείσαιμ', οὐδ' ἐπιθείην λιβανωτόν.
und|nicht wohl würde|opfern, und|nicht wohl würde|spenden, und|nicht würde|auflegen Weihrauch.
- [427] [Χορός]: λέγε νυν ἡμῖν ὅ τι σοι δρῶμεν θαρρῶν, ὡς οὐκ ἀτυχήσεις
sage nun uns was immer dir wir|tun mutig|seiend, damit nicht wirst|verfehlen
- [428] ἡμᾶς τιμῶν καὶ θαυμάζων καὶ ζητῶν δεξιὸς εἶναι.
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὃ δέσποινα δέομαι τοίνυν ὑμῶν τοутὶ πάνυ μικρόν,
ο Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] τῶν Ἑλλήνων εἶναί με λέγειν ἔκατὸν σταδίοισιν ἄριστον.
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: ἀλλ' ἔσται σοι τοῦτο παρ' ἡμῶν· ὥστε τὸ λοιπόν γ' ἀπὸ τουδὶ¹
aber wird|sein dir dieses von uns· sodass das Übrige ja von diesem
- [432] ἐν τῷ δήμῳ γνώμας οὐδεὶς νικήσει πλείονας ἢ σύ.
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ 'μοί γε λέγειν γνώμας μεγάλας· οὐ γὰρ τούτων ἐπιθυμῶ,
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen· nicht denn dieser begehre|ich,
- [434] ἀλλ' ὅσ' ἔμαυτῷ στρεψοδικῆσαι καὶ τοὺς χρήστας διολισθεῖν.
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: τεύξει τοίνυν ὃν ἴμείρεις· οὐ γὰρ μεγάλων ἐπιθυμεῖς.
wirst|erreichen also deren verlangst· nicht denn großer begehrst.
- [436] ἀλλὰ σεαυτὸν θαρρῶν παράδος τοῖς ἡμετέροις προπόλοισιν.
sondern dich|selbst mutig|seiend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω ταῦθ' ὑμῖν πιστεύσας· ἡ γὰρ ἀνάγκη με πιέζει
ich|werde|tun dieses euch vertrauend· die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] διὰ τοὺς ἵππους τοὺς κοππατίας καὶ τὸν γάμον ὅς μ' ἐπέτριψεν.
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich zer|rieb.
- [439] νῦν οὖν ἀτεχνῶς ὅ τι βούλονται
nun also schlcht was immer sie|wollen
- [440] τοутὶ τούμδον σῶμ' αὐτοῖσιν
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] παρέχω, τύπτειν πεινῆν διψῆν
ich|stelle|zur|Fügung, zu|schlagen zu|huntern zu|dürsten
- [442] αὐχμεῖν ρίγῶν ἀσκὸν δείρειν,
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] εἴπερ τὰ χρέα διαφευξοῦμαι,
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] τοῖς τ' ἀνθρώποις εἶναι δόξω
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] Θρασὺς εὔγλωττος τολμηρὸς ἵτης
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] βδελυρὸς ψευδῶν συγκολλητὴς
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] εύρησιεπὴς περίτριμμα δικῶν
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] κύρβις κρόταλον κίναδος τρύμη
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] μάσθητης εἵρων γλοιὸς ἀλαζῶν
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] κέντρων μιαρὸς στρόφις ἀργαλέος
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig

- [451] ματιολοιχός·
Augen|Lecker·
- [452] ταῦτ' εἴ με καλοῦσ' ἀπαντῶντες,
dies wenn mich sie|nennen begegnend,
- [453] δρώντων ἀτεχνῶς ὅ τι χρήζουσιν,
handelnder|Weise schlicht was immer sie|brauchen,
- [454] κεὶ βούλονται
und|wenn wollen|sie
- [455] νὴ τὴν Δήμητρ' ἔκ μου χορδὴν
bei die Demeter aus meiner Darm
- [456] τοῖς φροντισταῖς παραθέντων.
den Denkern sollen|sie|hinlegen.

Lyrik

- [457] [Χορός]: λῆμα μὲν πάρεστι τῷδέ γ'
Entschluss zwar ist|vorhanden diesem|hier ja
- [458] οὐκ ἄτολμον ἀλλ' ἔτοιμον. Υσθι δ' ὡς
nicht feige sondern bereit. wisst aber dass
- [459] ταῦτα μαθὼν παρ' ἐμοῦ κλέος οὐρανόμηκες
dieses|hier gelernt|habend von mir Ruhm himmel|lang
- [460] ἐν βροτοῖσιν ἔξεις.
unter Sterblichen wirst|haben.
- [461] [Στρεψιάδης]: τί πείσομαι;
was werde|ich|erfahren;
- [462] [Χορός]: τὸν πάντα χρόνον μετ' ἐμοῦ
den ganzen Zeit mit mir
- [463] ζηλωτότατον βίον ἀνθρώπων διάξεις.
begehrenswertesten Leben der|Menschen wirst|du|verbringen.
- [465] [Στρεψιάδης]: ἄρα γε τοῦτ' ἄρ' ἔγώ ποτ'
etwa ja dieses|hier also ich einst
- [467] ὄψομαι;
werde|ich|sehen;
- [467b] [Χορός]: γέ σου πολλοὺς ἐπὶ ταῖσι θύραις ἀεὶ καθῆσθαι,
so|dass ja deiner viele an den Türen immer zu|sitzen,
- [470] βουλομένους ἀνακοινοῦσθαί τε καὶ ἐς λόγον ἐλθεῖν
wollend sich|beraten und auch in Rede zu|kommen
- [471] πράγματα κάντιγραφὰς πολλῶν ταλάντων,
Sachen und|Gegenschriften vieler Talente,
- [475] ἄξια σῇ φρενὶ συμβουλευσομένους μετὰ σοῦ.
wert deiner Einsicht sich|beraten|werdend mit dir.

Anapäste

- [476] [Χορός]: ἀλλ' ἔγχείρει τὸν πρεσβύτην ὅ τι περ μέλλεις προδιδάσκειν,
aber unternehme den Greis was etwas ja du|beabsichtigst vor|belehren,
- [477] καὶ διακίνει τὸν νοῦν αὐτοῦ καὶ τῆς γνώμης ἀποπειρῶ.
und bewege|durch den Geist seines und der Meinung versuche|aus.

Episode

- [478] [Σωκράτης]: ἄγε δὴ κάτειπέ μοι σὺ τὸν σαντοῦ τρόπον,
auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,
- [479] ἵν' αὐτὸν εἰδὼς ὅστις ἔστι μηχανὰς
damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe
- [480] ἥδη πὸ τούτοις πρὸς σὲ καινὰς προσφέρω.
schon auf|grund diesen zu|hin dich neue vor|bringe.
- [481] [Στρεψιάδης]: τί δέ; τειχομαχεῖν μοι διανοεῖ πρὸς τῶν θεῶν;
was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigst|du bei den Göttern;

[482] [Σωκράτης]: οὔκ, ἀλλὰ βραχέα σου πυθέσθαι βούλομαι.
nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.

[483] ἢ μνημονικὸς εἶ;
etwa gedächtnisstark bist|du;

[483b] [Θύεψιατρόπιω νὴ τὸν Δία·
in|zwei Weisen bei den Zeus.

[484] ἦν μὲν γὰρ ὀφείληταί τί μοι, μνήμων πάνυ·
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, eingedenk sehr.

[485] ἐὰν δ' ὀφείλω, σχέτλιος, ἐπιλήσμων πάνυ.
wenn aber schulde|lich, hartherzig, vergesslich sehr.

[486] [Σωκράτης]: ἔνεστι δῆτα μανθάνειν ἐν τῇ φύσει;
ist|drin also zu|lernen in der Natur;

[487] [Στρεψιάδης]: λέγειν μὲν οὐκ ἔνεστ', ἀποστερεῖν δ' ἔνι.
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.

[488] [Σωκράτης]: πῶς οὖν δυνήσει μανθάνειν;
wie nun wirst|du|können zu|lernen;

[488b] [Στρεψιάδης]: καλῶς.
ohne|weiteres gut.

[489] [Σωκράτης]: ἄγε νῦν ὅπως, ὅταν τι προβάλλω σοι σοφὸν
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir kluges

[490] περὶ τῶν μετεώρων, εὐθέως ὑφαρπάσει.
über der Luft|Dinge, sogleich wirst|du|aufschnappen.

[491] [Στρεψιάδης]: τί δαί; κυνηδὸν τὴν σοφίαν σιτήσομαι;
was denn; in|Bissen die Weisheit werde|ich|essen;

[492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος ἀμαθῆς οὐτοσὶ καὶ βάρβαρος.
Mensch unwissend dieser|hier und barbarisch.

[493] δέδοικά σ' ὡ πρεσβύτα μὴ πληγῶν δέει.
ich|fürchte dich o Greis dass|nicht Schläge graut|dir.

[494] φέρ' ἔδω τί δρᾶς, ἦν τίς σε τύπτῃ;
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;

[494b] [Στρεψιάδης],
werde|geschlagen,

[495] ἔπειτ' ἐπισχὼν ὀλίγον ἐπιμαρτύρομαι,
dann angehalten|habend ein|wenig bezeug|lich,

[496] εἴτ' αὐθις ἀκαρῆ διαλιπὼν δικάζομαι.
dann wieder unverzüglich unterbrochen|habend prozesse|lich.

[497] [Σωκράτης]: ίθι νῦν κατάθου θοιμάτιον.
geh nun lege|ab den|Mantel.

[497b] [Στρεψιάδης] τι;
ich|habe|Unrecht|getan etwas;

[498] [Σωκράτης]: οὔκ, ἀλλὰ γυμνοὺς εἰσιέναι νομίζεται.
nicht, sondern nackt einzugehen ist|Brauch.

[499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐχὶ φωράσων ἔγωγ' εἰσέρχομαι.
aber keineswegs auf|spüren|werdend ich|ja ich|gehe|hinein.

[500] [Σωκράτης]: κατάθου. τί ληρεῖς;
lege|ab. was redest|du|Unsinn;

[500b] Εἰπέ μοι τίναν μοι·
sage ja nun mir.

[500c] [Σωκράτης]: τὸ τί;
das was;

[501] [Στρεψιάδης]: ἦν ἐπιμελής ὡς καὶ προθύμως μανθάνω,
wenn sorgsam ich|sei und eifrig lerne|lich,

[502] τῷ τῶν μαθητῶν ἐμφερής γενήσομαι;
dem der Schüler ähnlich werde|ich|werden;

[503] [Σωκράτης]: οὐδὲν διοίσεις Χαιρεφῶντος τὴν φύσιν.
nichts wirst|du|abweichen des|Chaerephon die Natur.

[504] [Στρεψιάδης]: οἵμοι κακοδαίμων ἡμιθνῆς γενήσομαι.
weh|mir unglückselig halb|tot werde|ich|werden.

[505] [Σωκράτης]: οὐ μὴ λαλήσεις, ἀλλ' ἀκολουθήσεις ἐμοὶ¹
nicht keinesfalls wirst|du|schwatzen, sondern wirst|du|folgen mir

- [506] ἀνύσας τι δευρὶ θᾶττον;
vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] ἐξτρεψθέης] χεῖρέ νυν
in die|zwei Hände nun
- [507] δός μοι μελιτοῦτταν πρότερον· ὡς δέδοικ' ἔγῳ
gib mir Honig|Kuchen zuerst· dass ich|fürchte ich
- [508] εἵσω καταβάνων ὥσπερ ἐς Τροφωνίου.
hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χώρει· τί κυπτάζεις ἔχων περὶ τὴν θύραν;
gehe· was bückst|du|dich haltend um die Tür;

Parabasis

Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἀλλ' ίθι χαίρων τῆς ἀνδρείας
aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] οὕνεκα ταύτης.
um|willen dieser.
- [512] εύτυχία γένοιτο τάνθρωπῳ,
Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] ὅτι προήκων
dass fort|geschritten|seiend
- [514] ἐς βαθὺ τῆς ἡλικίας
in Tiefes des Alters
- [515] νεωτέροις τὴν φύσιν αύτοῦ
jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] πράγμασιν χρωτίζεται
Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] καὶ σοφίαν ἐπασκεῖ.
und Weisheit übt.

Parabasis

- [518] [Χορός]: Ὡς θεώμενοι κατερῶ πρὸς ὑμᾶς ἐλευθέρως
o schauend ich|blicken|scharf zu euch frei
- [519] τάληθῃ νὴ τὸν Διόνυσον τὸν ἐκθρέψαντά με.
die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] οὕτω νικήσαιμί τ' ἔγῳ καὶ νομιζοίμην σοφός,
so möchtel|ich|siegen und ich und würde|ich|gelten weise,
- [521] ὡς ὑμᾶς ἡγούμενος εἴναι θεατὰς δεξιοὺς
dass euch meinend zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] καὶ ταύτην σοφώτατ' ἔχειν τῶν ἐμῶν κωμῳδῶν,
und diese all|klugste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] πρώτους ἡξίωσ' ἀναγεῦσ' ὑμᾶς, ἦ παρέσχε μοι
die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir
- [524] ἔργον πλεῖστον· εἰτ' ἀνεχώρουν ὑπ' ἀνδρῶν φορτικῶν
Arbeit am|meisten· dann zog|ich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] ἡττηθεὶς οὐκ ἄξιος ὕν· ταῦτ' οὕν ὑμῖν μέμφομαι
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend· diese also|nun euch tadle|ich
- [526] τοῖς σοφοῖς, ὕν οὕνεκ' ἔγῳ ταῦτ' ἐπραγματευόμην.
den Weisen, deren um|willen ich diese betrieb|ich.
- [527] ἀλλ' οὐδ' ὡς ὑμῶν ποθ' ἐκὼν προδώσω τοὺς δεξιούς.
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werde|ich|verraten die Geschickten.
- [528] ἐξ ὅτου γὰρ ἐνθάδ' ὑπ' ἀνδρῶν, οἵ τις ἡδὺ καὶ λέγειν,
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] ὁ σώφρων τε χώ καταπύγων ἄριστ' ἡκουσάτην,
der besonnene und und|der Weichling am|besten hörten|sie|beide,

- [530] κάγω, παρθένος γάρ ἔτ' ἦν, κούκ έξῆν πώ μοι τεκεῖν,
undlich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] ἔξεθηκα, παις δ' ἐτέρα τις λαβοῦσ' ἀνείλετο,
setzte|ich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] ὑμεῖς δ' ἔξεθρέψατε γενναίως κάπαιδεύσατε·
ihr doch zogt|ihr|auf edel und|erziehtet|ihr·
- [533] ἐκ τούτου μοι πιστὰ παρ' ὑμῖν γνώμης ἔσθ' ὅρκια.
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gibt|es Eide.
- [534] νῦν οὖν Ἡλέκτραν κατ' ἐκείνην ἥδ' ἡ κωμῳδία
jetzt also Elektra gemäß jener diese|hier die Komödie
- [535] ζητοῦσ' ἥλθ', ἦν που 'πιτύχη θεαταῖς οὕτω σοφοῖς·
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen·
- [536] γνώσεται γάρ, ἦνπερ ἤδη, τάδελφοῦ τὸν βόστρυχον.
wird|erkennen denn, wenn|ja sie|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] ὡς δὲ σώφρων ἔστι φύσει σκέψασθ'. ἦτις πρῶτα μὲν
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch die|welche zuerst ja
- [538] οὐδὲν ἥλθε ράψαμένη σκυτίον καθειμένον
nichts kam zusammengenäh|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend
- [539] ἐρυθρὸν ἔξ ἄκρου παχύ, τοῖς παιδίοις ἵν' ἦ γέλως·
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter·
- [540] οὐδ' ἔσκωψε τοὺς φαλακρούς, οὐδὲ κόρδαχ' εἴλκυσεν,
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] οὐδὲ πρεσβύτης ὁ λέγων τάπη τῇ βακτηρίᾳ
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab
- [542] τύπτει τὸν παρόντ' ἀφανίζων πονηρὰ σκώμματα,
schlägt den anwesend|seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
- [543] οὐδ' εἰσῆξε δᾶδας ἔχουσ', οὐδ' ίοὺ ίοὺ βοῷ,
und|nicht führte|hinein Fackeln haltend, und|nicht io io ruft,
- [544] ἀλλ' αὐτῇ καὶ τοῖς ἔπεσιν πιστεύουσ' ἐλήλυθεν.
sondern sich|selbst und den Worten vertrauend ist|gekommen.
- [545] κάγὼ μὲν τοιοῦτος ἀνὴρ ὃν ποιητής οὐ κομῶ,
undlich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle|ich,
- [546] οὐδ' ὑμᾶς ζητῶ 'ξαπατᾶν δις καὶ τρὶς ταῦτ' εἰσάγων,
und|nicht euch strebe|lich zu|betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
- [547] ἀλλ' ἀεὶ καινὰς ἰδέας ἐσφέρων σοφίζομαι,
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde|ich|klug,
- [548] οὐδὲν ἀλλήλαισιν ὁμοίας καὶ πάσας δεξιάς·
nichts einander ähnliche und alle gewandte·
- [549] δος μέγιστον ὄντα Κλέων' ἔπαισ' ἐς τὴν γαστέρα,
der sehr|großen seienden Kleon schlug in den Bauch,
- [550] κούκ ἐτόλμησ' αὐθὶς ἐπεμπηδῆσ' αύτῷ κειμένῳ.
und|nicht wagte nochmals darauf|zu|springen ihm daliegend.
- [551] οὗτοι δ', ὡς ἄπαξ παρέδωκεν λαβὴν Ὅπερβολος,
diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,
- [552] τοῦτον δείλαιον κολετρῶσ' ἀεὶ καὶ τὴν μητέρα.
diesen elenden malträtierten|sie stets und die Mutter.
- [553] Εὔπολις μὲν τὸν Μαρικᾶν πρώτιστον παρείλκυσεν
Eupolis zwar den Marikas als|Ersten zog|er|mit|hinein
- [554] ἐκστρέψας τοὺς ἡμετέρους Ἰππέας κακὸς κακῶς,
verkehrt|habend die unsernen Reiter schlecht schlimm,
- [555] προσθεὶς αὐτῷ γραῦν μεθύσην τοῦ κόρδακος οὕνεχ', ἦν
hinzugefügt|habend ihm altes|Weib Säuferin des Kordax um|willen, welche
- [556] Φρύνιχος πάλαι πεποίηχ', ἦν τὸ κῆτος ἥσθιεν.
Phrynichos längst gemacht|hat, welche das See|Ungeheuer fraß.
- [557] εἶθ' Ἐρμιππος αὐθὶς ἐποίησεν εἰς Ὅπερβολον,
dann Hermippus abermals machte gegen Hyperbolos,
- [558] ἄλλοι τ' ἥδη πάντες ἐρείδουσιν εἰς Ὅπερβολον,
andere ja schon alle stützen|sich gegen Hyperbolos,
- [559] τὰς εἰκοὺς τῶν ἐγχέλεων τὰς ἐμὰς μιμούμενοι.
die Bilder der Aale die meinen nachahmend.

- [560] ὅστις οὖν τούτοισι γελᾷ, τοῖς ἐμοῖς μὴ χαιρέτω·
wer also|nun über|diesen lacht, an|den meinen nicht soll|er|sich|freuen.
- [561] ἦν δὲ ἐμοὶ καὶ τοῖσιν ἐμοῖς εὐφραίνησθ' εύρήμασιν,
wenn aber an|mir und den meinen erfreut|euch Erfindungen,
- [562] ἐξ τὰς ὥρας τὰς ἐτέρας εὖ φρονεῖν δοκήσετε.
in die Zeiten die anderen gut zu|denken werdet|gelten.

Strophe

- [563] [Χορός]: ὑψιμέδοντα μὲν θεῶν
hoch|herrschenden zwar der|Götter
- [564] Ζῆνα τύραννον ἐς χορὸν
Zeus Tyrann|König in den|Chor
- [565] πρῶτα μέγαν κικλήσκω·
zuerst großen rufe|lich|an·
- [566] τόν τε μεγασθενῆ τριαίνης ταμίαν,
den und|auch groß|starken des|Dreizacks Verwalter,
- [567] γῆς τε καὶ ἀλμυρᾶς θαλάσσης ἄγριον μοχλευτήν·
der|Erde und auch salzigen des|Meeres wilden Auf|wühler-
- [568] καὶ μεγαλώνυμον ἡμέτερον πατέρ'
und groß|namigen unseren Vater
- [570] Αἰθέρα σεμνότατον βιοθρέμμονα πάντων·
Äther ehrwürdigsten lebens|nährend aller-
- [571] τόν θ' ἵππονώμαν, δος ὑπερλάμπρους
den ja Pferde|Lenker, der über|strahlenden
- [572] ἀκτῖσιν κατέχει
Strahlen bedeckt
- [573] γῆς πέδον μέγας ἐν θεοῖς
der|Erde Fläche groß unter Göttern
- [574] ἐν θνητοῖσι τε δαίμων.
unter Sterblichen und|auch Gott|Dämon.

Epirrhema

- [575] [Χορός]: ὁ σοφώτατοι θεαταὶ δεῦρο τὸν νοῦν προσέχετε.
o all|weise|sten Zuschauer hierher den Sinn richtet|zu.
- [576] ἡδικημέναι γὰρ ὑμῖν μεμφόμεσθ' ἐναντίον·
Unrecht|erlitten|habend denn euch|gegenüber tadeln|wir öffentlich-
- [577] πλεῖστα γὰρ θεῶν ἀπάντων ὀφελούσαις τὴν πόλιν,
das|meiste denn der|Götter aller nützend die Stadt,
- [578] δαιμόνων ἡμῖν μόναις οὐ θύετ' ούδε σπένδετε,
der|Dämonen uns allein nicht opfert|ihr und|nicht spendet|ihr,
- [579] αἴτινες τηροῦμεν ὑμᾶς. ἦν γὰρ ἦ τις ἔξιδος
die|welche bewachen|wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang
- [580] μηδενὶ ξὺν νῷ, τότ' ἦ βροντῶμεν ἦ ψακάζομεν.
niemandem mit Verstand, dann oder mögen|wir|donnern oder rieseln|wir.
- [581] εἴτα τὸν θεοῖσιν ἔχθρὸν βυρσοδέψην Παφλαγόνα
dann den Göttern feindlichen Leder|Gerber Paphlagon
- [582] ἡνίχ' ἡρεῖσθε στρατηγόν, τὰς ὄφρῦς συνήγομεν
als ihr|gewählt|habt Strategen, die Augen|Brauen zogen|wir|zusammen
- [583] κάποιοῦμεν δεινά, βροντὴ δ' ἔρραγη δι' ἀστραπῆς·
und|wir|machen Schlimmes, Donner aber barst durch den|Blitz-
- [584] ἦ σελήνη δ' ἔξελειπε τὰς ὄδοις, ὁ δ' ἡλιος
die Mond aber ließ|aus die Wege, der aber Sonne
- [585] τὴν θρυαλλίδ' εἰς ἔαυτὸν εύθέως ξυνελκύσας
die Docht in sich|selbst sofort zusammen|her|gezogen|habend
- [586] οὐ φανεῖν ἔφασκεν ὑμῖν, εἰ στρατηγήσει Κλέων.
nicht erscheinen sagte|er euch, wenn wird|General|sein Kleon.
- [587] ἀλλ' ὅμως εἵλεσθε τοῦτον. φασὶ γὰρ δυσβουλίαν
aber doch wählt|ihr diesen. sagen nämlich schlechte|Beratung

- [588] τῇδε τῇ πόλει προσεῖναι, ταῦτα μέντοι τοὺς θεοὺς
dieser der Stadt bei|zu|sein, dieses jedoch die Götter
- [589] ἄττ' ἀν ύμεῖς ἔξαμάρτητ' ἐπὶ τὸ βέλτιον τρέπειν.
was|auch|immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.
- [590] ὡς δὲ καὶ τοῦτο ξυνοίσει ῥάβδίως διδάξομεν·
wie aber auch dieses mit|sich|bringen|wird leicht werden|wir|lehren.
- [591] ἦν Κλέωνα τὸν λάρον δώρων ἐλόντες καὶ κλοπῆς
wenn Kleon den Schwätzer der|Gaben genommen|habend und der|Dieberei
- [592] εἴτα φιμώσητε τούτου τῷ ξύλῳ τὸν αὐχένα,
dann mundtot|machet|ihr dieses mit dem|Holz den Hals,
- [593] αὖθις ἐς τάρχαῖον ὑμῖν, εἴ τι κάξημάρτετε,
wieder in das|Alte euch, wenn etwas und|verfehltet|ihr,
- [594] ἐπὶ τὸ βέλτιον τὸ πρᾶγμα τῇ πόλει συνοίσεται.
auf das Bessere die Sache der Stadt mit|sich|bringen|wird.

Antistrophe

- [595] [Χορός]: ἀμφί μοι αὔτε Φοῖβ' ἄναξ
um mir wieder Phoibos Herr
- [596] Δήλιε Κυνθίαν ἔχων
Delier Kynthische haltend
- [597] ὑψικέρατα πέτραν,
hoch|gehörnte Fels,
- [598] Ἡ τ' Ἔφεσου μάκαιρα πάγχρυσον ἔχεις
die und von|Ephesos selige ganz|goldenen hast|du
- [600] οἶκον ἐν ὧ κόραι σε Λυδῶν μεγάλως σέβουσιν,
Haus in welchem Mädchen dich der|Lyder sehr verehren,
- [601] Ἡ τ' ἐπιχώριος ἡμετέρα θεὸς
die und einheimische unsere Göttin
- [602] αἰγίδος ἡνίοχος πολιοῦχος Ἀθάνα,
der|Aigis Zügelhalterin Stadt|Schützerin Athena,
- [603] Παρνασσίαν θ' ὅς κατέχων
Parnassische und der|welche haltend
- [604] πέτραν σὸν πεύκαις σελαγεῖ
Fels mit Kiefern leuchtet
- [605] Βάκχαις Δελφίσιν ἐμπρέπων,
den|Bacchen delphischen hervortretend,
- [606] κωμαστὴς Διόνυσος.
Fest|zecher Dionysos.

Antepirrhema

- [607] [Χορός]: ἡνίχ' ἡμεῖς δεῦρ' ἀφορμᾶσθαι παρεσκευάσμεθα,
wann wir hierher aufzubrechen uns|vorbereitet|haben,
- [608] ἡ σελήνη συντυχοῦσ' ἡμῖν ἐπέστειλεν φράσαι,
die Mond zusammen|getroffen|habend uns sandte zu|sagen,
- [609] πρῶτα μὲν χαίρειν Αθηναίοισι καὶ τοῖς ξυμμάχοις·
zuerst zwar grüßen den|Athenern und den Mit|Kämpfern·
- [610] εἴτα θυμαίνειν ἔφασκε· δεινὰ γὰρ πεπονθέναι
dann erzürnt|sein sagte|sie schreckliche denn erlitten|zu|haben
- [611] ὡφελοῦσ' ὑμᾶς ἄπαντας οὐ λόγοις ἀλλ' ἐμφανῶς.
nützend euch alle nicht durch|Worte sondern offenbar.
- [612] πρῶτα μὲν τοῦ μηνὸς ἐς δᾶδ' οὐκ ἔλαττον ἢ δραχμήν,
zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,
- [613] ὕστε καὶ λέγειν ἄπαντας ἔξιόντας ἔσπέρας,
sodass auch sagen alle hinausgehend des|Abends,
- [614] μὴ πρίη παῖ δᾶδ', ἐπειδὴ φῶς σεληναίας καλόν.
nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der|mondischen schön.
- [615] ἄλλα τ' εὖ δρᾶν φησιν, ὑμᾶς δ' οὐκ ἄγειν τὰς ἡμέρας
anderes und gut tun sagt|sie, euch aber nicht führen die Tage

- [616] ούδεν ὄρθως, ἀλλ' ἂνω τε καὶ κάτω κυδοιδοπᾶν·
nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren.
- [617] ὥστ' ἀπειλεῖν φησιν αὐτῇ τοὺς θεοὺς ἐκάστοτε
sodass drohen sagt|sie ihr die Götter jeweils
- [618] ἦνīκ' ἀν ψευσθῶσι δείπνου κάπιασιν οἴκαδε,
wann auch betrogen|werden|sie des|Mahls und|weg|gehen|sie heim,
- [619] τῆς ἔορτῆς μὴ τυχόντες κατὰ λόγον τῶν ἡμερῶν.
der Feier nicht erlangt|habend nach Rechnung der Tage.
- [620] καὶ θ' ὅταν θύειν δέῃ, στρεβλοῦτε καὶ δικάζετε·
und|wenn wenn opfern nötig|sei, peinigt und richtet.
- [621] πολλάκις δ' ἡμῶν ἀγόντων τῶν θεῶν ἀπαστίαν,
oft aber unser führend der Götter Fasten,
- [622] ἦνīκ' ἀν πενθῶμεν ἢ τὸν Μέμνον' ἢ Σαρπηδόνα,
wann auch wir|trauen oder den Memnon oder Sarpedon,
- [623] σπένδεθ' ὑμεῖς καὶ γελάτ· ἀνθ' ὃν λαχῶν Ὑπέρβολος
spendet ihr und lacht statt derer erlangt|habend Hyperbolos
- [624] τῆτες ἱερομνημονεῖν, κἀπειθ' ὑφ' ἡμῶν τῶν θεῶν
diesmal heilig|erinnern|zu|sein, und|dann von uns der Götter
- [625] τὸν στέφανον ἀφηρέθη· μᾶλλον γάρ οὔτως εἰσεται
den Kranz wurde|abgenommen mehr denn so wird|wissen
- [626] κατὰ σελήνην ὡς ἄγειν χρὴ τοῦ βίου τὰς ἡμέρας.
nach Mond wie führen nötig|ist des Lebens die Tage.

Lyrische Szene

- [627] [Σωκράτης]: μὰ τὴν Ἀναπνοὴν μὰ τὸ Χάος μὰ τὸν Άέρα
bei die Atem bei das Chaos bei den Luft
- [628] οὐκ εἶδον οὔτως ἄνδρ' ἄγροικον οὐδένα
nicht sah|ich so Mann bāurisch keinen
- [629] οὐδ' ἄπορον οὐδὲ σκαιὸν οὐδ' ἐπιλήσμονα·
noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich·
- [630] ὅστις σκαλαθυρμάτι' ἄττα μικρὰ μανθάνων
wer Spielereien einige kleine lernend
- [631] ταῦτ' ἐπιλέλησται πρὶν μαθεῖν· δύμας γε μὴν
dies hat|vergessen ehe zu|lernen dennoch ja doch
- [632] αὐτὸν καλῶ θύραζε δευρὶ πρὸς τὸ φῶς.
ihn rufe|lich hinaus hierher zu das Licht.
- [633] ποῦ Στρεψιάδης; ἔξει τὸν ἀσκάντην λαβών;
wo Strepsiades; wird|haben den Nachttopf genommen|habend;
- [634] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐκ ἔῶσί μ' ἔξενεγκεῖν οἱ κόρεις.
aber nicht lassen mich hinaus|tragen die Wanzen.
- [635] [Σωκράτης]: ἀνύσας τι κατάθου καὶ πρόσεχε τὸν νοῦν.
vollendet|habend etwas setze|nieder und richte|zu den Sinn.

[635b] [Στρεψιάδης]:
siehe.

- [636] [Σωκράτης]: ἔγε δὴ τί βούλει πρῶτα νυνὶ μανθάνειν
auf also was willst zuerst jetzt lernen
- [637] ὃν οὐκ ἐδιδάχθης πώποτ' οὐδέν; εἰπέ μοι.
deren nicht wurdest|gelehrte jemals nichts; sage mir.
- [638] πότερα περὶ μέτρων ἢ περὶ ἐπῶν ἢ ρυθμῶν;
welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;
- [639] [Στρεψιάδης]: περὶ τῶν μέτρων ἔγωγ· ἔναγχος γάρ ποτε
über der Maße ich|ja eben|jetzt denn einst
- [640] ὑπ' ἀλφιταμοιβοῦ παρεκόπην διχοινίκω.
von Mehl|Wechsler wurde|lich|betrogen mit|zwei|Choiniken.
- [641] [Σωκράτης]: οὐ τοῦτ' ἔρωτῶ σ', ἀλλ' ὅ τι κάλλιστον μέτρον
nicht dieses frage|lich dich, sondern was für schönstes Maß
- [642] ἥγει· πότερα τὸ τρίμετρον ἢ τὸ τετράμετρον;
führe|an ob das Trimeter oder das Tetrameter;

[643] [Στρεψιάδης]: ἔγώ μὲν ούδὲν πρότερον ἡμιεκτέου.
ich zwar nichts früher von|Halb|Ekteus.

[644] [Σωκράτης]: ούδὲν λέγεις ὥνθρωπε.
nichts sagst|du o|Mensch.

[644b] Περέμοισην ἐμοί,
über|sieh jetzt mir,

[645] εἰ μὴ τετράμετρόν ἔστιν ἡμιεκτέον.
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.

[646] [Σωκράτης]: ἐξ κόρακας, ὡς ἄγροικος εἴ τοι καὶ δυσμαθῆς.
zu den|Krähen, wie bährisch bist|du und schwer|belehrbar.

[647] ταχύ γ' ἀν δύναιο μανθάνειν περὶ ρυθμῶν.
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.

[648] [Στρεψιάδης]: τί δέ μ' ὠφελήσουσ' οἱ ρυθμοὶ πρὸς τάλφιτα;
was aber mich werden|hützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;

[649] [Σωκράτης]: πρῶτον μὲν εἶναι κομψὸν ἐν συνουσίᾳ,
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,

[650] ἐπαῖονθ' ὁποῖος ἔστι τῶν ρυθμῶν
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen

[651] κατ' ἐνόπλιον, χώποιος αὖτε κατὰ δάκτυλον.
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.

[652] [Στρεψιάδης]: κατὰ δάκτυλον; νὴ τὸν Δί', ἀλλ' οἶδ'.
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weißlich.

[652b] Εἰπε καὶ δή:
sage also.

[653] [Στρεψιάδης]: τίς ἄλλος ἀντὶ τουτοῦ τοῦ δακτύλου;
wer anders statt dieses|da des Fingers;

[654] πρὸ τοῦ μέν, ἔτ' ἐμοῦ παιδὸς ὄντος, οὔτοσί.
vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.

[655] [Σωκράτης]: ἀγρεῖος εἴ τοι καὶ σκαιός.
bährisch bist|du und ungeschickt.

[655b] [Θρέψιάδης]: ὥζυρε
nicht denn du|ammerer

[656] τούτων ἐπιθυμῶ μανθάνειν οὐδέν.
nach|diesen begehrlich zu|lernen nichts.

[656b] [Τάκρηδης]:
was denn;

[657] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖν' ἐκεῖνο, τὸν ἀδικώτατον λόγον.
jenes jene, den aller|ungerechtesten Logos.

[658] [Σωκράτης]: ἀλλ' ἔτερα δεῖ σε πρότερα τούτου μανθάνειν,
aber andere ist|hötig dich zuvor dessen zu|lernen,

[659] τῶν τετραπόδων ἄττ' ἔστιν ρυθμὸς ἄρρενα.
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.

[660] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οἶδ' ἔγωγε τάρρεν, εἴ μὴ μαίνομαι.
aber weißlich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irre|lich.

[661] Κριός τράγος ταῦρος κύων ἀλεκτρυών.
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.

[662] [Σωκράτης]: ὄρᾶς δὲ πάσχεις; τήν τε θήλειαν καλεῖς
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du

[663] ἀλεκτρυόνα κατὰ ταύτην καὶ τὸν ἄρρενα.
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.

[664] [Στρεψιάδης]: πῶς δὴ φέρεις;
wie denn trägt|es;

[664b] Καλέκτρυντας κάλεκτρυντας.
wie; Hahn und|Hahn.

[665] [Στρεψιάδης]: νὴ τὸν Ποσειδῶνα. νῦν δὲ πῶς με χρὴ καλεῖν;
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|hötig zu|nennen;

[666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν, τὸν δέ ἔτερον ἀλέκτορα.
Henne, den ja anderen Hahn.

[667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν; εὖ γε νὴ τὸν Αέρα·
Henne; gut ja bei den Luft·

- [668] ὥστ' ἀντὶ τούτου τοῦ διδάγματος μόνου
sodass statt dieses der Lehre einzigen
- [669] διαλφιτώσω σου κύκλω τὴν κάρδοπον.
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.
- [670] [Σωκράτης]: Ιδοὺ μάλ' αὖθις τοῦθ' ἔτερον· τὴν κάρδοπον
sieh|da sehr wieder dieses andere: die Kardope
- [671] ἄρρενα καλεῖς θήλειαν οὐσαν.
männlich nennst|du weiblich seiend.
- [671b] Πόντος φίλος:
der Weise
- [672] ἄρρενα καλῶ 'γὰ κάρδοπον;
männlich nenne|ich ich Kardope;
- [672b] Κλεώνυμος,
sehr ja,
- [673] ὥσπερ γε καὶ Κλεώνυμον.
so|wie ja auch Kleonymos.
- [673b] Πόντος φίλος φράσον.
wie denn; erkläre.
- [674] [Σωκράτης]: ταῦτὸν δύναται σοι κάρδοπος Κλεωνύμῳ.
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.
- [675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὡγάθ' οὐδέ' ἦν κάρδοπος Κλεωνύμῳ,
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,
- [676] ἀλλ' ἐν Θυείᾳ στρογγύλῃ γ' ἀν ἐμάττετο.
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.
- [677] ἀτὰρ τὸ λοιπὸν πῶς με χρὴ καλεῖν;
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [677b] Στρατηγός:
wie;
- [678] τὴν καρδόπην, ὥσπερ καλεῖς τὴν Σωστράτην.
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.
- [679] [Στρεψιάδης]: τὴν καρδόπην Θήλειαν;
die Kardope weiblich;
- [679b] Στρατηγός λέγεις.
richtig denn sagst|du.
- [680] [Στρεψιάδης]: ἔκεινο δ' ἦν ἄν, καρδόπη, Κλεωνύμη.
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: ἔτι δή γε περὶ τῶν ὀνομάτων μαθεῖν σε δεῖ,
noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,
- [682] ἄττ' ἄρρεν' ἔστιν, ἄττα δ' αὐτῶν θήλεα.
welches männlich ist, welches ja von|ihnen weiblich.
- [683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οἶδ' ἔγωγ' ἡ θήλε' ἔστιν.
aber weißlich ich|doch welche weiblich ist.
- [683b] Εἰπὲρ δῆτα:
sage also.
- [684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα Φίλιννα Κλειταγόρα Δημητρία.
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
- [685] [Σωκράτης]: ἄρρενα δὲ ποῖα τῶν ὀνομάτων;
männliche aber welche der Namen;
- [685b] [Στρεψιάδης]:
unzählige.
- [686] Φιλόξενος Μελησίας Ἀμυνίας.
Philoxenos Melesias Amynias.
- [687] [Σωκράτης]: ἀλλ' ὁ πόνηρε ταῦτά γ' ἔστ' οὐκ ἄρρενα.
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.
- [688] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρρεν' ὑμῖν ἔστιν;
nicht männlich bei|euch ist;
- [688b] Στρατηγός: γ', ἐπεὶ
keineswegs ja, weil
- [689] πῶς ἀν καλέσειας ἐντυχῶν Ἀμυνία;
wie wohl würdest|du|nennen begegnend dem|Amynias;

- [690] [Στρεψιάδης]: ὅπως ἄν; ὡδί, δεῦρο δεῦρ' Ἀμυνία.
wie wohl; so, her her Amynia.
- [691] [Σωκράτης]: ὁρᾶς; γυναῖκα τὴν Ἀμυνίαν καλεῖς.
siehst|du; Frau die Amynia nennst|du.
- [692] [Στρεψιάδης]: οὕκουν δικαίως ἥτις οὐ στρατεύεται;
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;
- [693] ἀτὰρ τί ταῦθ' ἀ πάντες ἴσμεν μανθάνω;
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|ich;
- [694] [Σωκράτης]: οὐδὲν μὰ Δέ' ἀλλὰ κατακλινεὶς δευρὶ —
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seiend hierher
- [694b] [Τέρεψιάδης]:
was tue|ich;
- [695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν τι τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων.
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.
- [696] [Στρεψιάδης]: μὴ δῆθ' ἵκετεύω σ' ἐνγεταῦθ'. ἀλλ' εἴ γε χρή,
nicht doch ich|flehe dich hier|drin· sondern wenn ja nötig,
- [697] χαμαί μ' ἔασον αὐτὰ ταῦτ' ἐκφροντίσαι.
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.
- [698] [Σωκράτης]: οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἀλλα.
nicht ist außer diesen anderes.
- [698b] [Χαροδάμης]: ἐγώ,
unglückselig ich,
- [699] οἵαν δίκην τοῖς κόρεσι δώσω τήμερον.
welche Strafe den Burschen werdelich|geben heute.

Strophe

- [700] [Χορός]: φρόντιζε δὴ καὶ διάθρει πάντα τρόπον τε σαυτὸν
grünle also und durch|blicke jede Weise ja dich|selbst
- [701] στρόβει πυκνώσας.
wirbelt verdichtet|habend.
- [702] ταχὺς δ', ὅταν εἰς ἄπορον πέσης,
schnell aber, wenn|immer in ausweg|loses du|fällt,
- [703] ἐπ' ἄλλο πήδα
auf anderes spring
- [705] νόημα φρενός· ὕπνος δ' ἀπέστω γλυκύθυμος ὄμμάτων.
Gedanke des|Geistes· Schlaf aber sei|fern süß|müdig der|Augen.
- [706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Iamben

- [707] [Στρεψιάδης]: ἀτταταῖ ἀτταταῖ.
attatai attatai.
- [708] [Χορός]: τί πάσχεις; τί κάμνεις;
was leidest|du; was tust|du;
- [709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι δείλαιος· ἐκ τοῦ σκίμποδος
gehe|zugrunde elender aus des Schemel
- [710] δάκνουσί μ' ἐξέρποντες οἱ Κορίνθιοι,
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,
- [711] καὶ τὰς πλευρὰς δαρδάπτουσιν
und die Seiten zer|reißen|sie
- [712] καὶ τὴν ψυχὴν ἐκπίνουσιν
und die Seele aus|trinken|sie
- [713] καὶ τοὺς ὅρχεις ἐξέλκουσιν
und die Hoden heraus|ziehen|sie
- [714] καὶ τὸν πρωκτὸν διορύττουσιν,
und den After durch|bohren|sie,
- [715] καὶ μ' ἀπολοῦσιν.
und mich werden|zugrunde|richten|sie.

- [716] [Χορός]: μή νυν βαρέως ἄλγει λίαν.
nicht nun schwer leide zu|sehr.
- [717] [Στρεψιάδης]: καὶ πῶς; ὅτε μου
und wie; als meiner
- [718] φροῦδα τὰ χρήματα, φρούδη χροιά,
fort die Gelder, fort Haut|farbe,
- [719] φρούδη ψυχή, φρούδη δ' ἐμβάς·
fort Seele, fort aber Schuh·
- [720] καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τοῖσι κακοῖς
und zu diesen noch den Übeln
- [721] φρουρᾶς ἄδων
der|Wache singend
- [722] ὀλίγου φροῦδος γεγένημαι.
beinahe fort bin|lich|geworden.
- [723] [Σωκράτης]: οὗτος τί ποιεῖς; οὐχὶ φροντίζεις;
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;
- [723b] [Στρεψιάδης]:
ich;
- [724] νὴ τὸν Ποσειδῶ.
bei den Poseidon.
- [724b] Καὶ κρέτης ἦτ' ἐφρόντισας;
und was denn gegrübelt|hast|du;
- [725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ τῶν κόρεων εἴ μού τι περιλειφθήσεται.
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.
- [726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ κάκιστ'.
wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.
- [726b] Λαλέψασθαι: ἀπόλωλ' ἀρτίως.
aber o|Guter verloren|bin|lich gerade|eben.
- [727] [Σωκράτης]: οὐ μαλθακιστέ' ἀλλὰ περικαλυπτέα.
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.
- [728] ἔξευρετέος γάρ νοῦς ἀποστερητικὸς
zu|erfinden denn Geist beraubend
- [729] κάπαιόλημ'.
und|räuberisch.
- [729b] [Θέρεψιάδης]: ἂν δῆτ' ἐπιβάλοι
weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen
- [730] ἐξ ἀρνακίδων γνώμην ἀποστερητρίδα;
aus Schaffellen Meinung Berauberin;
- [731] [Σωκράτης]: φέρε νυν ἀθρήσω πρῶτον ὅ τι δρᾶ τουτονί.
los nun werde|ich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.
- [732] οὗτος καθεύδεις;
du|da schlafst|du;
- [732b] [Πατρόνης]: ἀπόλλω 'γὼ μὲν οὕ.
bei den Apollon ich zwar nicht.
- [733] [Σωκράτης]: ἔχεις τι;
hast|du etwas;
- [733b] [Πατρέψιάδης]: οὐ δῆτ' ἔγωγ'.
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.
- [733c] [Σωκράτης]: οὐδὲν πάνυ;
nichts gar;
- [734] [Στρεψιάδης]: οὐδέν γε πλὴν ἢ τὸ πέος ἐν τῇ δεξιᾷ.
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.
- [735] [Σωκράτης]: οὐκ ἐγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντεῖς;
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;
- [736] [Στρεψιάδης]: περὶ τοῦ; σὺ γάρ μοι τοῦτο φράσον ὥ Σώκρατες.
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
- [737] [Σωκράτης]: αὐτὸς ὅ τι βούλει πρῶτος ἔξευρών λέγε.
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.
- [738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας μυριάκις ἀγὼ βούλομαι,
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,

[739] περὶ τῶν τόκων, ὅπως ἀν ἀποδῶ μηδενί.
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|lich niemandem.

[740] [Σωκράτης]: Τίτι νῦν καλύπτου καὶ σχάσας τὴν φροντίδα
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge

[741] λεπτὴν κατὰ μικρὸν περιφρόνει τὰ πράγματα,
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,

[742] ὁρθῶς διαιρῶν καὶ σκοπῶν.
richtig auseinander|legend und betrachtend.

[742b] Θέρεψιάστρας.

weh|mir Elender.

[743] [Σωκράτης]: ᾶχ' ἀτρέμα· κὰν ἀπορῆς τι τῶν νοημάτων,
halte ruhig· und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,

[744] ἀφεὶς ἄπελθε, καὶ κατὰ τὴν γνώμην πάλιν
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder

[745] κίνησον αὖθις αὐτὸν καὶ ζυγώθρισον.
bewege wieder es und joch|reibe.

[746] [Στρεψιάδης]: Ὡ Σωκρατίδιον φίλαταν.
o Sokrates|chen lieb|stes.

[746b] Ιάκωτηνέρον;
was o Greis;

[747] [Στρεψιάδης]: ἔχω τόκου γνώμην ἀποστερητικήν.
habe des|Zinses Einsicht beraubend.

[748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον αὐτήν.
zeige|vor sie.

[748b] Επίδειξον μοι —
sage also jetzt mir

[748c] [Σωκράτης]: τὸ τί;
das was;

[749] [Στρεψιάδης]: γυναικα φαρμακίδ' εἰ πριάμενος Θετταλὴν
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische

[750] καθέλοιμι νύκτωρ τὴν σελήνην, εἴτα δὴ
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja

[751] αὐτὴν καθείρξαιμ' ἐς λοφεῖον στρογγύλον,
sie einschließen|würde|lich in Gefäß rund,

[752] ὅσπερ κάτοπτρον, κάτα τηροίην ἔχων —
gleichwie Spiegel, und|dann würde|lich|beobachten habend

[753] [Σωκράτης]: τί δῆτα τοῦτ' ἀν ὠφελήσειέν σ';
was denn dies wohl würde|nützen dich;

[753b] [Στρεψιάδης]:
was auch|immer;

[754] εἰ μηκέτ' ἀνατέλλοι σελήνη μηδαμοῦ,
wenn nicht|mehr auf|ginge Mond nirgends,

[755] οὐκ ἀν ἀποδοίην τοὺς τόκους.
nicht wohl zurück|gäbe|lich die Zinsen.

[755b] [Σωκράτης]: δῆ;
weil was denn;

[756] [Στρεψιάδης]: ὅτι ἡ κατὰ μῆνα τάγύριον δανείζεται.
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.

[757] [Σωκράτης]: εὖ γ'. ἀλλ' ἔτερον αὖ σοι προβαλῶ τι δεξιόν.
gut ja· aber anderes wieder dir werde|lich|vorlegen etwas geschickt.

[758] εἴ σοι γράφοιτο πεντετάλαντός τις δίκη,
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,

[760] ὅπως ἀν αὐτὴν ἀφανίσειας εἰπέ μοι.
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.

[761] [Στρεψιάδης]: ὅπως; ὅπως; οὐκ οἶδ'. ἀτὰρ ζητητέον.
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|ist.

[762] [Σωκράτης]: μή νυν περὶ σαυτὸν εἴλλε τὴν γνώμην ἀεί,
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,

[763] ἀλλ' ἀποχάλα τὴν φροντίδ' ἐς τὸν ἀέρα
sondern lass|locker die Sorge in den Luft

- [764] λινόδετον ὥσπερ μηλολόνθην τοῦ ποδός.
lein|gebunden gleichwie Mistkäfer des Fußes.
- [765] [Στρεψιάδης]: ηύρηκ' ἀφάνισιν τῆς δίκης σοφωτάτην,
gefunden|habe|lich Vernichtung der Klage weiseste,
- [766] ὥστ' αὐτὸν ὁμολογεῖν σ' ἔμοι.
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.
- [766b] Πούλαρτης|ινά;
welche irgendeine;
- [767] [Στρεψιάδης]: ἦδη παρὰ τοῖσι φαρμακοπώλαις τὴν λίθον
schon bei den Apothekern den Stein
- [768] ταύτην ἔόρακας τὴν καλήν, τὴν διαφανῆ,
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,
- [769] ἀφ' ἦς τὸ πῦρ ἄπτουσι;
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] Πολυκράτης|ιον λέγεις;
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε. φέρε τί δῆτ' ἀν, εἰ ταύτην λαβών,
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] ὅπότε γράφοιτο τὴν δίκην ὁ γραμματεύς,
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] ἀπωτέρω στὰς ὕδε πρὸς τὸν ἥλιον
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] τὰ γράμματ' ἐκτήξαιμι τῆς ἔμῆς δίκης;
die Buchstaben würde|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: σοφῶς γε νὴ τὰς Χάριτας.
klug ja bei die Chariten.
- [773b] [Στρεψιάδης]: ἥδομαι
weh|mir wie freue|ich|mich
- [774] ὅτι πεντετάλαντος διαγέγραπταί μοι δίκη.
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: ἄγε δὴ ταχέως τουτὶ ξυνάρπασον.
auf ja schnell dieses|hier raffe|zusammen.
- [775b] [Στρεψιάδης]:
das was;
- [776] [Σωκράτης]: ὅπως ἀποστρέψαι' ἀν ἀντιδικῶν δίκην
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] μέλλων ὄφλήσειν μὴ παρόντων μαρτύρων.
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: φαυλότατα καὶ ῥᾶστ'.
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] Εἰπὲ ψῆφης:
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: καὶ δὴ λέγω.
und ja sage|ich.
- [779] εἰ πρόσθεν ἔτι μᾶς ἐνεστώσης δίκης,
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] πρὶν τὴν ἔμὴν καλεῖσθ', ἀπαγξαίμην τρέχων.
bevor die meine gerufen|zu|werden, würde|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: οὐδὲν λέγεις.
nichts sagst|du.
- [781b] Μή τοὺς θεοὺς ἔγωγ', ἐπεὶ
bei die Götter ich|ja, weil
- [782] οὐδὲνς κατ' ἔμοῦ τεθνεῶτος εἰσάξει δίκην.
niemand gegen mich gestorben|seienden wird|einbringen Klage.
- [783] [Σωκράτης]: οὐθεῖς· ἄπερο', οὐκ ἀν διδάξαιμ' ἀν σ' ἔτι.
du|faselst· fort, nicht wohl würde|ich|lehren wohl dich noch.
- [784] [Στρεψιάδης]: ὅτι ἡ τί; ναὶ πρὸς τῶν θεῶν ὡς Σώκρατες.
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
- [785] [Σωκράτης]: ἀλλ' εὐθὺς ἐπιλήθει οὐ γ' ἄττ' ἀν καὶ μάθης·
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst·

- [786] έπει τί νυνὶ πρῶτον ἔδιδάχθης; λέγε.
dalja was jetzt zuerst wurdest|du|gelehrt; sage.
- [787] [Στρεψιάδης]: φέρ' ἤδω τί μέντοι πρῶτον ἦν; τί πρῶτον ἦν;
los ich|sehe was doch zuerst war; was zuerst war;
- [788] τίς ἦν ἐν ᾧ 'ματτόμεθα μέντοι τάλφιτα;
welches war in der|welchen kneten|wir doch die|Gerstenmehle;
- [789] οἵμοι τίς ἦν;
weh|mir welches war;
- [789b] **πάνκρατης** κόρακας ἀποφθερεῖ,
nicht zu den|Krähen wird|vernichten,
- [790] ἐπιλησμότατον καὶ σκαιότατον γερόντιον;
aller|vergesslichsten und aller|jungeschicktesten Greislein;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἵμοι τί οὖν δῆθ' ὁ κακοδαίμων πείσομαι;
weh|mir was nun denn der Unglückliche werde|ich|erfahren;
- [792] ἀπὸ γὰρ ὀλοῦμαι μὴ μαθὼν γλωττοστροφεῖν.
von denn werde|ich|zugrunde|gehen nicht gelernt|habend Zunge|drehen.
- [793] ἀλλ' ὡς Νεφέλαι χρηστόν τι συμβουλεύσατε.
aber o Wolken nützlich|gutes etwas ratet.
- [794] [Χορός]: ἡμεῖς μὲν ὡς πρεσβῦτα συμβουλεύομεν,
wir zwar o Greis wir|raten,
- [795] εἴσοι τις υἱός ἐστιν ἐκτεθραμμένος,
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen|seiend,
- [796] πέμπειν ἐκεῖνον ἀντὶ σαυτοῦ μανθάνειν.
schicken jenen statt deiner|selbst lernen.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ἔστ' ἔμοιγ' υἱὸς καλός τε κάγαθός·
aber ist mir|ja Sohn schön und und|gut.
- [798] ἀλλ' οὐκ ἐθέλει γὰρ μανθάνειν. τί ἐγὼ πάθω;
aber nicht will denn lernen. was ich werde|erleiden;
- [799] [Χορός]: σὺ δ' ἐπιτρέπεις;
du aber erlaubst|du;
- [799b] **εὐθρεψιαστῆς**: γὰρ καὶ σφριγᾶ,
ist|wohlgebaut denn und strotzt,
- [800] κάστ' ἐκ γυναικῶν εὔπτέρων τῶν Κοισύρας.
und|list aus Frauen wohl|beflügelten der Koisyra.
- [801] ἀτὰρ μέτειμί γ' αὐτόν· ἦν δὲ μὴ 'θέλη,
aber werde|ich|aufsuchen ja ihn wenn aber nicht wolle,
- [802] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἔξελῶ κ' τῆς οἰκίας.
nicht ist wie nicht werde|ich|hinaus|treiben und|auch des Hauses.
- [803] ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον εἰσελθὼν χρόνον.
aber harre|wieder|aus mich kleinen hinein|gegangen|seiend Zeit.

Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ' αἰσθάνει πλεῖστα δι' ἡμᾶς ἀγάθ' αὐτίχ' ἔξων
doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend
- [805] μόνας θεῶν; ὡς
allein der|Götter; wie
- [806] ἔτοιμος ὅδ' ἔστιν ἄπαντα δρᾶν
bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] ὅσ' ἀν κελεύῃ.
was|auch|immer wohl du|befiehlst.
- [810] σὺ δ' ἀνδρὸς ἐκπεπληγμένου καὶ φανερῶς ἐπηρμένου
du aber des|Mannes außer|sich|seienden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] γνοὺς ἀπολάψεις ὅ τι πλεῖστον δύνασαι,
erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst.
- [812] ταχέως φιλεῖ γάρ πως τὰ τοιαῦθ' ἐτέρᾳ τρέπεσθαι.
schnell pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

Iamben

- [814] [Στρεψιάδης]: οὗτοι μὰ τὴν Ὄμιχλην ἔτ' ἐνταυθοῦ μενεῖ·
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben.
- [815] ἀλλ' ἔσθι τὸ λαθὼν τοὺς Μεγακλέους κίονας.
sondern iss gekommen|seiend die des|Megakles Säulen.
- [816] [Φειδιππίδης]: ὃ δαιμόνιε, τί χρῆμα πάσχεις ὃ πάτερ;
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;
- [817] οὐκ εὖ φρονεῖς μὰ τὸν Δία τὸν Ὄλύμπιον.
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.
- [818] [Στρεψιάδης]: ἰδού γ' ἰδού, Δί' Ὄλύμπιον· τῆς μωρίας,
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen· der Torheit,
- [819] τὸν Δία νομίζειν ὅντα τηλικουτονί.
den Zeus meinen seiend so|groß.
- [820] [Φειδιππίδης]: τί δὲ τοῦτ' ἐγέλασας ἐτεόν;
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;
- [820b] ξένος μολύβηνος
bedenkend
- [821] ὅτι παιδάριον εἶ καὶ φρονεῖς ἀρχαιικά.
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.
- [822] ὅμως γε μήν πρόσελθ', ἵν' εἰδῆς πλείονα,
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,
- [823] καί σοι φράσω τι πρᾶγμ' ὁ μαθὼν ἀνὴρ ἔσει.
und dir werde|lich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.
- [824] ὅπως δὲ τοῦτο μὴ διδάξεις μηδένα.
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.
- [825] [Φειδιππίδης]: ἰδού· τί ἔστιν;
sieh|da· was ist;
- [825b] [Εὔφρατης] νυνὶ Δία.
du|schwurst jetzt Zeus.
- [826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ'.
ich|ja.
- [826b] [Χάρημάδης] ὡς ἀγαθὸν τὸ μανθάνειν;
siehst|du nun wie gut das lernen;
- [827] οὐκ ἔστιν ὁ Φειδιππίδη Ζεύς.
nicht ist o Pheidippides Zeus.
- [827b] [Ἀλεξανδρίς]:
sondern wer;
- [828] [Στρεψιάδης]: Δῖνος βασιλεύει τὸν Δί' ἐξεληλακώς.
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.
- [829] [Φειδιππίδης]: αἴβοι τί ληρεῖς;
weh was faselst|du;
- [829b] [Στρεψιάδης]: οὕτως ἔχον.
wisst dies so seiend.
- [830] [Φειδιππίδης]: τίς φησι ταῦτα;
wer sagt dies;
- [830b] [Σοκράτης]: ὁ Μήλιος
Sokrates der Melier
- [831] καὶ Χαιρεφῶν, ὃς οἶδε τὰ ψυλλῶν ἴχνη.
und Chaerephon, der weiß die|Spuren der Flöhe.
- [832] [Φειδιππίδης]: σὺ δ' ἔς τοσοῦτον τῶν μανιῶν ἐλήλυθας
du aber in so|viel der Wahnsinne bist|gekommen
- [833] ὥστ' ἀνδράσιν πείθει χολῶσιν;
sodass Männern überredet Zornenden;
- [833b] [Εὔποδης]:
rede|gut
- [834] καὶ μηδὲν εἴπης φλαῦρον ἄνδρας δεξιοὺς
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
- [835] καὶ νοῦν ἔχοντας ὃν ὑπὸ τῆς φειδωλίας
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit

- [836] ἀπεκέίρατ' ούδεὶς πώποτ' ούδ' ἡλεύψατο,
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] ούδ' ἐς βαλανεῖον ἥλθε λουσόμενος· σὺ δὲ
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] ὥσπερ τεθνεῶτος καταλόει μου τὸν βίον.
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] ἀλλ' ὡς τάχιστ' ἔλθων ὑπὲρ ἐμοῦ μάνθανε.
sondern so schnellst gekommen|seiend für mich lerne.
- [840] [Φειδιππίδης]: τί δ' ἀν παρ' ἐκείνων καὶ μάθοι χρηστόν τις ἄν;
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: ἄληθες; ὅσαπερ ἔστ' ἐν ἀνθρώποις σοφά·
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise.
- [842] γνώσει δὲ σαυτὸν ὡς ἀμαθής εἴ καὶ παχύς.
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον ἐνταυθοῖ χρόνον.
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππίδης]: οἵμοι τί δράσω παραφρονοῦντος τοῦ πατρός;
wehe was werde|lich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] πότερον παρανοίας αὐτὸν εἰσαγαγὼν ἔλω,
ob Wahnsinns ihn hinein|geführ|habend nehm|lich,
- [846] ἢ τοῖς σοροπηγοῖς τὴν μανίαν αύτοῦ φράσω;
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|lich;
- [847] [Στρεψιάδης]: φέρ' ἔδω, σὺ τοῦτον τί ὀνομάζεις; εἰπέ μοι.
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρυόνα.
Hahn.
- [848b] [Χρέος|άδης]: ταυτηνὶ δὲ τί;
gut ja. diese|da aber was;
- [849] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρυόν.
Hahn.
- [849b] [Χρέος|άδης]: καταγέλαστος εἴ.
beide das|selbe; lächerlich bist|du.
- [850] μή νυν τὸ λοιπόν, ἀλλὰ τίνδε μὲν καλεῖν
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen
- [851] ἀλεκτρύαιναν τουτονὶ δ' ἀλέκτορα.
Henne diesen|da aber Hahn.
- [852] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρύαιναν; ταῦτ' ἔμαθες τὰ δεξιὰ
Henne; dies lerntest|du die rechten
- [853] εἴσω παρελθὼν ἄρτι παρὰ τοὺς γηγενεῖς;
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;
- [854] [Στρεψιάδης]: χάτερά γε πόλλῃ· ἀλλ' ὅ τι μάθοιμ' ἐκάστοτε,
und|andere ja viele· aber was immer würde|lich|lernen jedesmal,
- [855] ἐπελανθανόμην ἀν εὐθὺς ὑπὸ πλήθους ἔτῶν.
vergaß|lich wohl sogleich unter Menge Jahre.
- [856] [Φειδιππίδης]: διὰ ταῦτα δὴ καὶ θοιμάτιον ἀπώλεσας;
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;
- [857] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐκ ἀπολώλεκ', ἀλλὰ καταπεφρόντικα.
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.
- [858] [Φειδιππίδης]: τὰς δ' ἔμβάδας ποῖ τέτροφας ὕνόητε σύ;
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du ο|Tor du;
- [859] [Στρεψιάδης]: ὥσπερ Περικλέης ἐς τὸ δέον ἀπώλεσα.
wie Perikles in das Erforderliche verlor|lich.
- [860] ἀλλ' ἔθι βάδιζ', λωμεν· εἴτα τῷ πατρὶ¹
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen· dann dem Vater
- [861] πιθόμενος ἐξάμαρτε· κάγω τού ποτε,
gehorchend verfehle· und|ich ja einst,
- [862] οἵδ', ἔξετει σοι τραυλίσαντι πιθόμενος,
ich|weiß, bezahlte|lich dir gestottert|habenden gehorchend,
- [863] ὃν πρῶτον ὁβολὸν ἔλαβον ἡλιαστικόν,
den ersten Obolos nahm|lich richterlich,

- [864] τούτου 'πριάμην σοι Διασίοις ἀμαξίδα.
hier von kaufte|ich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.
- [865] [Φειδιππίδης]: ἢ μὴν σὺ τούτοις τῷ χρόνῳ ποτ' ἀχθέσει.
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.
- [866] [Στρεψιάδης]: εὖ γ' ὅτι ἐπείσθης. δεῦρο δεῦρ' ὦ Σώκρατες,
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,
- [867] ξελθ'. ἄγω γάρ σοι τὸν υἱὸν τουτονὶ¹
komm|heraus- führe denn dir den Sohn diesen|da
- [868] ἀκοντ' ἀναπείσας.
wider|Willen überredet|habend.
- [868b] **Μητρός**: γάρ ἔστι ἔτι,
kindlich denn ist noch,
- [869] καὶ τῶν κρεμαθρῶν οὕπω τρίβων τῶν ἐνθάδε.
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.
- [870] [Φειδιππίδης]: αὐτὸς τρίβων εἶης ἄν, εἰ κρέμαιό γε.
selbst Tribon wärst wohl, wenn hingest|du ja.
- [871] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἔς κόρακας; καταρά σὺ τῷ διδασκάλῳ;
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
- [872] [Σωκράτης]: ίδοὺ κρέμαι', ὡς ἡλίθιον ἐφθέγξατο
sieh hänge|dich, wie töricht sprach|er
- [873] καὶ τοῖσι χελεσιν διερρυηκόσιν.
und den Lippen auseinander|geflossen|seienden.
- [874] πῶς ἀν μάθοι ποθ' οὔτος ἀπόφυξιν δίκης
wie wohl würde|lernen je dieser Ent|fliehen der|Klage
- [875] ἢ κλῆσιν ἢ χαύνωσιν ἀναπειστηρίαν;
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs|Kunst;
- [876] καίτοι γε ταλάντου τοῦτ' ἔμαθεν Ὑπέρβολος.
und|doch ja eines|Talents dies lernte Hyperbolos.
- [877] [Στρεψιάδης]: ἀμέλει δίδασκε· θυμόσοφός ἔστιν φύσει·
immerhin lehre· geist|klug ist von|Natur-
- [878] εὐθύς γέ τοι παδάριον ὅν τυννούτονὶ²
sogleich ja doch Knäblein seiend winzig
- [879] ἐπλαττεν ἔνδον οἰκίας ναῦς τ' ἔγλυφεν,
formte drinnen des|Hauses Schiffe und schnitzte,
- [880] ἀμαξίδας τε σκυτίνας ἡργάζετο,
Wagen|chen auch lederne arbeitete|er,
- [881] κάκ τῶν σιδίων βατράχους ἐποίει πῶς δοκεῖς.
und|aus den Eisen|Dingen Frösche machte wie meinst|du.
- [882] ὅπως δ' ἐκείνω τῷ λόγῳ μαθήσεται,
wie doch von|jenen die|zwei Reden wird|er|lernen,
- [883] τὸν κρείττον' ὅστις ἔστι καὶ τὸν ἥττονα,
den besseren welcher ist und den schlechteren,
- [884] ὃς τὰδικα λέγων ἀνατρέπει τὸν κρείττονα·
der die Un|gerechten sagend stürzt den|besseren.
- [885] ἔὰν δὲ μή, τὸν γοῦν ἄδικον πάσῃ τέχνῃ.
wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit|jeder Kunst.
- [886] [Σωκράτης]: αὐτὸς μαθήσεται παρ' αὐτοῖν τοῖν λόγοιν.
selbst wird|er|lernen bei denen|beiden den|beiden Reden.
- [887] ἐγὼ δ' ἀπέσομαι.
ich aber werde|weg|sein.
- [887b] **Χαρτόναθη**: μέμνησ', ὅπως
dieses nun erinnere|dich, wie
- [888] πρὸς πάντα τὰ δίκαια' ἀντιλέγειν δυνήσεται.
gegen alle die Gerechten wider|reden wird|er|können.
- [888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Agon

Proagon

- [889] [Δίκαιος Λόγος]: χώρει δευρί, δεῖξον σαυτὸν
geh hierher, zeige dich|selbst
- [890] τοῖσι θεαταῖς, καίπερ θρασὺς ὥν.
den Zuschauern, obwohl dreist seiend.
- [891] [Άδικος Λόγος]: ἵθ' ὅποι χρήζεις. πολὺ γὰρ μᾶλλον 'ς
geh wohin du|willst. sehr denn mehr in
- [892] ἐν τοῖς πολλοῖσι λέγων ἀπολῶ.
in den vielen sprechend werde|zugrunde|gehen.
- [893] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολεῖς σύ; τίς ὥν;
wirst|zugrunde|gehen du; wer seiend;
- [893b] [Άδικος Λόγος]:
Rede.
- [893c] [Δίκαιος Λόγος]: ἥττων γ' ὥν.
schwächer ja seiend.
- [894] [Άδικος Λόγος]: ἀλλά σε νικῶ τὸν ἔμοῦ κρείττω
aber dich besiege|lich den von|mir besseren
- [895] φάσκοντ' εἶναι.
behauptend zu|sein.
- [895b] [Δίκαιος Λόγος]:
was Weises tuend;
- [896] [Άδικος Λόγος]: γνώμας καινὰς ἔξευρίσκων.
Meinungen neue heraus|findend.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτα γὰρ ἀνθεῖ διὰ τουτούσι
dieses denn sprießt durch diesen|hier
- [898] τοὺς ἀνοήτους.
die Unverständigen.
- [899] [Άδικος Λόγος]: οὐκ, ἀλλὰ σοφούς.
nicht, sondern Weise.
- [899b] [Δίκαιος Λόγος]: σε κακῶς.
werde|vernichten dich übel.
- [900] [Άδικος Λόγος]: εἰπὲ τί ποιῶν;
sage was tuend;
- [900b] [Δίκαιος Λόγος]: λέγων.
die Gerechten sprechend.
- [901] [Άδικος Λόγος]: ἀλλ' ἀνατρέψω γ' αὕτ' ἀντιλέγων.
aber werde|umstürzen ja sie wider|sprechend.
- [902] οὐδὲ γὰρ εἶναι πάνυ φημὶ δίκην.
auch|nicht denn zu|sein ganz ich|behauptete Gerechtigkeit.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ εἶναι φῆς;
nicht zu|sein du|sagst;
- [903b] [Δίκαιος Λόγος]: στιν;
los denn wo ist;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: παρὰ τοῖσι θεοῖς.
bei den Göttern.
- [904a] [Άδικος Λόγος]: δίκης οὖσης ὁ Ζεὺς
wie also der|Gerechtigkeit seiend der Zeus
- [905] οὐκ ἀπόλωλεν τὸν πατέρ' αὔτοῦ
nicht hat|zugrunde|gerichtet den Vater seines|selbst
- [906] δίσας;
gebunden|habend;
- [906b] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ δὴ
weh dieses|hier und in|der|Tat
- [907] χωρεῖ τὸ κακόν· δότε μοι λεκάνην.
kommt das Übel. gebt mir Becken.

[908] [Ἄδικος Λόγος]: τυφογέρων εἶ κάναρμοστος.

Dunst|Greis bist und|unpassend.

[909] [Δίκαιος Λόγος]: καταπύγων εἶ κάνασχυντος.

Weichling bist und|schamlos.

[910] [Ἄδικος Λόγος]: ρόδα μ' εἴρηκας.

Rosen mich hast|genannt.

[910b] κακαριώμολάχος.

und Possenreißer.

[911] [Ἄδικος Λόγος]: κρίνεσι στεφανοῖς.

Entscheidungen mit|Kränzen.

[911b] κακαπατραδείας.

und Vater|mörder.

[912] [Ἄδικος Λόγος]: χρυσῷ πάττων μ' οὐ γιγνώσκεις.
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.

[913] [Δίκαιος Λόγος]: οὐ δῆτα πρὸ τοῦ γ', ἀλλὰ μολύβδῳ.
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.

[914] [Ἄδικος Λόγος]: νῦν δέ γε κόσμος τοῦτ' ἔστιν ἔμοι.
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.

[915] [Δίκαιος Λόγος]: θρασὺς εἶ πολλοῦ.
dreist bist sehr.

[915b] ἄδικός Λόγος προχαῖος.

du aber ja altmodisch.

[916] [Δίκαιος Λόγος]: διὰ σὲ δὲ φοιτᾶν
wegen dich aber zu|gehen

[917] οὐδεὶς ἐθέλει τῶν μειρακίων.
niemand will der Jünglinge.

[918] καὶ γνωσθήσει ποτ' Ἀθηναίοις
und wirst|bekannt|werden einst den|Athenern

[919] οἵα διδάσκεις τοὺς ἀνοήτους.
welche|Art du|lehrst die Unverständigen.

[920] [Ἄδικος Λόγος]: αὐχμεῖς αἰσχρῶς.
du|verdorrst schändlich.

[920b] μίκαδες λύγοεῖ πράττεις.

du aber ja gut gedeihst.

[921] καίτοι πρότερόν γ' ἐπτώχευες,
und|doch früher ja verarmtest,

[922] Τήλεφος εἶναι Μυσὸς φάσκων,
Telephos zu|sein Mysier behauptend,

[923] ἐκ πηριδίου
aus des|Säckchens

[924] γνώμας τρώγων Πανδελετείους.
Meinungen knabbernd Pandeletischen.

[925] [Ἄδικος Λόγος]: ὕμοι σοφίας —
weh|mir der|Weisheit

[925b] ἄκινθος λόγονίας —
weh|mir des|Wahnsinns

[926] [Ἄδικος Λόγος]: ἦς ἐμνήσθης —
deren du|erinnertest|dich

[927] [Δίκαιος Λόγος]: τῆς σῆς, πόλεώς θ' ἡτις σε τρέφει
der deinen, der|Stadt und die|welche dich ernährt

[928] λυμαινόμενον τοῖς μειρακίοις.
verderbend den Jünglingen.

[929] [Ἄδικος Λόγος]: οὐχὶ διδάξεις τοῦτον Κρόνος ὕν.
etwa|nicht wirst|lehren diesen Kronos seiend.

[930] [Δίκαιος Λόγος]: εἴπερ γ' αὐτὸν σωθῆναι χρὴ^ν
wenn|ja ja ihn gerettet|zu|werden es|ist|nötig

[931] καὶ μὴ λαλιὰν μόνον ἀσκῆσαι.
und nicht Geschwätzigkeit allein zu|üben.

[932] [Ἄδικος Λόγος]: δεῦρ' ἵθι, τοῦτον δ' ξα μαίνεσθαι.
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig|zu|sein.

- [933] [Δίκαιος Λόγος]: κλαύσει, τὴν χεῖρ' ἢν ἐπιβάλλῃς.
du|wirst|weinen, die Hand wenn du|auflegst.
- [934] [Χορός]: παύσασθε μάχης καὶ λοιδορίας.
hört|auf des|Kampfes und des|Scheltens.
- [935] ἀλλ' ἐπίδειξαι σύ τε τοὺς προτέρους
sondern zeige|vor du auch die früheren
- [936] ὅττ' ἐδίδασκες, σύ τε τὴν καινὴν
was|immer lehrtest, du auch die neue
- [937] παίδευσιν, ὅπως ἀν ἀκούσας σφῶν
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider
- [938] ἀντιλεγόντοιν κρίνας φοιτᾶ.
den|beiden|Widerredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: δρᾶν ταῦτ' ἔθελω.
zu|tun dieses will|lich.

[939b] ~~Καλός γλόσιος λόγος~~.
und|ich|ja will|lich.

- [940] [Χορός]: φέρε δὴ πότερος λέξει πρότερος;
Ios nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;
- [941] [Άδικος Λόγος]: τούτῳ δώσω·
diesem werde|geben.
- [942] κἀτ' ἐκ τούτων ὃν ἀν λέξῃ
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche
- [943] ὥματίοισιν καινοῖς αὐτὸν
mit|Wörtchen neuen ihn
- [944] καὶ διανοίαις κατατοξεύσω.
und mit|Gedanken werde|beschießen.
- [945] τὸ τελευταῖον δ', ἢν ἀναγρύζῃ,
das Letzte aber, wenn er|grunze,
- [946] τὸ πρόσωπον ἄπαν καὶ τῷφθαλμῷ
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen
- [947] κεντούμενος ὕσπερ ὑπ' ἀνθρηγῶν
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen
- [948] ὑπὸ τῶν γνωμῶν ἀπολεῖται.
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

Strophe

- [949] [Χορός]: νῦν δείξετον τῷ πισύνῳ τοῖς περιδεξίοισι
jetzt zeigt|ihr|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten
- [950] λόγοισι καὶ φροντίσι καὶ γνωμοτύποις μερίμναις,
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,
- [951] ὁπότερος αὐτοῖν λέγων ἀμείνων φανήσεται.
welcher|der|beiden von|ihnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.
- [955] νῦν γάρ ἄπας ἐνθάδε κίνδυνος ἀνεῖται σοφίας,
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,
- [956] ἡς πέρι τοῖς ἔμοις φίλοις ἐστὶν ἀγῶν μέγιστος.
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

Katakeleusmos

- [959] [Χορός]: ἀλλ' ὡς πολλοῖς τοὺς πρεσβυτέρους ἥθεσι χρηστοῖς στεφανώσας,
aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,
- [960] ὥξειν φωνὴν ἥτινι χαίρεις, καὶ τὴν σαυτοῦ φύσιν εἰπέ.
stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur sage.

Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω τοίνυν τὴν ἀρχαίαν παιδείαν ὡς διέκειτο,
werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,
- [962] δτ' ἔγώ τὰ δίκαια λέγων ἥνθουν καὶ σωφροσύνη 'νενόμιστο.
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit galt|als.
- [963] πρῶτον μὲν ἔδει παιδὸς φωνὴν γρύζαντος μηδὲν ἀκοῦσαι·
zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurrt|habenden nichts zu|hören.
- [964] εἴτα βαδίζειν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς εὔτάκτως ἐς κιθαριστοῦ
danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers
- [965] τοὺς κωμήτας γυμνοὺς ἀθρόους, κεί κριμνώδη κατανείφοι.
die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.
- [966] εἴτ' αὖ προμαθεῖν ἄσμ' ἐδίδασκεν τῷ μηρῷ μὴ ξυνέχοντας,
dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht zusammen|haltend,
- [967] ἢ Παλλάδα περσέπολιν δεινὰν ἢ τηλέπορόν τι βόαμα,
oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,
- [968] ἐντειναμένους τὴν ἀρμονίαν, ἦν οἱ πατέρες παρέδωκαν.
angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.
- [969] εἰ δέ τις αὐτῶν βωμολοχεύσατ' ἢ κάμψειν τινα καμπήν,
wenn aber jemand von|ihnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,
- [970] οἵας οἱ νῦν τὰς κατὰ Φρύνιν ταύτας τὰς δυσκολοκάμπτους,
solche|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegsamen,
- [971] ἐπετρίβετο τυπτόμενος πολλὰς ὡς τὰς Μούσας ἀφανίζων.
wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtend.
- [972] ἐν παιδοτρίβου δὲ καθίζοντας τὸν μηρὸν ἔδει προβαλέσθαι
in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig vor|zu|strecken
- [973] τοὺς παῖδας, ὅπως τοῖς ἔξωθεν μηδὲν δείξειαν ἀπηνέξει·
die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstoßiges.
- [975] εἴτ' αὖ πάλιν αὐθίς ἀνιστάμενον συμψήσαι, καὶ προνοεῖσθαι
dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und vor|zu|sorgen
- [976] εἶδωλον τοῖσιν ἐραστάσιν τῆς ἡβῆς μὴ καταλείπειν.
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.
- [977] ἡλείψατο δ' ἀν τούμφαλοῦ οὐδεὶς παῖς ὑπένερθεν τότ' ἄν, ὥστε
hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass
- [978] τοῖς αἰδοῖοισι δρόσος καὶ χνοῦς ὕσπερ μήλοισιν ἐπήνθει·
den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf·
- [979] οὐδ' ἀν μαλακὴν φυρασάμενος τὴν φωνὴν πρὸς τὸν ἐραστὴν
auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber
- [980] αὐτὸς ἐαυτὸν προαγωγεύων τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐβάδιζεν,
selbst sich|selbst als|Kuppler|auftretend den Augen ging,
- [981] οὐδ' ἀνελέσθαι δειπνοῦντ' ἔξην καὶ κεφάλαιον ῥαφανίδος,
auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettichs,
- [982] οὐδ' ἄννηθον τῶν πρεσβυτέρων ἀρπάζειν οὐδὲ σέλινον,
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,
- [983] οὐδ' ὁψοφαγεῖν οὐδὲ κιχλίζειν οὐδ' ἴσχειν τῷ πόδῃ ἐναλλάξει.
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei Füße abwechselnd.
- [984] [Ἄδικος Λόγος]: ἀρχαίᾳ γε καὶ Διπολιώδῃ καὶ τεττίγων ἀνάμεστα
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [985] καὶ Κηκείδου καὶ Βουφονίων.
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [985b] ἀλλάισθνγεργ' ἐστὶν ἐκεῖνα,
aber nun dies ist jene,
- [986] ἐξ ὧν ἄνδρας Μαραθωνομάχας ἡμὶ παίδευσις ἔθρεψεν.
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [987] σὺ δὲ τοὺς νῦν εύθὺς ἐν ἴματοισι διδάσκεις ἐντετυλίχθαι·
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt|zu|sein·
- [988] ὥστε μ' ἀπάγγεσθ', ὅταν ὀρχεῖσθαι Παναθηναίοις δέον αὐτὸνς
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seiend sie
- [989] τὴν ἀσπίδα τῆς κωλῆς προέχων ἀμελῇ τῆς Τριτογενείας.
den Schild der Hüfte vor|haltend vernachlässigt der Tritogeneia.

- [990] πρὸς ταῦτ' ὡς μειράκιον θαρρῶν ἔμὲ τὸν κρείττω λόγον αἱροῦ· zu diesem o Jüngling mutig|seiend mich den besseren Rede wähle.
- [991] κἀπιστήσει μισεῖν ἀγορὰν καὶ βαλανείων ἀπέχεσθαι, und|du|wirst|glauben zu|hassen Markt|platz und der|Bäder sich|enthalten,
- [992] καὶ τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνεσθαι, καν σκώπτῃ τίς σε φλέγεσθαι· und den Schändlichen sich|schämen, und|wenn spotte jemand dich zu|brennen.
- [993] καὶ τῶν θάκων τοῖς πρεσβυτέροις ὑπανίστασθαι προσιοῦσιν, und der Sätze den Älteren auf|zustehen heran|kommenden,
- [994] καὶ μὴ περὶ τοὺς σαυτοῦ γονέας σκαιουργεῖν, ἄλλο τε μηδὲν und nicht gegenüber die deinen|eigenen Eltern un|artig|handeln, anders und|auch nichts
- [995] αἰσχρὸν ποιεῖν, δτι τῆς αἰδοῦς μέλλεις τάγαλμ' ἀναπλάττειν· Schändliches zu|tun, weil der Scham du|willst die|Zierde neu|zu|formen.
- [996] μηδ' εἰς ὄρχηστρίδος εἰσάρττειν, ἵνα μὴ πρὸς ταῦτα κεχηνῶς auch|nicht in der|Tänzerin hinein|zu|springen, damit nicht auf dieses weit|offen|stehend
- [997] μήλω βληθεὶς ὑπὸ πορνιδίου τῆς εὔκλείας ἀποθραυσθῆς· mit|einem|Apfel getroffen|worden von Huren|mädchen des Ruhms zer|brechen|mögest.
- [998] μηδ' ἀντειπεῖν τῷ πατρὶ μηδέν, μηδ' ἵσπετὸν καλέσαντα auch|nicht wider|zu|sagen dem Vater nichts, auch|nicht lapetos gerufen|habenden
- [999] μηησικακῆσαι τὴν ἡλικίαν ἐξ ἥς ἐνεοττοτροφήθης. nach|zutragen das Alter aus welchem du|bist|auf|gezogen|worden.
- [1000] [Ἄδικος Λόγος]: εἰ ταῦτ' ὡς μειράκιον πείσει τούτῳ, νὴ τὸν Διόνυσον wenn dies o Jüngling du|wirst|überreden diesen, bei den Dionysos
- [1001] τοῖς Ἱπποκράτους υἱέσιν εἴξεις καὶ σε καλοῦσι βλιτομάμμαν. den des|Hippokrates Söhnen du|wirst|weichen und dich nennen Mangold|brei|Fresser.
- [1002] [Δίκαιος Λόγος]: ἀλλ' οὖν λιπαρός γε καὶ εύανθης ἐν γυμνασίοις διατρίψεις, aber nun glatt ja und gut|blühend in Gymnasien wirst|zubringen,
- [1003] οὐ στωμύλλων κατὰ τὴν ἀγορὰν τριβολεκτράπελ' οἴάπερ οἱ νῦν, nicht schwätzend auf den Markt drei|Obol|Tisch|Scherze so|wie die jetzt,
- [1004] οὐδ' ἐλκόμενος περὶ πραγματίου γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου· und|nicht gezogen|werdend um Angelegenheit klebrig|rede|zusatz|zerreiber-
- [1005] ἀλλ' εἰς Ἀκαδήμειαν κατὰ τὸν μορίας ἀποθέξει sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriai|Oliven wirst|heranwachsen
- [1006] στεφανωσάμενος καλάμω λευκῷ μετὰ σώφρονος ἡλικιώτου, sich|bekränzt|habend mit|Rohr weißem mit besonnenen Alters|genossen,
- [1007] μίλακος ὅζων καὶ ἀπραγμοσύνης καὶ λεύκης φυλλοβολούσης, von|Smilax duftend und von|Untätigkeit und von|Weißrappel blatt|werfend,
- [1008] ἥρος ἐν ὥρᾳ χαίρων, δόπταν πλάτανος πτελέᾳ ψιθυρίζῃ. des|Frühlings in der|Jahreszeit sich|freuend, sobald|wenn die|Platane der|Ulme flüstert.

Pnigos

- [1009] [Δίκαιος Λόγος]: ἦν ταῦτα ποιῆς ἀγὼ φράζω, wenn diese tust ich sage|jan,
- [1010] καὶ πρὸς τούτοις προσέχῃς τὸν νοῦν, und zu diesen achtest den Sinn,
- [1011] ἔξεις ἀεὶ wirst|haben immer
- [1012] στῆθος λιπαρόν, χροιὰν λαμπράν, Brust glatt, Haut|farbe glänzend,
- [1013] ὕμους μεγάλους, γλῶτταν βαιάν, Schultern große, Zunge klein,
- [1014] πυγὴν μεγάλην, πόσθην μικράν. Hintern groß, Penis klein.
- [1015] ἦν δ' ἄπερ οἱ νῦν ἐπιτηδεύης, wenn aber diese|selben die jetzt betreibst,
- [1016] πρῶτα μὲν ἔξεις zuerst zwar wirst|haben
- [1017] χροιὰν ὡχράν, ὕμους μικρούς, Haut|farbe blass, Schultern kleine,

- [1018] στῆθος λεπτόν, γλῶτταν μεγάλην,
Brust schmal, Zunge groß,
- [1019] πυγήν μικράν, κωλήν μεγάλην,
Hintern klein, Schenkel groß,
- [1020] ψήφισμα μακρόν, καὶ σ' ἀναπείσει
Beschluss lang, und dich wird|überreden
- [1020a] τὸ μὲν αἰσχρὸν ἄπαν καλὸν ἡγεῖσθαι,
das zwar Schändliche ganz schön halten|für,
- [1021] τὸ καλὸν δ' αἰσχρόν·
das Schöne aber schändlich·
- [1022] καὶ πρὸς τούτοις τῆς Ἀντιμάχου
und zu diesen der Antimachos
- [1023] καταψυγοσύνης ἀναπλήσει.
Weichling|keit erfüllen|wird.

Antistrophe

- [1024] [Χορός]: ὁ καλλίπυργον σοφίαν κλεινοτάτην ἐπασκῶν,
o schön|befestigte Weisheit ruhmreichste übend,
- [1025] ὡς ἥδυ σου τοῖσι λόγοις σῶφρον ἔπεστιν ἄνθος.
wie süß deiner den Worten besonnen liegt|darauf Blüte.
- [1029] τεύδαίμονες δ' ἥσαν ἄρ' οἱ ζῶντες τότ' ἐπὶ¹
tglücklich aber waren ja die Lebenden damals unter
- [1030] τῶν προτέρων· πρὸς τάδε σ' ὁ κομψοπρεπῆ μοῦσαν ἔχων,
der Früheren· zu diesem dich o fein|prächtig Muse haltend,
- [1031] δεῖ σε λέγειν τι καινόν, ὡς ηὔδοκίμηκεν ἀνήρ.
ist|nötig dich zu|sagen etwas Neues, dass hat|Ansehen|erlangt der|Mann.

Antikatakeleusmos

- [1034] [Χορός]: δεινῶν δέ σοι βουλευμάτων ξοικείων πρὸς αὐτόν,
furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig|zu|sein gegen ihn,
- [1035] εἴπερ τὸν ἄνδρ' ὑπερβαλεῖ καὶ μὴ γέλωτ' ὄφλήσεις.
wenn|ja den Mann wirst|übertreffen und nicht Spott wirst|erleiden.

Antepirrhema

- [1036] [Ἄδικος Λόγος]: καὶ μὴν πάλαι γ' ἐπινιγόμην τὰ σπλάγχνα κάπεθύμουν
und doch längst ja wurde|gewürgt die Eingeweide und|lich|verlangte
- [1037] ἄπαντα ταῦτ' ἐναντίαις γνώμαισι συνταράξαι.
alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich|aufwühlen.
- [1038] ἔγὼ γὰρ ἥττων μὲν λόγος δι' αὐτὸν τοῦτ' ἐκλήθην
ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde|genannt
- [1039] ἐν τοῖσι φροντισταῖσιν, ὅτι πρώτιστος ἐπενόησα
in den Denkern, weil zuerst ersann|ich
- [1040] τοῖσιν νόμοις καὶ ταῖς δίκαιαις τάναντί' ἀντιλέξαι.
den Gesetzen und den Rechten das|Entgegengesetzte wider|reden.
- [1041] καὶ τοῦτο πλεῖν ἡ μυρίων ἔστ' ἄξιον στατήρων,
und dies mehr als zehntausend ist wert Statere,
- [1042] αἰρούμενον τοὺς ἥττονας λόγους ἔπειτα νικᾶν.
wählend die schwächeren Reden dann zu|siegen.
- [1043] σκέψαι δὲ τὴν παίδευσιν ἢ πέποιθεν ὡς ἐλέγξω,
betrachte aber die Erziehung durch|die hat|vertraut wie werde|überführen,
- [1044] ὅστις σε θερμῶ φησι λοῦσθαι πρῶτον οὐκ ἔάσειν.
wer|immer dich warmem sagt zu|baden zuerst nicht zu|lassen|werden.
- [1045] καίτοι τίνα γνώμην ἔχων ψέγεις τὰ θερμὰ λουτρά;
und|doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;
- [1046] [Δίκαιος Λόγος]: ὅτι ἡ κάκιστον ἔστι καὶ δειλὸν ποιεῖ τὸν ἄνδρα.
weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.

- [1047] [Ἄδικος Λόγος]: ἐπίσχες· εύθὺς γάρ σ' ἔχω μέσον λαβών ἄφυκτον.
halte|ein· sofort denn dich halte in|der|Mitte ergriffen|habend unentrinnbar.
- [1048] καὶ μοι φράσον, τῶν τοῦ Διὸς παίδων τίν' ἄνδρ' ἄριστον
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten
- [1049] ψυχὴν νομίζεις, εἰπέ, καὶ πλείστους πόνους πονῆσαι.
Seele hältst|du, sage, und die|meisten Mühen zu|leisten.
- [1050] [Δίκαιος Λόγος]: ἔγὼ μὲν οὐδέν' Ἡρακλέους βελτίον' ἄνδρα κρίνω.
ich zwar niemanden des|Herakles besseren Mann halte|lich|für.
- [1051] [Ἄδικος Λόγος]: ποῦ ψυχρὰ δῆτα πώποτ' εἶδες Ἡράκλεια λουτρά;
wo kalte denn jemals sahst|du herakleische Bäder;
- [1052] καίτοι τίς ἀνδρειότερος ἦν;
und|doch wer tapferer war;
- [1052b] ~~παῖδες οὐδὲν οἴσταῦτ' ἔκεινα,~~
dies ist dies jenes,
- [1053] ἂ τῶν νεανίσκων ἀεὶ δι' ἡμέρας λαλούντων
welche der Jünglinge immer durch den|Tag schwatzenden
- [1054] πλῆρες τὸ βαλανεῖον ποιεῖ, κενὰς δὲ τὰς παλαίστρας.
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästren.
- [1055] [Ἄδικος Λόγος]: εἴτ' ἐν ἀγορᾷ τὴν διατριβὴν ψέγεις· ἔγὼ δ' ἐπαινῶ.
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobel|ich.
- [1056] εἰ γὰρ πονηρὸν ἦν, Ὄμηρος οὐδέποτ' ἂν ἐποίει
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] τὸν Νέστορ' ἀγορητὴν ἀν οὐδὲ τοὺς σοφοὺς ἄπαντας.
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|hie nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] ἄνειμι δῆτ' ἐντεῦθεν ἐς τὴν γλῶτταν, ἦν ὁδὶ μὲν
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] οὕ φησι χρῆναι τοὺς νέους ἀσκεῖν, ἔγὼ δέ φημι.
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] καὶ σωφρονεῖν αὖ φησι χρῆναι· δύο κακῷ μεγίστῳ.
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig· zwei Übel aller|größte.
- [1061] ἐπεὶ σὺ διὰ τὸ σωφρονεῖν τῷ πώποτ' εἶδες ἥδη
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] ἀγαθάν τι γενόμενον, φράσον, καὶ μ' ἔξελεγχον εἰπών.
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überführe gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς. ὁ γοῦν Πηλεὺς ἔλαβε διὰ τοῦτο τὴν μάχαιραν.
vielen. der wenig|stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Ἄδικος Λόγος]: μάχαιραν; ἀστεῖόν γε κέρδος ἔλαβεν ὁ κακοδαίμων.
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] Ὑπέρβολος δ' οὐκ τῶν λύχνων πλεῖν ἢ τάλαντα πολλὰ
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] εῖληφε διὰ πονηρίαν, ἀλλ' οὐ μὰ Δί' οὐ μάχαιραν.
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ τὴν Θέτιν γ' ἔγημε διὰ τὸ σωφρονεῖν ὁ Πηλεύς.
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: κατ' ἀπολιπούσα γ' αὐτὸν ὤχετ· οὐ γὰρ ἦν ὑβριστὴς
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon nicht denn war Übermütiger
- [1069] οὐδ' ἥδης ἐν τοῖς στρώμασιν τὴν νύκτα παννυχίζειν.
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen:
- [1070] γυνὴ δὲ σιναμωρουμένη χαίρει· σὺ δ' εἴ Κρόνιππος.
Frau aber geschmeichel|werdend freut|sich· du aber bist Kronippos.
- [1071] σκέψαι γὰρ ὡς μειράκιον ἐν τῷ σωφρονεῖν ἄπαντα
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] ἄνεστιν, ἥδονῶν θ' ὕσων μέλλεις ἀποστερεῖσθαι,
sind|abwesend, der|Lüste und wieviele du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] παίδων γυναικῶν κοττάβων ὕψων πότων κιχλισμῶν.
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.
- [1074] καίτοι τί σοι ζῆν ἄξιον, τούτων ἐὰν στερηθῆς;
und|doch was dir zu|leben wert, dieser wenn beraubt|wirst;
- [1075] εἶν. πάρειμ' ἐντεῦθεν ἐς τὰς τῆς φύσεως ἀνάγκας.
gut. ich|gehe|weiter von|hier zu den der Natur Not|wendigkeiten.

- [1076] ἔμαρτες, ἡράσθης, ἐμοίχευσάς τι, καὶ τὸν ἔλήφθης·
du|hast|gefehlt, du|verliebt|dich, ehe|brachst etwas, und|dann wurdest|gefassst.
- [1077] ἀπόλωλας· ἀδύνατος γὰρ εἰ λέγειν. ἐμὸλις δὲ οὐκιλῶν
bist|verloren· unfähig denn bist zu|reden. mit|mir aber um|gehend
- [1078] χρῶ τὴν φύσει, σκίρτα, γέλα, νόμιζε μηδὲν αἰσχρόν.
gebrauche die Natur, hüpfen, lache, glaube nichts Schändliches.
- [1079] μοιχὸς γὰρ ἦν τύχης ἀλούς, τάδε ἀντερεῖς πρὸς αὐτόν,
Ehebrecher denn wenn du|zufällig|bist ergriffen|worden|seiend, dieses|hier wirst|entgegen|reden gegenüber ihm,
- [1080] ὃς οὐδὲν ἡδίκηκας· εἴτε ἐξ τὸν Δίοντον ἐπανενεγκεῖν,
dass nichts Unrecht|getan|hast· dann auf den Zeus zurück|zu|beziehen,
- [1081] κακεῖνος ὃς ἥττων ἔρωτός ἐστι καὶ γυναικῶν·
und|jener dass unterlegen der|Liebe ist und der|Frauen·
- [1082] καίτοι σὺ θνητὸς ὅν θεοῦ πῶς μεῖζον ἀν δύναιο;
und|doch du sterblich seiend des|Gottes wie größer wohl könntest;
- [1083] [Δίκαιος Λόγος]: τί δὲ ἦν ὁ αφανιδωθῆνας πιθόμενός σοι τέφρα τε τιλθῆνας,
was aber wenn mit|Rettich|gestopft|werde gehorcht|habend dir mit|Asche und ge|schabt|werde,
- [1084] ἔξει τινὰ γνώμην λέγειν τὸ μὴ εὐρύπρωκτος εἶναι;
wird|haben irgendeine Meinung zu|sagen das nicht weit|arschiger zu|sein;
- [1085] [Ἄδικος Λόγος]: ἦν δὲ εὐρύπρωκτος ἦν, τί πείσεται κακόν;
wenn aber weit|arschig sei, was wird|erleiden Schlimmes;

Antipnigos

- [1086] [Δίκαιος Λόγος]: τί μὲν οὖν ἀν ἔτι μεῖζον πάθοι τούτου ποτέ;
was zwar nun wohl noch Größeres würde|leiden als|dieses jemals;
- [1087] [Ἄδικος Λόγος]: τί δῆτ' ἔρεις, ἦν τοῦτο νικηθῆνας ἐμοῦ;
was denn wirst|sagen, wenn dies besiegt|wirst von|mir;
- [1088] [Δίκαιος Λόγος]: σιγήσομαι. τί δὲ ἄλλο;
werde|schweigen. was aber anderes;
- [1088b] ~~πέρισσοι δύο~~ φράσον·
los also mir sage:
- [1089] συνηγοροῦσιν ἐκ τίνων;
stehen|bei aus welchen;
- [1090] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξει εὐρυπρώκτων.
aus weit|arschigen.
- [1090b] ~~πέρισσοι δύο~~:
ich|glaube|es.
- [1091] τί δαί; τραγῳδοῦσ' ἐκ τίνων;
was denn; tragödieren|sie aus welchen;
- [1092] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξει εὐρυπρώκτων.
aus weit|arschigen.
- [1092b] ~~πέρισσοι δύο~~:
gut redest|du.
- [1093] δημηγοροῦσι δὲ ἐκ τίνων;
volks|reden|sie aber aus welchen;
- [1094] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξει εὐρυπρώκτων.
aus weit|arschigen.
- [1094b] ~~πέρισσοι δύο~~:
also denn
- [1095] ἔγνωκας ὃς οὐδὲν λέγεις;
hast|erkannt dass nichts sagst|du;
- [1096] καὶ τῶν θεατῶν ὁπότεροι
und der Zuschauer welche|von|beiden
- [1097] πλείους σκόπει.
mehrere betrachte.
- [1097b] ~~καὶ καὶ οἱ δύο~~: σκοπῶ.
und in|der|Tat betrachte|ich.
- [1098] [Άδικος Λόγος]: τί δῆθ' ὁρᾶς;
was also siehst|du;

- [1098a] πολλοὶ οἱ θεοὶ νὴ τοὺς θεοὺς
viel mehrere bei die Götter
- [1099] τοὺς εύρυπρώκτους· τουτοὺς
die weitjärschigen· diesen|hier
- [1100] γοῦν οἶδ' ἔγὼ κάκεινονὶ¹
wenig|stens weißlich ich und|jenen|da
- [1101] καὶ τὸν κομῆτην τουτονί.
und den Langhaarigen diesen|hier.

- [1101a] οὐδὲν οὐδέποτε;
was denn wirst|sagen;
- [1102] [Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ'. Ὡς κινούμενοι
wir|sind|unterlegen· o bewegt|werdende
- [1103] πρὸς τῶν θεῶν δέξασθέ μου
bei den Göttern nehmt|an von|mir
- [1103a] θοιμάτιον, ὡς
den|Mantel, dass
- [1104] ἐξαυτομολῶ πρὸς ὑμᾶς.
über|laufe zu euch.

Episode

- [1105] [Σωκράτης]: τί δῆτα; πότερα τοῦτον ἀπάγεσθαι λαβὼν
was also; ob diesen weg|zu|führen genommen|habend
- [1106] βούλει τὸν υἱόν, ἢ διδάσκω σοι λέγειν;
willst den Sohn, oder lehre|lich dir reden;
- [1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε καὶ κόλαζε καὶ μέμνησ' ὅπως
lehre und strafe und erinnere|lich wie
- [1108] εὖ μοι στομώσεις αὐτόν, ἐπὶ μὲν θάτερα
gut mir wirst|du|stampfen ihn, auf zwar die|eine
- [1109] οἶον δικιδίοις, τὴν δ' ἐτέραν αὐτοῦ γνάθον
wie|etwa Doppel|Klagen, die aber andere seiner Kiefer
- [1110] στόμωσον οἵαν ἔς τὰ μείζω πράγματα.
stumpfe welche|Art in die größeren Dinge.
- [1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει κομιεῖ τοῦτον σοφιστὴν δεξιόν.
gewiss wird|bringen diesen Sophisten gewandten.
- [1112] [Φειδιππ(δης)]: ὡχρὸν μὲν οὖν οἴμαι γε καὶ κακοδαίμονα.
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

Parabasis

Vorspiel

- [1113] [Χορός]: χωρεῖτε νυν. οἴμαι δέ σοι ταῦτα μεταμελήσειν.
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zu|bereuen|haben|werden.

Epirrhema

- [1115] [Χορός]: τοὺς κριτὰς ἂ κερδανοῦσιν, ἦν τι τόνδε τὸν χορὸν
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor
- [1116] ὥφελῶσ' ἐκ τῶν δικαίων, βουλόμεσθ' ἡμεῖς φράσαι.
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.
- [1117] πρῶτα μὲν γάρ, ἦν νεᾶν βούλησθ' ἐν ὕρᾳ τοὺς ἀγρούς,
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,
- [1118] ὕσομεν πρώτοισιν ὑμῖν, τοῖσι δ' ἄλλοις ὕστερον.
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.
- [1119] εἶτα τὸν καρπὸν τεκούσας ἀμπέλους φυλάξιμεν,
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,
- [1120] ὥστε μήτ' αὐχμὸν πιέζειν μήτ' ἄγαν ἐπομβρίαν.
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.

- [1121] ἦν δ' ἀτιμάση τις ἡμᾶς θνητὸς ὥν οὔσας θεάς,
wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen,
- [1122] προσεχέτω τὸν νοῦν, πρὸς ἡμῶν οἴα πείσεται κακά,
achtejer den Sinn, von uns was|für wird|erleiden Übel,
- [1123] λαμβάνων οὕτ' οἶνον οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐκ τοῦ χωρίου.
nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet.
- [1124] ἥνικ' ἀν γὰρ αἵ τ' ἔλαῖαι βλαστάνωσ' αἵ τ' ἄμπελοι,
wenn wohl denn die und Oliven|bäume sprießen die und Reben,
- [1125] ἀποκεκόψονται· τοιαύταις σφενδόναις παιήσομεν.
werden|abgehauen|werden solchen Schleudern werden|wir|schlagen.
- [1126] ἦν δὲ πλινθεύοντ' ἔδωμεν, ὕσομεν καὶ τοῦ τέγους
wenn aber Ziegel|machend mögen|wir|sehen, werden|wir|regnen auch des Daches
- [1127] τὸν κέραμον αὐτοῦ χαλάζαις στρογγύλαις συντρίψομεν.
den Ziegel seinen Hageln runden werden|wir|zertrümmern.
- [1128] καν γαμῆ ποτ' αὐτὸς ἢ τῶν ξυγγενῶν ἢ τῶν φίλων,
auch|wenn heirate einmal er|selbst oder der Verwandten oder der Freunde,
- [1129] ὕσομεν τὴν νύκτα πᾶσαν· ὅστ' ἵσως βουλήσεται
werden|wir|regnen die Nacht ganze sodass vielleicht wird|wollen
- [1130] καν ἐν Αἰγύπτῳ τυχεῖν ὥν μᾶλλον ἢ κρῖναι κακῶς.
auch|in in Ägypten zu|treffen seiend eher als zu|richten schlecht.

Lyrische Szene

- [1131] [Στρεψιάδης]: πέμπτη, τετράς, τρίτη, μετὰ ταύτην δευτέρα,
fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite,
- [1132] εἴθ' ἦν ἔγω μάλιστα πασῶν ἡμερῶν
dann die ich am|meisten aller Tage
- [1133] δέδοικα καὶ πέφρικα καὶ βδελύττομαι,
ich|fürchte und ich|schaudere und ich|verabscheue,
- [1134] εύθὺς μετὰ ταύτην ἔσθ' ἔνη τε καὶ νέα.
sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.
- [1135] πᾶς γάρ τις ὄμνὺς οἵς ὀφείλων τυγχάνω,
jeder denn jemand schwören womit schuldig|seidend gerate,
- [1136] θείς μοι πρυτανεῖ' ἀπολεῖν μέ φησι κάξολεῖν,
gesetzt|habend mir Prytaneien|Gebühren zugrunde|richten mich sagt und|vernichten,
- [1137] κάμοῦ μέτριά τε καὶ δίκαι' αἰτούμένου,
und|meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,
- [1138] ὡ δαιμόνιε τὸ μέν τι νυνὶ μὴ λάβης,
o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst,
- [1139] τὸ δ' ἀναβαλοῦ μοι, τὸ δ' ἄφες, οὐ φασίν ποτε
das aber schiebe|auf mir, das aber lass|fahren, nicht sagen je
- [1140] οὗτως ἀπολήψεσθ', ἀλλὰ λοιδοροῦσί με
so werdet|ihr|bekommen, sondern schelten mich
- [1141] ὡς ἄδικός είμι, καὶ δικάσεσθαί φασί μοι.
dass ungerecht bin|lich, und prozessieren|zu|werden sagen mir.
- [1142] νῦν οὖν δικαζέσθων· ὀλίγον γάρ μοι μέλει,
jetzt nun sollen|sie|prozessieren wenig denn mir liegt|am|Herzen,
- [1143] εἴπερ μεμάθηκεν εὖ λέγειν Φειδιππίδης.
wenn|wirklich hat|gelernt gut zu|reden Pheidippides.
- [1144] τάχα δ' εἴσομαι κόψας τὸ φροντιστήριον.
bald aber werde|erfahren geklopft|habend die Denk|Werkstatt.
- [1145] παῖ, ἡμί, παῖ παῖ.
Kind, ich|sage, Kind Kind.
- [1145b] Στρεψιάδην ἀσπάζομαι.
Strepsiades begrüßelich.
- [1146] [Στρεψιάδης]: Κάγωγέ σ'. ἀλλὰ τουτονὶ πρῶτον λαβέ·
und|ich|ja dich sondern diesen|da zuerst nimm·
- [1147] χρὴ γὰρ ἐπιθαυμάζειν τι τὸν διδάσκαλον.
nötig|ist denn zu|bewundern etwas den Lehrer.

- [1148] καί μοι τὸν υἱὸν εὶ μεμάθηκε τὸν λόγον
und mir den Sohn ob hat|gelernt den Logos
- [1149] ἐκεῖνον εἴφ' ὃν ἀρτίως εἰσήγαγες.
jenen sage welchen soeben führtest|du|ein.
- [1150] [Σωκράτης]: μεμάθηκεν.
hat|gelernt.
- [1150b] Εὖραψιάσησαμβασίλει' Ἀπαιόλη.
gut ja o All|Herrscherin Apaiolê.
- [1151] [Σωκράτης]: ὥστ' ἀποφύγοις ἀν ἦντιν' ἀν βούλῃ δίκην.
sodass würdest|entkommen wohl welche|auch|immer wohl du|willst Klage.
- [1152] [Στρεψιάδης]: κεὶ μάρτυρες παρῆσαν, ὅτ' ἐδανειζόμην;
und|wenn Zeugen waren|da, als ich|lieh|mir;
- [1153] [Σωκράτης]: πολλῷ γε μᾶλλον, κὰν παρῶσι χίλιοι.
um|viel ja mehr, auch|wenn seien|anwesend tausend.

Lyrik

- [1154] [Στρεψιάδης]: βοάσομαί τάρα τὰν ὑπέρτονον
werde|ich|rufen die|also die hoch|gespannte
- [1155] βοάν. ίώ κλάετ' ὡ 'βολοστάται
Ruf. io weinet o Obolo|Eintreiber
- [1156] αὐτοί τε καὶ τάρχαῖα καὶ τόκοι τόκων.
selbst und und die|Alten und Zinsen der|Zinsen·
- [1157] οὐδὲν γὰρ ἄν με φλαῦρον ἔργασαισθ' ξτι,
nichts denn wohl mich schlecht würdet|ihr|machen noch,
- [1158] οἶος ἐμοὶ τρέφεται
welcher|Art mir wird|aufgezogen
- [1159] τοῖσδ' ἐνὶ δώμασι παῖς,
diesen in Häusern Kind,
- [1160] ἀμφήκει γλώττῃ λάμπων,
zweischneidigen Zunge glänzend,
- [1161] πρόβολος ἐμός, σωτὴρ δόμοις, ἔχθροῖς βλάβη,
Vor|Bollwerk mein, Retter den|Häusern, den|Feinden Schaden,
- [1162] λυσανίας πατρώων μεγάλων κακῶν.
Löser der|väterlichen großen Übel·
- [1163] ὃν κάλεσον τρέχων ἔνδοθεν ὡς ἐμέ.
den rufe laufend von|innen wie mich.
- [1165] [Σωκράτης]: ὡ τέκνον ὡ παῖ ἔξελθ' οἴκων,
o Kind o Kind tritt|hinaus der|Häuser,
- [1166] ἄιε σοῦ πατρός.
höre deines Vaters.
- [1167] ὅδ' ἐκεῖνος ἀνήρ.
dieser jener Mann.
- [1168] [Στρεψιάδης]: ὡ φίλος ὡ φίλος.
o Freund o Freund.
- [1169] [Σωκράτης]: ἄπιθι συλλαβών.
geh|weg zusammen|ergriffen|habend.
- [1170] [Στρεψιάδης]: ίώ ίώ τέκνον, ίώ ιοῦ ιοῦ.
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
- [1171] ὡς ἥδομαί σου πρῶτα τὴν χρόαν ίδών.
wie ich|freue|mich deiner zuerst die Haut|Farbe gesehen|habend.
- [1172] νῦν μέν γ' ίδεῖν εἴ πρωτον ἔξαρνητικός
jetzt zwar ja zu|sehen bist zuerst völlig|verneinend
- [1173] κάντιλογικός, καὶ τοῦτο τούπιχώριον
und|wider|rednerisch, und dieses das|Einheimische
- [1174] ἀτεχνῶς ἐπανθεῖ, τὸ τί λέγεις σύ; καὶ δοκεῖν
schlicht blüht|auf, das was sagst|du du; und scheinen
- [1175] ἀδικοῦντ' ἀδικεῖσθαι καὶ κακουργοῦντ' οἵδ' ὅτι·
Unrecht|tuend Unrecht|getan|bekommen und Schlecht|handelnd ich|weiß dass·

- [1176] ἐπὶ τοῦ προσώπου τ' ἔστιν Ἀττικὸν βλέποις.
auf des Gesichts und ist attischer Blick.
- [1177] νῦν οὖν ὅπως σώσεις μ', ἐπεὶ κάπωλεσας.
nun also damit rettest|du mich, weil und|hast|du|zugrunde|gerichtet.

Iamben

- [1178] [Φειδιππίδης]: φοβεῖ δὲ δὴ τί;
fürchtest|du aber doch was;
- [1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν ἔνην τε καὶ νέαν.
die Alte und auch Neue.
- [1179] [Φειδιππίδης]: ἔνη γάρ ἔστι καὶ νέα τις ἡμέρα;
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;
- [1180] [Στρεψιάδης]: εἰς ἦν γε θήσειν τὰ πρυτανεῖά φασί μοι.
in welche ja setzen|werden die Prytanen|Gebühren sagen mir.
- [1181] [Φειδιππίδης]: ἀπολοῦσ' ἄρ' αὐθ' οἱ θέντες· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως
werden|zugrunde|gehen also wieder die gesetzt|habenden· nicht denn ist wie
- [1182] μί' ἡμέρα γένοιτ' ἀν ἡμέρα δύο.
eine Tag würde|werden wohl Tag zwei.
- [1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἀν γένοιτο;
nicht wohl würde|werden;
- [1183b] [Φειδιππίδης]: εἰ μή πέρ γ' ἄμα
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
- [1184] αὐτὴ γένοιτ' ἀν γραῦς τε καὶ νέα γυνή.
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν νενόμισται γ'.
und gewiß ist|anerkannt ja.
- [1185b] [Φειδιππίδης]: οἶμαι, τὸν νόμον
nicht denn, ich|meine, den Gesetz
- [1186] ξασιν ὁρθῶς ὅ τι νοεῖ.
wissen richtig was es meint.
- [1186b] [Στρεψιάδης]: τί;
meint aber was;
- [1187] [Φειδιππίδης]: ὁ Σόλων ὁ παλαιός ἦν φιλόδημος τὴν φύσιν.
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τουτὶ μὲν ούδεν πω πρὸς ἔνην τε καὶ νέαν.
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.
- [1189] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖνος οὖν τὴν κλῆσιν ἔς δύ' ἡμέρας
jener nun die Ladung in zwei Tage
- [1190] ἔθηκεν, ἔς γε τὴν ἔνην τε καὶ νέαν,
setzte, in ja die Alte und auch Neue,
- [1191] ἵν' αἱ θέσεις γίγνοιντο τῇ νουμηνίᾳ.
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα δὴ τί τὴν ἔνην προσέθηξ;
damit eben was die Alte fügte|hinzu;
- [1192b] [Φειδιππίδης]:
damit o Lieber
- [1193] παρόντες οἱ φεύγοντες ἡμέρα μιᾶ
anwesend|seien die fliehend|seienden an|dem einen|Tag
- [1194] πρότερον ἀπαλλάττοινθ' ἐκόντες, εἰ δὲ μή,
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seien, wenn aber nicht,
- [1195] ἔωθεν ὑπανιῶντο τῇ νουμηνίᾳ.
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.
- [1196] [Στρεψιάδης]: πῶς οὐ δέχονται δῆτα τῇ νουμηνίᾳ
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier
- [1197] ἀρχαὶ τὰ πρυτανεῖ', ἀλλ' ἔνη τε καὶ νέα;
Behörden die Prytanen|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;
- [1198] [Φειδιππίδης]: ὅπερ οἱ προτένθαι γὰρ δοκοῦσί μοι ποιεῖν·
welches die vor|angesetzt|zu|haben denn scheinen mir zu|tun·

[1199] ὅπως τάχιστα τὰ πρυτανεῖ' οὐφελοίατο,
damit allerschnellst die Prytaneien|Gebühren wegnähmen|sie|sich,
[1200] διὰ τοῦτο προύτενθευσαν ἡμέρᾳ μιᾷ.
deswegen dieses stellten|sie|vor an|dem einen|Tag.
[1201] [Στρεψιάδης]: εὖ γ'. ὁ κακοδαίμονες, τί κάθησθ' ἀβέλτεροι,
gut ja o Unglücks|seligen, was sitzt|ihr törichtere,
[1202] ἡμέτερα κέρδη τῶν σοφῶν ὄντες, λίθοι,
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
[1203] ἀριθμός, πρόβατ' ἄλλως, ἀμφορῆς νενησμένοι;
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras|gesättigt|worden;
[1204] ὥστ' εἰς ἐμαυτὸν καὶ τὸν υἱὸν τουτονὶ¹
sodass in mich|selbst und den Sohn diesen|hier
[1205] ἐπ' εὔτυχίαισιν ἀστέον μούγκώμιον.
auf Glücks|fällen zu|besingen mein|Lob|lied.

Monodie

[1206] [Στρεψιάδης]: μάκαρ ὁ Στρεψίαδες,
selig o Strepsiades,
[1207] αύτός τ' ἔφυς ὡς σοφὸς
du|selbst und bist|geworden wie weise
[1208] χοῖον τὸν υἱὸν τρέφεις,
und|welche|Art den Sohn nährst|du,
[1209] φήσουσι δή μ' οἱ φίλοι
werden|sagen in|der|Tat mich die Freunde
[1210] χοὶ δημόται
und|die Mit|bürger
[1212] ζηλοῦντες ἡνίκ' ἀν σὺ νικᾶς λέγων τὰς δίκας.
neidend|seind wann wohl du siegt|st redend die Klagen.
[1213] ἀλλ' εἰσάγων σε βούλομαι πρῶτον ἔστιᾶσαι.
sondern hinein|führend dich will|lich zuerst bewirten.

Iamben

[1214] [Πασίας]: εἴτ' ἄνδρα τῶν αὐτοῦ τι χρὴ προϊέναι;
dann Mann der seiner|selbst etwas ist|nötig preiszugeben;
[1215] οὐδέποτέ γ', ἀλλὰ κρείττον εύθὺς ἦν τότε
niemals ja, sondern besser sofort war damals
[1216] ἀπερυθριᾶσαι μᾶλλον ἢ σχεῖν πράγματα,
erröten mehr als zu|bekommen Sorgen,
[1217] ὅτε τῶν ἐμαυτοῦ γ' ἔνεκα νυνὶ χρημάτων
als der meiner|selbst ja wegen jetzt Gelder
[1218] ξέκω σε κλητεύσοντα, καὶ γενήσομαι
ziehe dich ladend|werdend, und werde|lich
[1219] ἔχθρὸς ἔτι πρὸς τούτοισιν ἀνδρὶ δημότῃ.
Feind noch gegen diesen Mann Mit|bürger.
[1220] ἀτὰρ οὐδέποτέ γε τὴν πατρίδα καταισχυνῶ
doch niemals ja die Vaterstadt werde|lich|entehren
[1221] ζῶν, ἀλλὰ καλοῦμαι Στρεψιάδην —
lebend, sondern heiße|lich Strepsiades

[1221b] Πέρεμφάσσει;
wer dieser|hier;

[1222] [Πασίας]: ἐξ τὴν ἔνην τε καὶ νέαν.
auf die Alte und auch Neue.

[1222b] Περαμφάσαι,
bezeuge|lich,

[1223] ὅτι ἐξ δύ' εἶπεν ἡμέρας. τοῦ χρήματος;
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;
[1224] [Πασίας]: τῶν δώδεκα μνῶν, ἀς ἔλαβες ὧνούμενος
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend

- [1225] τὸν ψαρὸν ἵππον.
das schimmel|farbene Pferd.
- [1225b] οὐτοιςάδης: ἀκούετε;
Pferd; nicht hört|ihr;
- [1226] δὲ πάντες ὑμεῖς ἔστε μισοῦνθ' ἵππικήν.
den alle ihr wisst hassend Reiterei.
- [1227] [Πασίας]: καὶ νὴ Δί’ ἀποδώσειν γ' ἐπώμυνας τοὺς θεούς.
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.
- [1228] [Στρεψιάδης]: μὰ τὸν Δί’ οὐ γάρ πω τότ’ ἔξηπίστατο
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau
- [1229] Φειδιππίδης μοι τὸν ἀκατάβλητον λόγον.
Pheidippides mir den un|widerlegbaren Logos.
- [1230] [Πασίας]: νῦν δὲ διὰ τοῦτ’ ἔξαρνος εἶναι διανοεῖ;
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;
- [1231] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ ἄλλ’ ἀν ἀπολαύσαμι τοῦ μαθήματος;
was denn anderes wohl würde|ich|genießen des Unterrichts;
- [1232] [Πασίας]: καὶ ταῦτ’ ἐθελήσεις ἀπομόσαι μοι τοὺς θεοὺς
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter
- [1233] ἵν’ ἀν κελεύσω ’γώ σε;
damit wohl befehle ich dich;
- [1233b] Στρεψιάδης θεούς;
die welchen Götter;
- [1234] [Πασίας]: τὸν Δία, τὸν Ἐρμῆν, τὸν Ποσειδῶ.
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.
- [1234b] Μῆτραίδης:
bei Zeus
- [1235] κἄν προσκαταθείην γ' ὥστ' ὁμόσαι τριώβιον.
und|wenn würde|ich|hinzuhin|nieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.
- [1236] [Πασίας]: ἀπόλοιο τοίνυν ἐνεκ' ἀναιδείας ἔτι.
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.
- [1237] [Στρεψιάδης]: ἀλοὶν διασμηχθεὶς ὄνατ' ἀν οὔτοσί.
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.
- [1238] [Πασίας]: οἴμ' ὡς καταγελᾶς.
wehe wie du|verspottet.
- [1238b] Στρεψιάδης: χωρίσεται.
sechs Choen wird|fassen.
- [1239] [Πασίας]: οὐ τοι μὰ τὸν Δία τὸν μέγαν καὶ τοὺς θεοὺς
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter
- [1240] ἐμοῦ καταπροίξει.
meiner wirst|du|übergabe|teilen.
- [1240b] Στρεψιάδης: ἡσθην θεοῖς,
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,
- [1241] καὶ Ζεὺς γέλοιος ὁμνύμενος τοῖς εἰδόσιν.
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: ἢ μὴν σὺ τούτων τῷ χρόνῳ δώσεις δίκην.
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἄλλ' εἴτ' ἀποδώσεις μοι τὰ χρήματ' εἴτε μή,
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψον ἀποκρινάμενος.
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] Στρεψιάδης|συχος.
halte nun still.
- [1245] ἐγὼ γὰρ αὐτίκ' ἀποκρινοῦμαί σοι σαφῶς.
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: τί σοι δοκεῖ δράσειν;
was dir scheint zu|tun;
- [1246b] Νότοδῷσειν μοι δοκεῖ.
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ 'σθ' οὗτος ἀπαιτῶν με τάργύριον; λέγε
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage

- [1248] τουτὶ τί ἔστι;
dieses|hier was ist;
- [1248b] Πῶς; τι ἔστι; κάρδοπος.
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ' ἀπαιτεῖς τάργύριον τοιοῦτος ὁν;
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] οὐκ ἀν ἀποδοίνη οὐδ' ἀν ὄβολὸν οὐδενί,
nicht wohl würde|ich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] ὅστις καλέσειε κάρδοπον τὴν καρδόπην.
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ ἄρ' ἀποδώσεις;
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] Πάχεμόντοι: γέ μ' εἰδέναι.
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] οὕκουν ἀνύσας τι θᾶττον ἀπολιταργιεῖς
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulenzen
- [1254] ἀπὸ τῆς θύρας;
von der Tür;
- [1254b] [Πάτερ]: καὶ τοῦτ' ἵσθ' ὅτι
ich|gehe|weg, und dies wisste dass
- [1255] Θήσω πρυτανεῖ' ἢ μηκέτι ζώην ἐγώ.
ich|werde|setzen Prytanen|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ προσαπολεῖς ἄρ' αὐτὰ πρὸς ταῖς δώδεκα.
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] καίτοι σε τοῦτο γ' οὐχὶ βούλομαι παθεῖν,
und|doch dich dies ja nicht will|ich erleiden,
- [1258] ὅτιὴν κάλεσας εὐηθικῶς τὴν κάρδοπον.
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ίώ μοί μοι.
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: ἔα.
halt.
- [1260a] τίς οὔτοσί ποτ' ἔσθ' ὁ θρηνῶν; οὕτι που
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] τῶν Καρκίνου τις δαιμόνων ἐφθέγξατο;
der des|Karkinos irgend|einer Dämonen sprach|jer;
- [1262] [Αμυνίας]: τί δ' ὅστις εἰμὶ τοῦτο βούλεσθ' εἰδέναι;
was aber wer bin|ich dies wollt|ihr wissen;
- [1263] ἀνὴρ κακοδαίμων.
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] Κατρέψασθαι τόν νυν τρέπου.
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυνίας]: ὁ σκληρὲ δαῖμον, ὁ τύχαι θραυσάντυγες
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] ἕππων ἔμῶν, ὁ Παλλὰς ὃς μ' ἀπώλεσας.
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: τί δαί σε Τληπόλεμός ποτ' εἵργασται κακόν;
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;
- [1267] [Αμυνίας]: μὴ σκῶπτέ μ' ὁ τāν, ἀλλά μοι τὰ χρήματα
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268] τὸν υἱὸν ἀποδοῦναι κέλευσον ἄλαβεν,
den Sohn zurück|zugeben befiehl er|nahm,
- [1269] ἄλλως τε μέντοι καὶ κακῶς πεπραγότι.
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: τὰ ποῖα ταῦτα χρήμαθ';
die welche diese Gelder;
- [1270b] ὁδονέσσατο.
lieh|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: κακῶς ἄρ' ὄντως εἶχες, ὃς γ' ἔμοὶ δοκεῖς.
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheinst.

- [1272] [Αμυνίας]: ὥππους ἔλαύνων ἔξεπεσον νὴ τοὺς θεούς.
Pferde treibend stürzte|ich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί δῆτα ληρεῖς ὕσπερ ἀπ' ὄνου καταπεσών;
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυνίας]: ληρῶ, τὰ χρήματ' ἀπολαβεῖν εἰ βούλομαι;
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἔσθ' ὅπως σύ γ' αὔτὸς ὑγιαίνεις.
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.

[1275b] [Αμυνίας]:

was denn;

- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸν ἐγκέφαλον ὕσπερ σεσεῖσθαί μοι δοκεῖ.
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheinst.
- [1277] [Αμυνίας]: σὺ δὲ νὴ τὸν Ἑρμῆν προσκεκλήσεσθαί γέ μοι,
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] εἰ μὴ ποδῶσεις τάργυριον.
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.

[1278b] **κατεργάσθηκεν**,
sage|aus nun,

- [1279] πότερα νομίζεις καινὸν ἀεὶ τὸν Δία
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] ὕειν ὕδωρ ἐκάστοτ', ἢ τὸν ἥλιον
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] ἔλκειν κάτωθεν ταύτῳ τοῦθ' ὕδωρ πάλιν;
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;
- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ οἴδ' ἔγωγ' ὄπότερον, οὐδέ μοι μέλει.
nicht weiß|ich ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς οὖν ἀπολαβεῖν τάργυριον δίκαιος εῖ,
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ μηδὲν οἴσθα τῶν μετεώρων πραγμάτων;
wenn nichts weiβt|du der über|irdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ' εἰ σπανίζεις, τάργυρίου μοι τὸν τόκον
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] ἀπόδοτε·
gebt|zurück·

[1286b] **τάργυράθ[ε]ςθ'** ὁ τόκος τί θηρίον;
dies nun ist der Zins was für|Tier;

- [1287] [Αμυνίας]: τί δ' ἄλλο γ' ἢ κατὰ μῆνα καὶ καθ' ἡμέραν
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag
- [1288] πλέον πλέον τάργυριον ἀεὶ γίγνεται
mehr mehr das|Geld stets wird
- [1289] ὑπορρέοντος τοῦ χρόνου;
unter|hin|strömend des Zeit;

[1289b] **κατανισάμενεις**.
gut sagst|du.

- [1290] τί δῆτα; τὴν θάλατταν ἔσθ' ὅτι πλείονα
was denn|nun; die See ist dass mehr
- [1291] νυνὶ νομίζεις ἢ πρὸ τοῦ;
jetzt meinst|du oder vor des;
- [1291b] **μὴνινίας'** ἀλλ' ίσην.
bei den|Zeus aber gleich.
- [1292] οὐ γὰρ δίκαιον πλείον' εἶναι.
nicht denn gerecht mehr zu|sein.

[1292b] **κατασταθότης**
und|dann wie

- [1293] αὕτη μὲν ᾧ κακόδαιμον οὐδὲν γίγνεται
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
- [1294] ἐπιρρεόντων τῶν ποταμῶν πλείων, σὺ δὲ
bei|ein|strömend der Flüsse mehr, du aber
- [1295] ζητεῖς ποιῆσαι τάργυριον πλείον τὸ σόν;
suchst zu|machen das|Geld mehr das deine;

- [1296] οὐκ ἀποδιώξει σαυτὸν ἀπὸ τῆς οἰκίας;
nicht wirst|du|wegjagen dich|selbst von des Hauses;
- [1297] φέρε μοι τὸ κέντρον.
bring mir den Stachel.
- [1297b] ~~μάνια~~ ἐγὼ μαρτύρομαι.
dieses ich bezeuge.
- [1298] [Στρεψιάδης]: Ὕπαγε. τί μέλλεις; οὐκ ἔλαξ ᾧ σαμφόρα;
geh|fort. warum zögerst|du; nicht treibst|du o Samphoras;
- [1299] [Αμυνίας]: ταῦτ' οὐχ ὕβρις δῆτ' ἐστίν;
dieses nicht Übermut ja ist;
- [1299b] [Στρεψιάδης]: ἐπιαλῶ
wirst|du|führen; ich|werde|anspringen
- [1300] κεντῶν ὑπὸ τὸν πρωκτόν σε τὸν σειραφόρον.
stechend unter den After dich den Seil|Träger.
- [1301] φεύγεις; ἔμελλόν σ' ἄρα κινήσειν ἐγὼ
fliehst|du; war|im|Begriff dich wohl zu|bewegen ich
- [1302] αὐτοῖς τροχοῖς τοῖς σοῖσι καὶ ξυνωρίσιν.
mit|den Rädern den deinen und Zwei|gespannen.

Chor

Strophe

- [1303] [Χορός]: οἶον τὸ πραγμάτων ἔραν φλαύρων· ὁ γὰρ
wie das der|Dinge zu|lieben der|schlechten· der denn
- [1304] γέρων ὅδ' ἔρασθεὶς
Greis dieser verliebt|worden
- [1305] ἀποστερῆσαι βούλεται
zu|berauben will
- [1306] τὰ χρήματ' ἀδανείσατο·
die Gelder geliehen|hater|sich·
- [1307] κούκ εσθ' ὅπως οὐ τήμερον
und|nicht ist wie nicht heute
- [1308] λήψεταί τι πρᾶγμ', ὁ τοῦτον
wird|erhalten etwas Ärger, das diesen
- [1309] ποιήσει τὸν σοφιστὴν Ἰσως,
machen|wird den Sophisten vielleicht,
- [1310] ἀνθ' ᾧν πανουργεῖν ἥρξατ', ἔξαίφνης λαβεῖν κακόν τι.
anstatt deren schlecht|handeln begann, plötzlich zu|bekommen schlecht|es etwas.

Antistrophe

- [1311] [Χορός]: οἵμαι γὰρ αὐτὸν αὐτίχ' εὑρήσειν ὅπερ
ich|meine denn ihn sofort zu|finden das|welches
- [1312] πάλαι ποτ' τέπεζήτειτ
längst einst tsuchtet
- [1313] εἴναι τὸν υἱὸν δεινόν οἱ
zu|sein den Sohn geschickt ihm
- [1314] γνώμας ἐναντίας λέγειν
Meinungen entgegen|gesetzte zu|sagen
- [1315] τοῖσιν δικαίοις, ὡστε νικᾶν
den Gerechten, sodass zu|siegen
- [1316] ἄπαντας οἴσπερ ἀν
alle welchen auch|immer
- [1317] ξυγγένηται, κὰν λέγη παμπόνηρ'.
er|zusammenkomme, und|wenn sage ganz|schlechte.
- [1320] Ἰσως δ' Ἰσως βουλήσεται κάφωνον αὐτὸν εἴναι.
vielleicht aber vielleicht wird|wollen und|sprachlos ihn zu|sein.

Episode

- [1321] [Στρεψιάδης]: ίοὺ ἰού.
weh weh.
- [1322] Ὡ γείτονες καὶ ξυγγενεῖς καὶ δημόται,
o Nachbarn und Verwandte und Mitbürgen,
- [1323] ἀμυνάθετέ μοι τυπτομένω πάσῃ τέχνῃ.
wehrt mir geschlagen|werdend mitjeder Kunst.
- [1324] οἴμοι κακοδαίμων τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς γνάθου.
wehe unglückselig des Kopfes und der Kinnlade.
- [1325] Ὡ μιαρὲ τύπτεις τὸν πατέρα;
o Schändlicher schlägst|du den Vater;
- [1325b] [Φειδιππίδης] πάτερ.
ich|sage o Vater.
- [1326] [Στρεψιάδης]: ὁρᾶθ' ὄμολογοῦνθ' ὅτι με τύπτει.
seht bekennend dass mich schlägt|er.
- [1326b] [Κολοδιάδης]:
und sehr.
- [1327] [Στρεψιάδης]: Ὡ μιαρὲ καὶ πατραλοῖα καὶ τοιχωρύχε.
o Schändlicher und Vater|schläger und Wandgräber.
- [1328] [Φειδιππίδης]: αὖθίς με ταύτα ταῦτα καὶ πλείω λέγε.
wieder mich dieselben diese und mehr sage.
- [1329] ἄρ' οἶσθ' ὅτι χαίρω πόλλα' ἀκούων καὶ κακά;
etwa weiβt|du dass ich|mich|freue viel hörend auch schlechte;
- [1330] [Στρεψιάδης]: Ὡ λακκόπρωκτε.
o Gruben|arsch.
- [1330b] [Φειδιππίδης] τοῖς ὥδοις.
bestreiche mit|vielen den Rosen.
- [1331] [Στρεψιάδης]: τὸν πατέρα τύπτεις;
den Vater schlägst|du;
- [1331b] [Φειδιππίδης] γε νὴ Δία
und|ich|werde|darlegen ja bei den|Zeus
- [1332] ὡς ἐν δίκῃ σ' ἔτυπτον.
dass in Recht dich schlug|ich.
- [1332b] [Στρεψιάδης] πάτερός τατε,
o Allerschändlichster,
- [1333] καὶ πῶς γένοιτ' ἀν πατέρα τύπτειν ἐν δίκῃ;
und wie würde|werden wohl den|Vater zu|schlagen in Recht;
- [1334] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ' ἀποδεῖξω καὶ σε νικήσω λέγων.
ich|ja werde|beweisen und dich werde|besiegen redend.
- [1335] [Στρεψιάδης]: τουτὶ σὺ νικήσεις;
dies du wirst|siegen;
- [1335b] [Πολύποδης] ὥδοις.
sehr ja und leicht.
- [1336] ἔλοῦ δ' ὁπότερον τοῖν λόγοιν βούλει λέγειν.
wähle aber welches der|beiden der|Reden du|willst zu|reden.
- [1337] [Στρεψιάδης]: ποίοιν λόγοιν;
welchen der|beiden|Reden;
- [1337b] [Πολύποδης] τὸν ἤ τὸν ἥττονα.
den stärkeren oder den schwächeren.
- [1338] [Στρεψιάδης]: ἔδιδαξάμην μέντοι σε νὴ Δί' Ὡ μέλει
ich|lehnte doch dich bei den|Zeus o Lieber
- [1339] τοῖσιν δικαίοις ἀντιλέγειν, εἰ ταῦτά γε
den Gerechten zu|widerreden, wenn dies ja
- [1340] μέλλεις ἀναπείσειν, ὡς δίκαιον καὶ καλὸν
du|im|Begriff|bist zu|überzeugen, dass gerecht und schön
- [1341] τὸν πατέρα τύπτεσθ' ἔστὶν ὑπὸ τῶν νιέων.
den Vater geschlagen|zu|werden ist von den Söhnen.
- [1342] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' οἴματι μέντοι σ' ἀναπείσειν, ὕστε γε
aber ich|glaube doch dich zu|überzeugen, sodass ja

- [1343] ούδ' αὐτὸς ἀκροασάμενος ούδὲν ἀντερεῖς.
nicht|einmal selbst gehört|habend nichts wirst|widerreden.
- [1344] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὅ τι καὶ λέξεις ἀκοῦσαι βούλομαι.
und in|der|Tat was auch|immer auch wirst|sagen zu|hören will|ich.

Agon

Strophe

- [1345] [Χορός]: σὸν ἔργον ὃ πρεσβῦτα φροντίζειν ὅπῃ
dein Werk o Greis zu|bedenken auf|welche|Weise
- [1346] τὸν ἄνδρα κρατήσεις,
den Mann wirst|du|beherrschen,
- [1347] ὡς οὗτος, εἰ μή τῷ 'πεποίθειν, οὐκ ἀν ἦν
wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte|er|vertraut, nicht wohl wäre
- [1348] οὕτως ἀκόλαστος.
so zügellos.
- [1349] ἀλλ' ἔσθ' ὅτῳ θρασύνεται· δῆλόν γε τάνθρώπου
aber ist wem wird|er|dreist klar ja des|Menschen
- [1350] 'σ' τὶ τὸ λῆμα.
wisse was der Entschluss.

Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλ' ἔξ οὗτον τὸ πρῶτον ἥρξαθ' ἡ μάχη γενέσθαι,
aber aus seitdem das zuerst begann|es|sich die Schlacht zu|werden,
- [1352] ἥδη λέγειν χρὴ πρὸς χορόν· πάντας δὲ τοῦτο δράσεις.
schon zu|reden ist|nötig zu Chor jedenfalls aber dies wirst|du|tun.

Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὅθεν γε πρῶτον ἥρξάμεσθα λοιδορεῖσθαι
und in|der|Tat woher ja zuerst begannen|wir zu|schmähen
- [1354] ἐγὼ φράσω· 'πειδὴ γὰρ εἰστιώμεθ', ὕσπερ ἵστε,
ich werde|sagen da|weil nämlich wir|speisten wie ihr|wisst,
- [1355] πρῶτον μὲν αὐτὸν τὴν λύραν λαβόντ' ἐγὼ 'κέλευσα
zuerst zwar ihn die Leier genommen|habend ich befahl
- [1356] ᾁσαι Σιμωνίδου μέλος, τὸν Κριὸν ὡς ἐπέχθη.
zu|singen des|Simonides Lied den Widder wie wurde|verhasst.
- [1357] ὁ δ' εὔθέως ἀρχαῖον εἶν' ἔφασκε τὸ κιθαρίζειν
der aber sogleich alt|modisch zu|sein behauptete das kithara|spielen
- [1358] ᾁδειν τε πίνονθ' ὕσπερεὶ κάχρυς γυναῖκ' ἀλοῦσαν.
zu|singen und trinkend gleichwie Kachrys|Pflanze Frau mahlend.
- [1359] [Φειδιππίδης]: οὐ γὰρ τότ' εὐθὺς χρῆν σ' ἄρα τύπτεσθαί τε καὶ πατεῖσθαι,
nicht|also denn damals sogleich war|nötig dich ja geschlagen|zu|werden und auch getreten|zu|werden,
- [1360] ᾁδειν κελεύονθ' ὕσπερεὶ τέττιγας ἔστιωντα;
zu|singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;
- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα μέντοι καὶ τότ' ἔλεγεν ἔνδον οἴάπερ νῦν,
solches jedoch auch damals sagte|er drinnen gleichwie jetzt,
- [1362] καὶ τὸν Σιμωνίδην ἔφασκ' εἶναι κακὸν ποιητήν.
und den Simonides behauptete|er zu|sein schlechten Dichter.
- [1363] Κάγὼ μόλις μὲν ἀλλ' ὅμως ἡνεσχόμην τὸ πρῶτον.
und|lich kaum zwar aber dennoch hielt|ich|aus das zuerst
- [1364] ἔπειτα δ' ἐκέλευσ' αὐτὸν ἀλλὰ μυρρίνην λαβόντα
dann aber befahl|ich ihn sondern Myrten|zweig genommen|habend
- [1365] τῶν Αἰσχύλου λέξαι τί μοι· κἀθ' οὗτος εὐθὺς εἶπεν·
von|den des|Aischylos zu|sagen etwas mir und|dann dieser sogleich sagte
- [1366] ἐγὼ γὰρ Αἰσχύλον νομίζω πρῶτον ἐν ποιηταῖς,
ich denn Aischylos halte|ich als|Ersten in Dichtern,

- [1367] ψόφου πλέων ἀξύστατον στόμφακα κρημνοποιόν;
des|Getöses voller un|gefugt Polter|laut Felsen|machend;
- [1368] κάνταῦθα πῶς οἰεσθέ μου τὴν καρδίαν ὀρεχθεῖν;
und|da wie meint|ihr meiner die Herz gereckt|zu|werden;
- [1369] ὅμως δὲ τὸν θυμὸν δακὼν ἔφην, σὺ δ' ἀλλὰ τούτων
dennnoch aber den Zorn|Sinn gebissen|habend sagte|ich, du aber statt dieser
- [1370] λέξον τι τῶν νεωτέρων, ἄττ' ἐστὶ τὰ σοφὰ ταῦτα.
sage etwas der neueren, welche|Dinge sind die klugen diese.
- [1371] ὁ δ' εὐθὺς ἦσ' Εὔριπόδου ρῆσίν τιν', ως ἐκίνει
der aber sogleich sang des|Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte|er
- [1372] ἀδελφὸς ὥλεξίκακε τὴν ὁμομητρίαν ἀδελφήν.
Bruder o|Unglücks|macher die gleich|mütterliche Schwester.
- [1373] κάγω οὐκέτ' ἔξηνεσχόμην, ἀλλ' εὐθέως ἀράττω
undlich nicht|mehr hielt|ich|aus, aber sogleich verfluchelich
- [1374] πολλοῖς κακοῖς καίσχροῖσι· κἀτ' ἐντεῦθεν, οἷον εἰκός,
vielen schlimmen und|schändlichen und|dann von|dann, wie wahrscheinlich|ist,
- [1375] ἔπος πρὸς ἔπος ἡρειδόμεσθ'. εἴθ' οὗτος ἐπαναπηδᾶ,
Wort gegen Wort drängten|wir|uns dann dieser springt|zurück,
- [1376] κάπειτ' ἔφλα με κάσπόδει κάπνιγε κάπεθλιβεν.
und|dann schlug|er mich und|zu|Asche und|würgte|er und|drückte|er|nieder.
- [1377] [Φειδιππόνης]: οὕκουν δικαίως, ὅστις οὐκ Εύριπόδην ἐπαινεῖς
nicht|also gerecht, wer nicht Euripides lobst|du
- [1378] σοφώτατον;
weisesten;
- [1379] [Στρεψιάδης]: σοφώτατόν γ' ἔκεινον· ὡ — τί σ' εἶπω;
weisesten ja jenen o was dich soll|ich|nennen;
- [1379b] ἀλλ' αὖθις αὖ τυπτήσομαι.
sondern wiederum wieder werde|ich|geschlagen|werden.
- [1379c] [Φειδιππόνης]: νὴ τὸν Δί' ἐν δίκῃ γ' ἄν.
bei den Zeus in Recht ja wohl.
- [1380] [Στρεψιάδης]: καὶ πῶς δικαίως; ὅστις ὡ 'ναίσχυντέ σ' ἔξεθρεψα,
und wie gerecht; wer o Scham|loser dich zog|ich|groß,
- [1381] αἰσθανόμενός σου πάντα τραυλίζοντος, ὅ τι νοοίης.
wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken|würdest|du.
- [1382] εἰ μέν γε βροῦν εἶποις, ἔγω γνοὺς ἀν πιεῖν ἐπέσχον·
wenn zwar ja bruh|Laut würdest|du|sagen, ich erkannt|habend wohl zu|trinken hielt|ich|zurück.
- [1383] μαμμᾶν δ' ἀν αἰτήσαντος ἥκόν σοι φέρων ἀν ἄρτον.
Mama aber wohl verlangend kam|ich|dir bringend wohl Brot.
- [1384] κακκᾶν δ' ἀν οὐκ ἔφθης φράσας, κάγὼ λαβὼν θύραζε
kacken|zu aber wohl nicht kamst|du|zuvor gesagt|habend, und|ich|genommen|habend hinaus
- [1385] ἔξεφερον ἀν καὶ προύσχόμην σε· σὺ δ' ἐμὲ νῦν ἀπάγχων
trug|ich|hinaus wohl und hielt|ich|vor dich du aber mich jetzt würgend

Pnigos

- [1386] [Στρεψιάδης]: βοῶντα καὶ κεκραγόθ' ὅτι
schreiend und ge|schrien|habend dass
- [1387] χεζητιώην, οὐκ ἔτλης
ich|müssste|scheißen, nicht ertrugst|du
- [1388] ἔξω 'ξενεγκεῖν ὡ μιαρὲ
hinaus hinaus|zu|tragen o Scheußlicher
- [1389] θύραζέ μ', ἀλλὰ πνιγόμενος
zur|Tür mich, sondern erstickend
- [1390] αύτοῦ 'ποίησα κακκᾶν.
da|selbst machte|ich zu|kacken.

Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἴμαί γε τῶν νεωτέρων τὰς καρδίας
ich|meine ja der jüngeren die Herzen
- [1392] πηδᾶν ὅ τι λέξει.
zu|springen was immer er|sagen|wird.
- [1393] εἰ γὰρ τοιαῦτά γ' οὗτος ἔξειργασμένος
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seiend
- [1394] λαλῶν ἀναπείσει,
schwatzend wird|er|überreden,
- [1395] τὸ δέρμα τῶν γεραιτέρων λάβοιμεν ἀν
die Haut der älteren nähmen|wir wohl
- [1396] ἀλλ' οὐδ' ἐρεβίνθου.
sondern auch|nicht der|Kichererbse.

Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὸν ἔργον ὡς καινῶν ἐπῶν κινητὰ καὶ μοχλευτὰ
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde
- [1398] πειθώ τινα ζητεῖν, ὅπως δόξεις λέγειν δίκαια.
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππίδης]: ὡς ἡδὺ καινοῖς πράγμασιν καὶ δεξιοῖς ὄμιλεῖν,
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,
- [1400] καὶ τῶν καθεστώτων νόμων ὑπερφρονεῖν δύνασθαι.
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|mütig|verachten können.
- [1401] ἐγὼ γὰρ ὅτε μὲν ἵππικῇ τὸν νοῦν μόνῃ προσεῖχον,
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,
- [1402] οὐδ' ἀν τρί' εἰπεῖν ῥήμαθ' οἶός τ' ἦν πρὸν ἔξαμαρτεῖν·
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor zu|verfehlen·
- [1403] νυνὶ δ' ἐπειδή μ' οὐτοὶ τούτων ἔπαυσεν αὐτός,
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γνώμαις δὲ λεπταῖς καὶ λόγοις ξύνειμι καὶ μερίμναις,
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἴμαι διδάξειν ὡς δίκαιον τὸν πατέρα κολάζειν.
ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε τοίνυν νὴ Δί', ὡς ἔμοιγε κρείττον ἔστιν
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων τρέφειν τέθριππον ἢ τυπτόμενον ἐπιτριβῆναι.
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖσε δ' ὅθεν ἀπέσχισάς με τοῦ λόγου μέτειμι,
dorthin aber woher du|wegrissest mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ πρῶτ' ἐρήσομαί σε τουτῷ παῖδα μ' ὅντ' ἔτυπτες;
und zuerst werdet|fragen dich dieses|hier Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγέ σ' εὔνοῶν τε καὶ κηδόμενος.
ich|ja dich wohlgesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.

[1410b] Εἴπει πάντη μοι,
sage eben mir,

- [1411] οὐ κἀμέ σοι δίκαιον ἔστιν εὔνοεῖν ὄμοιώς
nicht und|mir dir gerecht ist wohlgesinnt|sein gleichermaßen
- [1412] τύπτειν τ', ἐπειδήπερ γε τοῦτ' ἔστ' εὔνοεῖν τὸ τύπτειν;
zu|schlagen und, da|ja ja dies ist wohlgesinnt|sein das Schlagen;
- [1413] πῶς γὰρ τὸ μὲν σὸν σῶμα χρὴ πληγῶν ἀθῶν εἶναι,
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlägen unschuldig sein,
- [1414] τούμὸν δὲ μή; καὶ μὴν ἔφυν ἐλεύθερός γε κάγω.
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|lich.
- [1415] κλάουσι παῖδες, πατέρα δ' οὐ κλάειν δοκεῖς;
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheinst;

- [1416] φῆσεις νομίζεσθαι σὺ παιδὸς τοῦτο τοῦργον εἶναι·
wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein.
- [1417] ἐγὼ δέ γ' ἀντείποιμ' ἀνώς δὲς παῖδες οἱ γέροντες·
ich aber ja würde|entgegnen wohl dass zweimal Kinder die Greise·
- [1418] εἰκὸς δὲ μᾶλλον τοὺς γέροντας ἡ νέους τι κλάειν,
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] ὅσπερ ἔξαμαρτάνειν ἥττον δίκαιον αὐτούς.
um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐδαμοῦ νομίζεται τὸν πατέρα τοῦτο πάσχειν.
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππίδης]: οὕκουν ἀνὴρ ὁ τὸν νόμον θεὶς τοῦτον ἦν τὸ πρῶτον
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetzt|habend dieses war das erste
- [1422] ὥσπερ σὺ κάγω, καὶ λέγων ἔπειθε τοὺς παλαιούς;
solwie du undl|ich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] ἥττόν τι δῆτ' ἔξεστι κάμοι καινὸν αὖ τὸ λοιπόν
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] θεῖναι νόμον τοῖς υἱέσιν, τοὺς πατέρας ἀντιτύπτειν;
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] ὅσας δὲ πληγὰς εἶχομεν πρὶν τὸν νόμον τεθῆναι,
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] ἀφίεμεν, καὶ δίδομεν αὐτοῖς προϊκὰ συγκεκόφθαι.
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.
- [1427] σκέψαι δὲ τοὺς ἀλεκτρυόνας καὶ τἄλλα τὰ βοτὰ ταυτί,
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] ὡς τοὺς πατέρας ἀμύνεται· καίτοι τί διαφέρουσιν
wie die Väter wehren|sich und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] ἡμῶν ἐκεῖνοι, πλήν γ' ὅτι ψηφίσματ' οὐ γράφουσιν;
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ', ἐπειδὴ τοὺς ἀλεκτρυόνας ἄπαντα μιμεῖ,
warum also, da die Hähne alles ahnst|nach,
- [1431] οὐκ ἐσθίεις καὶ τὴν κόπρον κάπι ξύλου καθεύδεις;
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schlafst|du;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ ταύτὸν ὡς τὰν ἐστίν, οὐδέ ἀν Σωκράτει δοκοίη.
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς ταῦτα μὴ τύπτῃς εἰ δὲ μή, σαυτόν ποτέ αἰτιάσει.
zu diesem nicht schlage wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ πῶς;
und wie;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: δίκαιος εἰμί· ἐγὼ κολάζειν,
weil dich zwar gerecht bin|lich ich zu|züchten,
- [1435] σὺ δέ, ἦν γένηται σοι, τὸν υἱόν.
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Φειδιππίδης]: μή γένηται,
wenn aber nicht werde|entstehen,
- [1436] μάτην ἔμαὶ κεκλαύσεται, σὺ δέ ἔγχανὼν τεθνήξεις.
vergeblich mir wird|geweint|werden, du aber hinein|stürzend|seiend wirst|sterben.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἔμοὶ μὲν ὕνδρες ἥλικες δοκεῖ λέγειν δίκαια·
mir zwar o|Männer Gleich|altrige scheint zu|sagen Gerechtes·
- [1438] κάμοιγε συγχωρεῖν δοκεῖ τούτοισι τάπιεικῇ.
und|mir|ja zu|zugestehen scheint diesen die|Angemessenen.
- [1439] κλάειν γὰρ ἡμᾶς εἰκός ἔστ', ἦν μὴ δίκαια δρῶμεν.
zu|weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir|tun.
- [1440] [Φειδιππίδης]: σκέψαι δὲ χάτέρων ἔτι γνώμην.
betrachte aber und|andere noch Meinung.
- [1440b] [Στρεψιάδης]:
von denn
- [1441] [Φειδιππίδης]: καὶ μὴν ἵσως γ' οὐκ ἀχθέσει παθὼν ἢ νῦν πέπονθας.
und wahrlich vielleicht ja nicht wird|lästig|sein erlitten|habend was jetzt du|erlitten|hast.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς δή; δίδαξον γὰρ τί μ' ἐκ τούτων ἐπωφελήσεις.
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst|nützen.

- [1443] [Φειδιππίδης]: τὴν μητέρ' ὡσπερ καὶ σὲ τυπτήσω.
die Mutter so|wie und dich werde|schlagen.
- [1443b] [Στρεψίδης]: τί φῆς σύ;
was sagst|du, was sagst|du du;
- [1444] τοῦθ' ἔτερον αὖ μεῖζον κακόν.
dies anderes wiederum größer Übel.
- [1444b] [Φειδιππίδης]: ἔχων τὸν ἥττω^ν
was aber wenn haltend|seiend den schwächeren

Antipnigos

- [1445] [Φειδιππίδης]: λόγον σε νικήσω λέγων
Rede dich werde|besiegen sagend
- [1446] τὴν μητέρ' ὡς τύπτειν χρεών;
die Mutter dass zu|schlagen nötig|seiend;
- [1447] [Στρεψιάδης]: τί δ' ἄλλο γ' ἦν ταυτὶ ποιῆς,
was aber anderes ja wenn dieses|hier tust,
- [1448] οὐδέν σε κωλύσει σεαυτὸν
nichts dich wird|hindern dich|selbst
- [1449] ἐμβαλεῖν ἐς τὸ βάραθρον
hinein|zu|werfen in den Abgrund
- [1450] μετὰ Σωκράτους
mit Sokrates
- [1451] καὶ τὸν λόγον τὸν ἥττω.
und den Argument den schwächeren.

Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: ταυτὶ δι' ὑμᾶς ὡς Νεθέλαι πέπονθ' ἐγώ,
dies|hier durch euch o Wolken habe|erlitten ich,
- [1453] ὑμῖν ἀναθεὶς ἀπαντά τάμα πράγματα.
euch anvertraut|habend alle die|meinen Angelegenheiten.
- [1454] [Χορός]: αὐτὸς μὲν οὖν σαυτῷ σὺ τούτων αἴτιος,
selbst zwar nun dir|selbst du dieser verantwortlich,
- [1455] στρέψας σεαυτὸν ἐς πονηρὰ πράγματα.
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί δῆτα ταῦτ' οὐ μοι τότ' ἠγορεύετε,
was denn diese nicht mir damals sprach|ihr,
- [1457] ἀλλ' ἄνδρ' ἄγροικον καὶ γέροντ' ἐπήρετε;
sonder Mann bâurisch und Greis erhobt|ihr;
- [1458] [Χορός]: ἡμεῖς ποιοῦμεν ταῦθ' ἐκάστοθ' ὅταν τινὰ
wir machen diese je|einzeln wenn|immer irgendeinen
- [1459] γνῶμεν πονηρῶν ὅντ' ἐραστὴν πραγμάτων,
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] ἔως ἂν αὐτὸν ἐμβάλωμεν ἐς κακόν,
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] ὅπως ἂν εἰδῇ τοὺς θεοὺς δεδοικέναι.
damit ja wisse die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὡμοι πονηρά γ' ὡς Νεφέλαι, δίκαια δέ.
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] οὐ γάρ μ' ἔχρην τὰ χρήματ' ἀδανεισάμην
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] ἀποστερεῖν. νῦν οὖν ὅπως ὡς φίλτατε
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] τὸν Χαιρεφῶντα τὸν μιαρὸν καὶ Σωκράτη
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] ἀπολεῖς μετ' ἐμοῦ 'λθών, οὐ σὲ κάμ' ἐξηπάτων.
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.

[1467] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' οὐκ ἀν ἀδικήσαιμι τοὺς διδασκάλους.
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.

[1468] [Στρεψιάδης]: ναὶ ναὶ καταιδέσθητι πατρῶον Δία.
ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.

[1469] [Φειδιππίδης]: ἵδού γε Δία πατρῶον· ὡς ἀρχαῖος εἴ.
siehe ja den|Zeus väterlichen wie altmodisch bist|du.

[1470] Ζεὺς γάρ τις ἔστιν;
Zeus denn irgendein ist;

[1470b] [Στρεψιάδης]:
ist.

[1470c] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἔστ', οὕκ, ἐπεὶ
nicht ist, nicht, da

[1471] Δῖνος βασιλεύει τὸν Δί' ἔξεληλακώς.
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.

[1472] [Στρεψιάδης]: οὔκ ἔξελήλακ', ἀλλ' ἐγὼ τοῦτ' ὥμην
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte

[1473] διὰ τουτοῦ τὸν δῖνον. οἵμοι δελαῖος
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend

[1474] ὅτε καὶ σὲ χυτρεοῦν δῆτα θεὸν ἤγησάμην.
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielte|lich.

[1475] [Φειδιππίδης]: ἐνταῦθα σαυτῷ παραφρόνει καὶ φληνάφα.
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.

[1476] [Στρεψιάδης]: οἵμοι παρανοίας· ὡς ἔμαινόμην ἄρα,
ach des|Wahnsinns wie rasteljich also,

[1477] ὅτ' ἔξέβαλλον τοὺς θεοὺς διὰ Σωκράτη.
als hinauswarf|lich die Götter wegen Sokrates.

[1478] ἀλλ' ὦ φίλ' Ἔρμη μηδαμῶς θύμαινέ μοι
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir

[1479] μηδέ μ' ἐπιτρίψῃς, ἀλλὰ συγγνώμην ἔχε
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe

[1480] ἔμοῦ παρανοίσαντος ἀδολεσχίᾳ·
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz-

[1481] καί μοι γενοῦ ξύμβουλος, εἴτ' αὐτοὺς γραφὴν
und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage

[1482] διωκάθω γραψάμενος εἴθ' ὅ τι σοι δοκεῖ.
verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.

[1483] δρθῶς παρατινεῖς οὐκ ἔῶν δικορραφεῖν,
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,

[1484] ἀλλ' ὡς τάχιστ' ἐμπιμπράναι τὴν οἰκίαν
sondern so schnellst anzuzünden das Haus

[1485] τῶν ἀδολεσχῶν. δεῦρο δεῦρ' ὦ Ξανθία,
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,

[1486] κλίμακα λαβὼν ἔξελθε καὶ σμινύην φέρων,
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,

[1487] κάπειτ' ἐπαναβὰς ἐπὶ τὸ φροντιστήριον
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt

[1488] τὸ τέγος κατάσκαπτ', εἰ φιλεῖς τὸν δεσπότην,
das Dach reiβ|ab, wenn liebst|du den Herrn,

[1489] ἔως ἀν αὐτοῖς ἐμβάλης τὴν οἰκίαν·
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus·

[1490] ἔμοὶ δὲ δᾶδ' ἐνεγκάτω τις ἡμένην,
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,

[1491] κάγω τιν' αὐτῶν τήμερον δοῦναι δίκην
und|lich irgendeinen von|ihrnen heute geben Strafe

[1492] ἔμοὶ ποιήσω, κεὶ σφόδρ' εἴσ' ἀλαζόνες.
mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahler.

[1493] [Μαθητής Α]: Ιοὺ ιού.
weh weh.

[1494] [Στρεψιάδης]: σὸν ἔργον ὡς δὰς ἰέναι πολλὴν φλόγα.
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.

- [1495] [Μαθητής Α]: ἄνθρωπε, τί ποιεῖς;
Mensch, was tust|du;
- [1495b] [Στρεψιάδης]: ποιῶ; τί δ' ἄλλο γ' ἢ
was auch|immer tue|ich; was aber anderes ja als
- [1496] διαλεπτολογοῦμαι ταῖς δοκοῖς τῆς οἰκίας;
fein|rede|lich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής Β]: οἴμοι τίς ἡμῶν πυρπόλεῖ τὴν οἰκίαν;
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνος οὖπερ θοίμάτιον εἰλήφατε.
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: ἀπολεῖς ἀπολεῖς.
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] [Στρεψιάδης]: γάρ καὶ βούλομαι,
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] ἦν ἡ σμυνύη μοι μὴ προδῷ τὰς ἔλπίδας,
wenn die Pick|hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] ἦ γὰρ πρότερόν πως ἐκτραχηλισθῶ πεσών.
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.
- [1502] [Σωκράτης]: οὔτος τί ποιεῖς ἔτεὸν οὐπὶ τοῦ τέγους;
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;
- [1503] [Στρεψιάδης]: ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [1504] [Σωκράτης]: οἵμοι τάλας δείλαιος ἀποπνιγήσομαι.
weh elend armselig ich|werde|ersticken.
- [1505] [Χαιρεφῶν]: ἔγὼ δὲ κακοδαίμων γε κατακαυθήσομαι.
ich aber unglückselig ja werde|verbrannt|werden.
- [1506] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ μαθόντες τοὺς θεοὺς ὑβρίζετε,
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|ihr,
- [1507] καὶ τῆς σελήνης ἐσκοπεῖσθε τὴν ἔδραν;
und der Mond betrachtet|ihr den Sitz;
- [1508] [Ερμῆς]: δίωκε βάλλε παῖς, πολλῶν οὕνεκα,
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
- [1509] μάλιστα δ' εἰδὼς τοὺς θεοὺς ὡς ἡδίκουν.
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

exodus

Anapäste

- [1510] [Χορός]: ἡγεῖσθ' ἔξω· κεχόρευται γὰρ
führt|euch hinaus· ist|getanzt denn
- [1511] μετρίως τό γε τήμερον ἡμῖν.
mäßig das ja heute uns.